DIE VORSTELLUNGEN VON DEUTSCHLAND IM ALTFRANZÖSISCHEN HELDENEPOS

INAUGURAL-DISSERTATION

ZUR

ERLANGUNG DER DOKTORWÜRDE

EINER

HOHEN PHILOSOPHISCHEN FAKULTÄT

DER

EBERHARD-KARLS-UNIVERSITÄT ZU TÜBINGEN

VORGELEGT

VON

MAX REMPPIS

AUS NAGOLD (WÜRTTEMBERG)

HALLE A. S.

DRUCK VON EHRHARDT KARRAS

1911

DIE VORSTELLUNGEN VON DEUTSCHLAND IM ALTFRANZÖSISCHEN HELDENEPOS

INAUGURAL-DISSERTATION

ZUR

ERLANGUNG DER DOKTORWÜRDE

EINER

HOHEN PHILOSOPHISCHEN FAKULTÄT

DER

EBERHARD-KARLS-UNIVERSITÄT ZU TÜBINGEN

VORGELEGT

VON

MAX REMPPIS

AUS NAGOLD (WÜRTTEMBERG)

HALLE A. S.

DRUCK VON EHRHARDT KARRAS

1911

Gedruckt mit Genehmigung der philosophischen Fakultät
der Universität Tübingen.

Referent: Professor Dr. Haas.

28. Februar 1911.

Die vorliegende Dissertation bildet den I. Teil einer gröſseren Arbeit, die erscheinen wird als Heft XXXIV der

Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie

herausgegeben von Prof. Dr. Gustav Groeber

unter Mitwirkung von Prof. Dr. E. Hoepffner

(Verlag von Max Niemeyer in Halle a. S.).

Meinen Eltern

Vorwort.

Die vorliegende Abhandlung bildet den I. Teil einer von der Philosophischen Fakultät der Universität Tübingen im November 1910 preisgekrönten Arbeit, der zur Aufgabe gestellt war: „Es soll untersucht werden, welche Vorstellungen die Dichter der altfranzösischen Heldenepen und Romane von Deutschland, seinen geographischen, ethnographischen und staatlichen Verhältnissen haben, und wieweit diese Vorstellungen auf Kenntnis der wirklichen Verhältnisse, wie weit auf älterer epischer oder chronistischer Überlieferung beruhen."

Der Philosophischen Fakultät wurde als Dissertation nur der I. Teil eingereicht, der hier zum Abdruck kommt. Die vollständige Arbeit wird im Laufe des Sommers als 34. Beiheft zur Zeitschrift für romanische Philologie erscheinen.

Inhaltsverzeichnis.

Literaturverzeichnis.

---

1. Verzeichnis der für die Arbeit herangezogenen Epen mit Angabe der gebrauchten Abkürzungen.

Aiol et Mirabel, hsg. v. Wendelin Foerster. Heilbronn 1876—1882. Aiol.

Aliscans. Kritischer Text, hsg. v. E. Wienbeck, W. Hartnacke, Paul Rasch. Halle 1903. Alisc.

Amis et Amiles und Jourdain de Blaivies. Zwei afrz. Heldengedichte des Karolingischen Sagenkreises. Nach der Pariser Handschrift zum erstenmal herausgegeben von Dr. K. Hofmann. Erlangen 1852. Am. et Am.

Aiquin. Le Roman d'Aiquin ou la conqueste de la Bretaigne par le roy Charlemaigne p. p. Joüon des Longrais. Nantes 1880. Aiq.

Aye d'Avignon p. p. F. Guessard et P. Meyer. Paris 1861. Anc. poètes d. l. Fr. Aye d'A.

Anseis de Cartage, hsg. v. J. Alton: Bibliothek d. Literar. Vereins 194. Tübingen 1892. Ans. d. Cart.

Archanz (Chançon de Wilelme). Abdruck von Baist. Nicht im Buchhandel. Freiburg 1908. Arch.

Für den I. Teil, bis Vers 1983, konnte noch benutzt werden:

La Chancun de Guillelme, Franz. Volksepos des XI. Jahrh. Krit. hsg. von H. Suchier. Halle 1911. Guil.

Aspremont I, hsg. v. Bekker, Abhandlungen der Berliner Akademie 1839. S. 252—291. Aspr. I.

Aspremont II, enthalten in Bekker, Fierabras, 1839. Aspr. II.

Aspremont III, Handschrift der K. Bibliothek Berlin; hsg. in den Abhandlungen der Berliner Akademie. 1847. S. 1—48. Aspr. III.

Auberi li Bourguignon, hsg. v. A. Keller in Romvart. Mannheim und Paris 1844. AKe.

Auberi, hsg. v. A. Tobler. Mitteilungen aus afrz. Handschriften. Leipzig 1870. ATo.

Aymeri de Narbonne, p. p. L. Demaison. Paris 1887. (Soc. d. anc. t.). Aym. d. N.

Berte as grans piés. Li Romans de Berte as grans piés p. p. P. Paris. Paris 1832. B. a. gr. p.

Boeve de Haumtone. Der anglonormannische Boeve de Haumtone. Zum erstenmal hsg. v. A. Stimming. Halle 1899. B. d. H.

Charroi de Nîmes, hsg. in Guillaume d'Orange, p. p. W. J. A. Jonckbloet. 2 Bde. La Haye 1854. Charroi d. N.

Chevalier au Cygne, p. p. C. Hippeau. Paris 1877. Chevalier au Cygne et Godefroi de Bouillon I. Ch. a. C.

Couronnement de Louis, wie Charroi de Nîmes in Guillaume d'Orange. S. dort! C. L.

Covenant Vivien, ebendort. Cov. Viv.

Destruction de Rome, hsg. v. G. Gröber. Rom. 2. (1873) S. 1—48. Destr.

Doon de Maience, p. p. A. Pey. Paris 1859. (Anc. poètes d. l. Fr.) Doon d. M.

Doon de Nanteuil. Ein Fragment hsg. v. P. Meyer, Rom. 131 ff. 1884. Doon d. N.

Enfances Ogier, p. p. A. Scheler, Bruxelles 1874. E. O.

Esclarmonde, hsg. v. M. Schweigel, Marburg 1889. (Ausgaben und Abhandlungen 83. S. 93—126). Es.

Fierabras, p. p. A. Kroeber et G. Servois. Paris 1860. Anc. poètes d. l. Fr. Fi.

Floovent, p. p. Michelant et Guessard. Paris 1858. Anc. poètes d. l. Fr. Floov.

Garin le Loherain. Li Romans de Garin le Loherain, publié pour la première fois et précédé de l'examen du système de M. Fauriel sur les Romans Carolingiens. Paris 1833—35. Rom. d. d. pairs II. III. G. l. L.

Mort de Garin, La mort de Garin le Loherain. Poème du XII^e siècle, publié pour la première fois . . . p. M. Edélestand du Méril. Paris 1846. Rom. d. d. pairs. M. d. G.

Gaydon, p. p. F. Guessard et S. Luce. Paris 1862. Anc. poètes d. l. Fr. Gayd.

Girart de Roussillon, Chanson de geste, traduite pour la première fois par P. Meyer. Paris 1884. G. d. R.

Girbert de Mes I; Anfang hsg. v. E. Stengel in Böhmers Rom. Stud. 1, 442 ff. G. d. M. I.

Girbert de Mes II. Bruchstück. Hsg. v. H. Suchier; ebenfalls in Böhmers Rom. Stud. 1, 376 ff. G. d. M. II.

Godefroi de Bouillon, p. p. C. Hippeau. Bruxelles 1874. Go.

Gormont und Isembart, hsg. v. H. Heiligbrodt in Rom. Stud. III, 549 ff. Gorm.

Gui de Nanteuil, p. p. P. Meyer, Paris 1861. Anc. poètes d. l. Fr. G. d. N.

Horn, Das anglonormannische Lied vom wackern Ritter Horn. Genauer Abdruck der Cambridger, Oxforder und Londoner Handschrift, besorgt von R. Brede und E. Stengel. Marburg 1883. (Ausgaben und Abhandlungen 83). Horn.

Huon de Bordeaux, p. p. F. Guessard et C. Grandmaison. Paris 1860. Anc. poètes de l. Fr. H. d. B.

Jourdain de Blaivies, in „Amis et Amiles und Jourdain de Blaivies" hsg. v. K. Hofmann. Erlangen 1882. Jourd. d. Bl.

Macaire p. p. F. Guessard. Paris 1866. Anc. poètes d. l. Fr. Mac.

Mainet, Fragments d'une chanson de geste p. p. G. Paris. Rom. 4, 305 ff.

Moniage Guillaume I. (Soc. d. anc. t.) Paris 1906, M. G. I.

Moniage Guillaume II. Ebendort. MG II.

Ogier de Danemarche. La Chevalerie Ogier de Danemarche par Raimbert de Paris. Paris 1842. Rom. d. d. pairs. Og.

Orson de Beauvais, p. p. G. Paris. Paris 1899. Soc. d. anc. t. Ors. d. B.

Parise la Duchesse. p. p. F. Guessard et L. Larchey. Paris 1860. Anc. poètes d. l. Fr. PD.

Pèlerinage Charlemagne. Karls des Grofsen Reise nach Jerusalem und Konstantinopel, hsg. v. E. Koschwitz. Leipzig 1895. Karlsreise.

Prise d'Orange, enthalten in Guillaume d'Orange p. p. Jonckbloet, wie oben! Prise d'Or.

Raoul de Cambrai p. p. E. Le Glay. Paris 1840. Rom. d. d. pairs. R. d. C.

Renaus de Montauban hrg. v. Michelant in der Bibl. d. literar. Ver. Stuttg. 67. Stuttgart 1862. R. d. M.

Roland, das afr. Rolandslied. Kritische Ausgabe besorgt von E. Stengel. Leipzig 1900. R.

Saisnes, Jean Bodels Sachsenlied, Unter Zugrundlegung der Turiner Handschrift von neuem hsg. v. F. Menzel und E. Stengel. Marburg 1906. Sa.

Reimchroniken.

Philippe Mousket, Chronique rimée p. p. le baron de Reiffenberg, 2 vols. Brüssel 1836—38. Mousk.

Wace, Roman de Brut, p. p. Le Roux de Lincy. Rouen 1836. 2 Bde. Wace. Brut.

— Roman de Rou et des Ducs de Normandie, hsg. v. H. Andresen. Heilbronn 1877 u. 1879. 2 Bde. Wace. Rou.

Ausländische Bearbeitungen.

Karlamagnus-Saga ok Kappa Hans, udgivet af C. R. Unger. Christiania 1859. K. M. S.

Lateinische Chroniken.

Gregorii episcopi Turonis historia Francorum. Pertz. M. G. SS. rer. Mer. I, 1 ff.

Chronicarum quae dicuntur Fredegarii Scholastici libri IV cum continuationibus. M. G. SS. rer. Mer. II, 1 ff.

Liber Historiae Francorum. M. G. SS. rer. Mer. II, 215 ff.

Annales Sangallenses maiores. M. G. SS. I, 72 ff.

Annales Laurissenses et Einhardi. M. G. SS. I, 124 ff.

Annales Mettenses. M. G. SS. I, 314 ff.

Reginonis Chronicon. M. G. SS. I, 537 ff.

Annales Xantenses. M. G. SS. II, S. 217—236.

Einhardi Vita Karoli Magni. M. G. SS. II, 426—463.

Thegani Vita Hludowici Imperatoris. M. G. SS. II, 585 ff.

Vita Hludowici Imperatoris. M. G. SS. II, 604 ff.

Nithardi Historiarum libri IV. M. G. SS. II, 649 ff.
Monachi Sangallensis de gestis Karoli Imperatoris libri duo. M. G. SS. II, 726 ff.
Benedicti Sancti Andreae Monachi Chronicon. M. G. S. S. III, 695 ff.
Pseudoturpin, hsg. v. A. S. Ciampi. Florenz 1822.

2. Sekundäre Literatur.

Häufiger erwähnte Zeitschriften.

Romanische Studien, hsg. v. E. Böhmer. Strafsburg 1871—1883. Rom. Stud.
Zeitschrift für romanische Philologie, hrg. v. Gustav Gröber. Halle 1876 ff. ZfrP.
Romania, Recueil trimestriel consacré à l'étude des langues et des littératures romanes p. p. Paul Meyer et Gaston Paris (seit 1904 P. Meyer et A. Thomas). Paris 1872 ff. Rom.

Lexikalisches.

Ernest Langlois, Table des noms propres de toute nature compris dans les Chansons de geste imprimées. Paris 1904.

Darstellungen der afrz. Literatur.

Léon Gautier, Les Épopées françaises. Étude sur les origines et l'histoire de la littérature nationale. Seconde édition. 5 Bde. 1878—1897.
Gustav Gröber, Grundrifs der romanischen Philologie. II, 1.
Histoire littéraire de la France. Besonders Band 20, 22, 26, 30.
Gaston Paris, La littérature française au moyen âge. 2e édition. P. 1890.
— Esquisse historique de la littérature franç. au moyen âge. P. 1907.
— Légendes du moyen âge. P. 1903.
— Poèmes et légendes du moyen âge. P. 1900.
K. Voretzsch, Einführung in das Studium der afrz. Literatur. Halle 1905.

Einzeluntersuchungen.

V. Bach, Die Angriffswaffen in den afrz. Artus- und Abenteuerromanen. Diss. Marburg 1887.
F. Bangert, Die Tiere im afrz. Epos. Diss. Marburg 1884.
J. Bédier, Les légendes épiques. I, II. Paris 1908.
Chr. Boje, Über den afrz. Roman von Beuve de Hamtone. 19. Beiheft zur ZfrP. Halle 1909.
A. Euler, Das Königtum im afrz. Karlsepos. Diss. Marburg 1886.
C. Th. Hoefft, France, Franceis und Franc im Rolandslied. Diss. Strafsburg 1891.
T. Krabbes, Die Frau im afrz. Karlsepos. Diss. Marburg 1884.
Leo Jordan, Über Boeve de Hamtone. 14. Beiheft zur ZfrP. Halle 1908.
— Studien zur fränkischen Sagengeschichte. Archiv für das Stud. d. n. Sprachen. Bd. 115, S. 354 ff.

G. Kurth, Histoire poétique des Mérovingiens. Bruxelles-Leipzig 1893.

J. Loubier, Das Ideal der männlichen Schönheit bei den afrz. Dichtern des XII. und XIII. Jahrhunderts. Diss. Halle 1890.

F. Meyer, Die Stände, ihr Leben und Treiben, dargestellt aus den afrz. Artus- und Abenteuerromanen. Diss. Marburg 1888.

H. Meyer, Die chanson des Saisnes Jean Bodels in ihrem Verhältnis zum Rolandslied und zur Karlamagnus-Saga.
Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiet der roman. Philologie. 4, 1883.

C. Th. Müller, Zur Geographie der älteren chansons de geste. Diss. Göttingen 1885.

R. Oesten, Die Verfasser der afrz. ch. d. g. Aye d'Avignon. Diss. Marburg 1885. Hsg. in Ausgaben und Abhandlungen, Bd. 32.

G. Paris, Histoire poétique de Charlemagne. Paris 1865.

A. Rauschmaier, Über den figürlichen Gebrauch der Zahlen im Altfranzösischen.
Münchner Beiträge zur romanischen und englischen Philologie. 1892.

Pio Rajna, Le origini dell'epopea francese. Florenz 1884.

E. Sauerland, Ganelon und sein Geschlecht im afrz. Epos. Diss. Marburg 1886.

V. Schirling, Die Verteidigungswaffen im afrz. Epos. Diss. Marburg 1887.

W. Schober, Die Geographie der afrz. chansons de geste. Diss. Marburg 1902.

C. Schwarzentraub, Die Pflanzenwelt in den afrz. Karlsepen. I. Die Bäume. Diss. Marburg 1890.

A. Sternberg, Die Angriffswaffen im afrz. Epos. Diss. Marburg 1885.

A. Stimming, Über den provençalischen Girart von Rossillon. Halle 1888.

E. Stricker, Entstehung und Entwicklung der Floovant-Sage. Diss. Tübingen 1909.

K. Treis, Die Formalitäten des Ritterschlags in der afrz. Epik. Diss. Berlin 1887.

K. Voretzsch, Über die Sage von Ogier dem Dänen. Habilitationsschrift. Halle 1891.

— Epische Studien I. Halle 1906.

W. Wilke, Die französischen Verkehrsstrafsen nach den chansons de geste. 22. Beiheft zur ZfrP.

M. Winter, Kleidung und Putz der Frau nach den afrz. chansons de geste. Diss. Marburg 1885.

Historische Werke.

Zeitschriften.

Historische Zeitschrift, begründet von H. v. Sybel, hsg. v. F. Meinecke. München und Berlin.

Neues Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde. Hannover und Leipzig.

Atlanten.

Auguste Lognon, Atlas historique de la France, depuis César jusqu'à nos jours. Paris 1885.

Dazu erklärender Text:

Texte explicatif des planches. Première partie. Paris 1907.

Spruner-Menke, Handatlas für Geschichte des Mittelalters und der neueren Zeit. Gotha 1880.

Historische Werke allgemeinen Inhalts.

Br. Gebhardt, Handbuch der deutschen Geschichte. 2. Aufl. 1901.

Georg Waitz, Deutsche Verfassungsgeschichte. I—II 3. Auflage, III—IV 2. Auflage. 1880 bezw. 1883.

Einzeldarstellungen.

W. Bernhard, Konrad III. Leipzig 1883.

H. Derichsweiler, Geschichte Lothringens. Wiesbaden 1901.

Jastrow-Winter, Deutsche Geschichte im Zeitalter der Hohenstaufen. 2 Bde. Stuttgart 1897—1901.

Fr. Krones, Grundriſs der Österreichischen Geschichte. 1882.

B. Kugler, Geschichte der Kreuzzüge. Berlin 1880.

H. Prutz, Kaiser Friedrich I. 3 Bde. Danzig 1871—74.

W. Schultze, Deutsche Geschichte von der Urzeit bis zu den Karolingern. Bibliothek deutscher Geschichte I, 2. 2 Bde. Stuttgart 1896.

H. v. Sybel, Geschichte des ersten Kreuzzugs. Leipzig 1881.

Th. Toeche, Kaiser Heinrich IV. Leipzig 1867.

Fr. Vigener, Bezeichnungen für Volk und Land der Deutschen vom 10. bis zum 13. Jahrhundert. Heidelberg 1901.

Abschnitt I.

Bezeichnungen für Volk und Land der Deutschen im altfranzösischen Epos.

Eine wertvolle Untersuchung über die Bezeichnungen von Volk und Land der Deutschen besitzen wir von Fritz Vigener.[1] Leider aber ist sie auf die lateinischen Urkunden vom 10. bis zum 13. Jahrhundert beschränkt. Wenn ich deshalb zum gleichen Zwecke das afrz. Epos und in einem späteren Teil auch einige der afrz. Romane untersuche, so wird dies einerseits die notwendige Grundlage der vorliegenden Arbeit, andrerseits auch eine Ergänzung zu Vigener's Ausführungen bilden.

Bis zum Vertrag von Verdun 843 sind die deutschen Stämme ohne jede prinzipielle politische Verbindung. Wohl hatte zu bestimmten, augenblicklichen Zwecken das Streben nach Unabhängigkeit einzelne Stämme zusammengeführt, aber gleich traten wieder Sonderinteressen trennend dazwischen. Als Pippin vor seinem Tode (768) sein Reich an seine Söhne verteilte, vermied er noch absichtlich die Trennung des Reichs in eine romanische und eine germanische Hälfte. Erst vom Verduner Vertrag ab entwickeln sich Deutschland und Frankreich als nationale Staaten. Diese Entwicklung wird dann entgiltig bestimmt durch den Vertrag von Mersen 870.

---

[1] Fr. Vigener, Bezeichnungen für Volk und Land der Deutschen vom 10. bis zum 13. Jahrhundert. Heidelberg 1901. Erst nach Abschlufs der vorliegenden Arbeit erschienen die Untersuchungen K. L. Zimmerman's. K. L. Zimmermann, Die Beurteilung der Deutschen in der altfranzösischen Literatur des Mittelalters mit besonderer Berücksichtigung der Volksepen . . . Diss. Münster 1910. Ein Abschnitt meiner Arbeit, der die Beurteilung der Deutschen bei den Franzosen behandelte, ist damit überflüssig geworden. Der vorliegende Abschnitt fällt nun zwar auch mit Zimmermann S. 4—9 zusammen, doch glaubte ich ihn trotzdem beibehalten zu können, da unsre Untersuchungen trotz des Zusammentreffens in den Gesamtresultaten im einzelnen auseinandergehen. Aufserdem wird diesem Abschnitt in einem weiteren Teil eine Untersuchung über die Bezeichnungen der Deutschen im Roman folgen, und es wird sich dabei zeigen, dafs sich Epos und Roman, die Zimmermann in seiner Untersuchung zusammengenommen hat, doch etwas verschieden voneinander verhalten.

So war also erst am Ende des 9. und Anfang des 10. Jahrhunderts überhaupt die Grundlage geschaffen, auf der sich ein auch in politischer Beziehung umfassender Gesamtname bilden konnte. Mit dieser Zeit tritt er auch tatsächlich allmählich in den lateinischen Urkunden auf. Noch länger aber mufste es naturgemäfs dauern, bis er auch der Volkssprache als umfassender Begriff geläufig wurde.

Diese Entwicklung zeigt sich auch, wenn wir die Verhältnisse im Epos betrachten. Ganz allmählich nimmt der Name eines Stammes umfassende Bedeutung an, doch oft so, dafs es zweifelhaft bleiben mufs, ob wir einen Stammes- oder einen Gesamtnamen vor uns haben. Von dieser Entwicklung scheiden zwei Stämme von vornherein aus, Baiern und Sachsen. In Betracht kommen nur die Tiois und die Alemant.

1. Das Volk.

Tiois.

Tiois entspricht dem deutschen þiudisk. Dieses ist im Deutschen selbst erst verhältnismäfsig spät belegt. Otfried hat das Wort noch nicht. H. Fischer[1] schliefst daraus, dafs das Wort theodiscus/þiudisk seinen Ursprung nicht im volkstümlichen Gebrauch, sondern in gelehrten Kreisen hat. „Wenn ein Wort", schliefst er, „das ein Jahrhundert lang im offiziellen Gebrauch war, dann in die Volkssprache übergegangen ist, so darf das nicht Wunder nehmen." So meint Fischer also, dafs das Wort, nachdem es etwa ein Jahrhundert im offiziellen Gebrauch war — also etwa um die Mitte des 10. Jahrhunderts — volkstümlich geworden ist.

Doch hatte schon J. Grimm in seiner Grammatik S. 14 die Ansicht geäufsert: „Wer nun aus diesen Stellen folgern wollte, erst im 9. Jahrhundert, seit Karl d. Gr. die deutschen Stämme stärker vereinte, sei die allgemeine Benennung entsprungen, würde fehlen."

Der Ansicht Fischers widerspricht einmal, dafs in den Urkunden vom 9. Jahrundert ab tatsächlich nicht das dem þiudisk entsprechende theodiskus allmählich zur Geltung kommt, sondern dafs es vielmehr im 10. Jahrhundert allmählich dahinstirbt, verdrängt durch teutonicus, das „vom 10. Jahrhundert an bei den Schriftstellern im In- und Auslande gang und gäbe ist"[2]. „Das barbarische Theodiscus", sagt Vigener[3], ist durch „das klassische" Teutonicus ersetzt. Also Theodiscus war bis zum 9./10. Jahrhundert volkstümlich.

Dafür spricht aber weiter, dafs das Wort Tiois im Französischen keinerlei lehnwörtliche, sondern völlig korrekte erbwörtliche Entwicklung zeigt.

---

[1] H. Fischer, Beiträge zur Gesch. d. deutschen Sprache und Literatur. Bd. 18, S. 203—205.

[2] Vigener, a. a. O. S. 36.

[3] S. 33.

In derselben einwandsfrei erbwörtlichen Entwicklung finden wir es aber auch im Provenzalischen. Als Belege dafür führe ich die Zitate Raynouard's an [1]

Viu deseretatz malgratz de sos Ties
Sordel: Plantes vuelh.

A cui servon Tyes et Alamans. Aimeri de Peguillan:
Destreitz cochats.

Al semblan del rei ties. G. Faidit: Al semblan.

Ein weiteres Beispiel, das Raynouard nicht anführt, findet sich bei Vincenzo Crescini, Manualetto Provenzale 2. Aufl. Peire Vidals: Bon Aventura 17/18:

E pois mieus es Monferatz et Milans
A mon dan get Alemans e Tyes.

Alles spricht dafür, dafs das Wort weit früher volkstümlich gewesen und nicht erst, wie Fischer annimmt, durch die offizielle Sprache in späterer Zeit ins Volk gedrungen ist. Wenn es allerdings, was Fischer als Grund für seine Annahme anführt, im Deutschen so verhältnismässig spät auftritt, so mag der Grund darin liegen, dafs in Deutschland das Bedürfnis sich erst später geltend machte, eine einheitliche Bezeichnung für alle Deutschen zu haben.

Welcher Stamm aber, oder welche Gemeinschaft von Stämmen damit gemeint ist, darüber finden sich bestimmte Angaben nicht. Einige Schlüsse lassen sich jedoch ziehen:

Ans. d. Cart. 10080 unterscheidet sie von Baiern.

R. 3793 ff. nennt aufser ihnen Baiern und Sachsen. Alemant et Tiois nennen: Og 11197. R. d. C 30; 726; Orson d. B. 3438 f. M. d. G. 184. Arch. 3528 f. G. d. M. II, 431, 440. Gayd 14, 15. Lothringer, Alemannen und Tyois: Am et Am. 981. G. d. R. 200.

So können also keine Baiern oder Alemannen darunter verstanden sein. Zur Ergänzung dienen einige andere Angaben:

Sa. 1970 ms. L. entbietet Karl, der sich in Köln befindet, die Heruper. Wie diese erfahren:

Commant Tiois et Saisne sont si prochain voisin,

beschliefsen sie, nach Köln zu ziehen. Aus der Stelle geht hervor, dafs die Tiois in der Nähe der Sachsen gesucht werden müssen. [2] Nun reicht aber Alemaigne nach Sa. 173 ff. bis in die Gegend wenig nördlich von Köln. Also können sich die Tiois nicht südlich von Köln befinden.

---

[1] M. Raynouard, Lexique Roman· Paris 1844. Bd. 5, S. 361.

[2] Sa 1914: Qui molt heent le siege en la terre as Tiois. Könnte es scheinen, als ob die Sachsen mit eingeschlossen wären. Dagegen spricht jedoch, dafs sie sonst getrennt von den Sachsen genannt sind.

Aufserdem aber werden sie mit Vorliebe mit niederländischen Stämmen zusammen genannt:

Og. 7992 Et Herupois et Tyois et Flamans.
11180 Loherenc et Flamenc et Tiois.

Ans. d. Cart. 8050 f.

Bien sevent tout et Flamenc et Franchois
Normant, Breton, Hanuier et Tiois.

ATo 26 spricht von Flamenc et Tiois. ATo 27 sind die Flamenc unter den Tiois mit eingeschlossen. G. d. G. 42 nennt Tyhois escuier: Im Mittelalter waren als escuier besonders berühmt die Niederländer.

G. l. L I, 216, 217, II, 126 nennt cil d'outre le Rin. Von deutschen Stämmen werden dabei immer nur die Alemant angeführt. Nun werden I, 184 cil d'outre le Rin nicht genannt, dagegen spricht der Dichter von Tioiz et Alemant. Hier scheint beides dasselbe zu bedeuten. So ergibt sich als Resultat: Tiois sind Deutsche, nördlich von Köln. Die Sachsen sind ausgeschlossen. Was übrig bleibt, sind die deutsch gebliebenen Franken am Niederrhein, und diese müssen mit Tiois gemeint gewesen sein.[1]

Von dieser beschränkteren Bedeutung aus ist das Wort aber im 13. Jahrhundert auch teilweise als Gesamtbezeichnung für Deutsche überhaupt gebraucht worden. So finden wir es in B. a. gr. p.

S. 10: Adonc tenoient Franc les Tyois por amis
S'aidoient li uns l'autre contre les Arabis
Bien parut puis a Charle qui fu roy poestis
Que Aleman estoient chevalier de haut pris.

S. 87: ... fu reconquise par Frans et par Tyois.

Dafs hier beidesmal Alemant und Tyois völlig gleichbedeutend als Gesamtnamen gebraucht sind, geht auch daraus hervor, dafs kein andrer deutscher Stamm mehr genannt ist, während Herupois, Flamens, Liegois, Breton und Ardenois besonders angeführt werden. Wenn übrigens hier Tyois völlig vereinzelt gegenüber dem sonst gebräuchlichen Alemant zum Gesamtbegriff auch für die politische Zusammengehörigkeit der deutschen Stämme wurde, so ist es gewifs nicht zufällig, dafs der Verfasser des Epos, Adenès, aus Brabant stammte. Wie im Süden der Name des Nachbarstammes, Alemant, allmählich zur Gesamtbezeichnung für Deutschland wurde, so offenbar im Norden Tiois. Darin liegt wiederum eine Stütze für die Annahme, dafs unter den Tiois Niederdeutsche zu verstehen sind. Wenn, wie wir unten sehen werden, übrigens Tiois als politische

[1] Deutlich macht dies auch ATO 26:

Flamenc parolent, et li auquant Englois.
Dist Auberis „que dient cil Tiois"?

Gesamtbezeichnung neben Alemant nicht aufzukommen vermochte, so ist der Grund dafür wohl in der politischen Vorherrschaft der den Alemant benachbarten französischen Gebiete zu suchen.

Eine von vornherein umfassendere Bedeutung hat Tiois als Sprachbezeichnung. Zum mindesten schließt es zweifellos Sachsen ein: Sa 3864 spricht der Franzose Baudoin mit der Sächsin Sebile. Erklärend fügt der Dichter hinzu:

Un pou sot de tyois, por itant l'a parlé.

Neben Alemant steht es Arch. 2168 ff.

Muat sa veie e changeat sun latin
Salamoneis parlat, tieis e barbarin,
Grezeis alemandeis ...

Zweifellos aber bedeutet es die gesamte deutsche Sprache G. d. R. 114: Il y avait là des Bavarois et des Allemands: L'un parle tiois, l'autre roman.

665: Tu es Guintrant, le comte allemand, habile à parler le tiois et le roman.

Dasselbe finden wir in Doon d. M.

8: En tiois li a dit, dont il savoit planté.

Dazu tritt gleich darauf im Gegensatz:

10: Lors commencha Francheis Salemon à parler.

Nun schreibt Stimming[1] mit großer Wahrscheinlichkeit die Tirade 608 des G. d. R. bis zum Schluß dem jüngsten Bearbeiter des Epos zu. Auf diesen muß dann wohl auch die der Tir. 665 ganz ähnliche Stelle in 114 zurückgehen. Auch bei Doon d. M. handelt es sich um einen verhältnismäßig sehr späten Dichter. Somit können wir zwei Stufen unterscheiden:

1. eine ältere, vertreten durch Arch. und Saisnes, wo es = niederdeutsch zu verstehen ist.

2. eine jüngere, vertreten durch Doon d. M. und den jüngsten Bearbeiter des G. d. R., wo es die gesamte deutsche Sprache bedeutet.

Alemant.

Auch hier liegen die Verhältnisse ähnlich wie bei Tiois. Es umfaßt im allgemeinen den Stamm der Alemannen. Wie weit darunter auch andere, nichtalemannische Stämme einbegriffen sind, wird im staatlichen Teil zu untersuchen sein.

Ein Alemanne ist schon genannt Gorm. u. Is. 27. Floov. erwähnt die Alemant neben Baiern und Franzosen, R 3038 neben

[1] Stimming, a. a. O. S. 83.

Baiern und Lothringern, 3793 neben Saisne, Peitevin, Norman, Franceis und Tideis.

Ähnlich tritt uns Alemant als reiner Stammname in folgenden Epen entgegen:

Sa 4394, 4418, 4437, 5349; G. l. L. 296; Og 193, 203, 3650, 7987 ff., 9772, 11197; G. d. R. 7, 143, 157, 163, 164, 313, 325 . . .; R. d. M. 23_{10}, 26_{26}, 46_{21}, 142_{13-15}; Aye d'A. 39; G. d. N. 6, 28, 92; H. d. B. 2; Doon d. M. 279; Orson d. B. 3342, 3418, 3437.

Mit Baiern hat Alemant offenbar früh eine stehende, formelhafte Verbindung eingegangen. Vielfach allerdings finden wir sie in Assonanz, wobei je nach dem Assonanzbedürfnis die Reihenfolge beider wechselt. Zum Beleg führe ich folgende Stellen an:

Og. 193, 3650; G. d. R. 143; R. d. M. 23_{10}, 26_{26}, 46_{21}; G. d. N. 6, 92; Mac. 249; Es. 584, 918.

Diese Verbindung ist dann offenbar wieder zu Gunsten der den Franzosen geographisch näher liegenden Alemannen vereinfacht worden, indem nämlich Baiern nicht mehr genannt und Alemannen dafür jetzt im Gegensatz zu Niederländern und Franzosen gestellt werden.

So in

Doon d. N. 62: Et Alemant et Sesne . . .

R. d. C. 30: S'en parleront Alemant et Tiois.

M. d. G. 184: Grant joie menent Tioiz et Alemant.

Ebenso Gayd. 14; Am. et Am. 981; Arch. 3528 f.; Ans. d. Cart. nennt 86 nur Alemant et Frison, 1080 werden aber die Tiois davon unterschieden. Die Baiern, die dort aufserdem 10299 ff. genannt werden, sind offenbar nur des Baiernherzogs Naimes wegen angeführt. Völlig formelhaft nennt beide zusammen AKe 235, während ATo 15/16 die Baiern, welche Auberi verfolgen, Alemant genannt werden (ebenso 23).

Wann es dann vollends zu der heutigen Bedeutung überging, läfst sich aus den Epen allein mit Sicherheit nicht feststellen. Zu Aymeri d. N. 473, 1617, 1666, 1692, 1714, 1727, 1756, 1800, 1850 u. a. bemerkt der Herausgeber „le nom est employé dans une acception aussi générale qu'aujourd'hui".

In B. a. gr. p. deckt sich das Alemant auf S. 8 mit dem auf S. 10. Beide sind Gesamtname. Zum erstenmal als ausgesprochen politischer Gesamtname, zur Bezeichnung der Untertanen des deutschen Kaisers, erscheint es im Ch. a. C. 187, 197, 206, 228. Doch werden auch hier 237 noch die Sachsen daneben besonders genannt, aber offenbar auch nur, weil sie sich aus der Gemeinschaft der Nation herausgehoben und gegen den Kaiser empört haben.

Es 187 ff. bietet der deutsche Kaiser seine Untertanen auf:

Il fait criier tout par tout son roion
Qu'a Pentecouste, cele douce saison

Iert a Maience en sa maistre maison
Et qu'iluec viengnent Alemant et Frison
Et Loherenc, Flamenc et Bourguignon.

Hier also faſst der Dichter — mit Ausschluſs der Lothringer — Baiern, Alemannen und Sachsen als Alemant zusammen.

Als Gesamtbezeichnung für alle Untertanen des deutschen Kaisers tritt es dann im anglonormannischen B. d. H. 2337, 2352 entgegen.

Als ungefähre Entwicklung, bedingt sowohl durch zeitliche, als auch durch örtliche Einflüsse, ergibt sich so folgendes:

Ursprünglich werden alle Stämme nebeneinander genannt: Lothringer, Alemannen, Baiern, Sachsen und Tiois. Dann verbinden sich die Alemannen und Baiern enger gegenüber den Sachsen, Tiois und Lothringern.

Allmählich verschwinden hierauf die Baiern unter dem Begriff Alemannen, wie teilweise die Sachsen unter dem der Tiois, so daſs wir jetzt noch nebeneinander haben: im Süden die Alemant, im Norden die Tiois, wobei allerdings Sachsen mitunter noch selbständig genannt wird.

Der letzte Schritt der Entwicklung ist dann endlich der, daſs Alemant und Tiois unter dem Namen Alemant zusammengefaſst werden, wobei teilweise die Lothringer noch besonders genannt sind (Es.), teilweise auch mit hereinbezogen werden (B. d. H.).

2. Das Land.

Germania > Germaine.

Wie der Volksname Germanus > Germain in der französischen Volkssprache einheimisch geworden ist, so auch Germaine. Er findet sich nur in Dichtungen gelehrten Stils oder gelehrten Ursprungs. So wenn nach Mousket I, 203 die Troer „en Germanie kommen“ und ähnlich Wace, Rou I, 77 ff., II, 26 ... Germaine fu Alemaine: Germaine hieſs Alemaine. Daneben aber hat er auch das volkstümlichere Wort: II, 661, wo er von Alemaine und Seisnie spricht. Beides nebeneinander nennt er I, 290 ff.:

E Loewis out l'Alemaine
Et tint Seisuine et tint Germaine.

Ich vermute jedoch, daſs er tatsächlich zwischen beiden nicht unterscheidet, daſs vielmehr die Nennung beider auf Kosten des Reimbedürfnisses zu setzen ist.

Alemaigne.

Es ist zunächst, wie Alemant, Bezeichnung für das Gebiet der unmittelbaren östlichen Nachbarn der Franken, der Alemannen.

In diesem Sinn finden wir es gebraucht: CL. 18; Sa 201, 308; Og. 9830, 9841; G. d. R. 72, 139, 140, 320, 400, 531; Aspr. I, 260, 264; Aspr. III, 40; Prise d'Or. 186; Mac. S. 85; H. d. B. 26.

Zweifelhaft ist es an folgenden Stellen, wo es sowohl reiner Stammesname sein kann, als auch Bezeichnung für Baiern und Alemannien zusammen:

Aym. d. N. 1719, 2955, 2800; Charroi d. N. 1178; Doon d. M. 62, 97. In diesen Epen ist daneben nur noch Lothringen bezw. Sachsen erwähnt.

Zweifelhaft ist der Umfang der Bezeichnungen auch bei geographischen Grenzbezeichnungen, wie

Aiq. 705: N'avoit meillour de cy en Allemaigne.

Mg. II, 3208: Si laide chartre n'ot dusqu'en Alemaigne.

oder in formelhafter Gegenüberstellung zu anderen Gebieten, wie

Alisc. 5007: N'ot tel ceval en France n'Alemaingne.

Als Bezeichnung für die süddeutschen Gebiete, wenn nicht für ganz Deutschland, finden wir es B. a. gr. p. 143/144:

Dus Naimes de Baiviere le primerain parla,
Bons rois, ce a dit Naimes, nous venons a vous ça.
Nés sommes d'Alemaigne, de le terre dela.
Fils au duc de Baiviere sui ...

PD 24 und B. a. gr. p. 8, 12/14, scheint es Süddeutschland zu bezeichnen: der Weg führt von Sachsen durch Alemaigne nach Ungarn.[1]

Als politischer wie geographischer Gesamtname erscheint es dann in den jüngeren Epen:

Ans. d. C. 350: En Honguerie ne en toute Alemaigne.

Ein anderes Stammesgebiet ist daneben nicht mehr genannt. Aufserdem läfst der Ausdruck „toute Alemaigne" auf eine umfassendere Bedeutung schliefsen. Aus einer späteren Stelle geht auch zweifellos hervor, dafs es tatsächlich Gesamtdeutschland bedeutet:

10351: Li emperere, ki tenoit Alemaigne.

Vereinzelt nennt Ch. a. C. 183 daneben noch Sachsen. An anderen Stellen aber meint er sicher ganz Deutschland, wenn er z. B. 233 sagt:

Othes li empereres qui sire est d'Alemaigne.

---

[1] 14: Alemaigne trespassent, n'i font delaiement;
A Saint-Herbert passerent le Rin isnelement;
Par Ardane chevauchent sans nul detriement;
A Rostemont sur Muese ont pris hebergement ...

u. ä. Ebenso gebraucht es Go. 64, 70; Es. 58, 188, 708; eine besondere Gruppe bilden noch die beiden anglonormannischen Epen.

B. d. H. und Horn.

B. d. H. nennt den emperur d'Alemaine 50, 51, 52, 2247 u. a.

Horn 1125: E vostre aol si fu d'Alemagne emperere.

Im allgemeinen zeigt sich auch hier, wie bei Alemant dieselbe Entwicklung: erst Stammesname, zusammen mit Baiern, verdrängt es dieses teilweise und steht als Bezeichnung für Süddeutschland neben Sachsen und Lothringen. Dann aber nimmt es — besonders früh in den anglonormannischen Epen — eine sowohl geographisch als auch politisch umfassende Bedeutung = Gesamtdeutschland an.

Abschnitt II.

Geographisches.

Den geographischen Vorstellungen in den altfranzösischen Chansons de geste sind bis jetzt zwei Arbeiten gewidmet worden:

C. Theod. Müller, Zur Geographie der älteren chansons de de geste. Göttingen 1886 und

Willy Schober, Die Geographie der altfranzösischen Chansons de geste. I. Diss. Marburg 1902.

Beide sind bis jetzt leider ohne die versprochene Fortsetzung geblieben, so daſs sie für die vorliegenden Untersuchungen nur mit einigen wenigen geographischen Bezeichnungen in Betracht kommen. Da im folgenden nicht bloſs Namen untersucht und registriert werden sollen, sondern auch die Darstellungsweise geographischer Verhältnisse überhaupt zu ihrem Recht kommen soll, muſste die lexikalische Anordnung aufgegeben und eine Einteilung nach Kategorien vorgezogen werden.

1. Die Vegetation.

In Beziehung auf die Vegetation sind die afrz. Ependichter mit ihren Angaben äuſserst sparsam. Schon wo französische Gebiete geschildert werden, sind die Angaben über die Bepflanzung des Bodens sehr selten.[1] Wo es vollends ausländische Gebiete angeht, denken die Dichter gar nicht daran, eine ins Einzelne gehende Ortskenntnis zu zeigen bezw. zu heucheln. Wie für Frankreich, so begnügen sie sich auch für Deutschland mit Wendungen wie

Sa 127: Es prez dessoz Tremoingne . . .
1343: Entre Rune et Tremoingne on grant sont li praage.
162: Es prez dessoz Colaire.

[1] Eine solche Stelle findet sich z. B. ATo 19, wo von den Ardennen gesagt ist:

Petit i a de ble et de gaaigne
Mais biaus rochiers et pierres de sartaigne
Ours et lions et mainte beste estraigne.

Sa 834: Sor Maissance se logent ou biaus ert li convers.

836: Sor l'aigue de Maissance en la plainne champainne.

Ähnlich schildert die Gegend um Aachen R. 2565, 3873 u. a. An weiteren Stellen führe ich an: Doon d. M. 16, 29, 31, 134, 137, 144, 346. Sämtliche Schilderungen entbehren jedes charakteristischen Zuges und decken sich völlig mit denen anderer Gegenden. Gleich unbestimmt werden uns z. B. in Mac. 113 von Ungarn vaus et prés herbus genannt.

Auch in Beziehung auf Baum- und Waldwuchs findet sich nichts, was die Eigentümlichkeiten einer bestimmten deutschen Gegend schildern würde. So ist z. B. der Schwarzwald mit dem ihm eigentümlichen Tannenwuchs nirgends erwähnt. Wo uns Baumwuchs geschildert wird, geschieht dies vielmehr völlig stereotyp. Wie in französischen Gegenden, so finden wir auch in Deutschland bald den pin, bald den sapin und mitunter wird auch die Eiche genannt. So weifs Sa. 2714 von Eichen- und Tannenwäldern in der Nähe der Ruhr. Der *lorier* und *olivier*, die schon für Nordfrankreich zum Staffagebaum geworden sind, sind dies ebenso für die deutschen Gegenden. Wie wir den olivier und lorier treffen in Mont Laon (Alisc. 2298, 2363, 2451, 2496, 2646), in Belgien (Am. et Am. 292), in Paris (Am. et Am. 336; 388, 1370; Charroi d. N. 53 u. a. Ans. d. C. 9090), in Arras (ATo. 100), in den Ardennen (R. d. M. 77_6, 57_{27}), so begegnen sie uns auch in deutschen Gegenden[1]: So im Elsafs bezw. Austrasien:

Floov. 30: Desoz un pin follu, par desus un lorier.

bei Dortmund:

Sa 6737: li ber garda sor destre, s'a veü un lorier.

Ch. a. C. 150 hat der deutsche Kaiser einen Olivenzweig in den Händen.

Auch *bois* und seine Synonyma erscheinen völlig formelhaft. B. a. gr. p. 98 wird uns vom Weg von Ungarn nach Frankreich gesagt:

Mainte terre trespassent, mainte forest antie.

Ähnlich kommt der König im Doon. d. M. 234:

en une grant forest qui bien poveit durer
trois jornées ...

vgl. weiter Sa. 873 f., 6440 f. Typisch ist die Nennung des *bois* zum Zweck der Schilderung eines Hinterhalts:

[1] Einige weitere Stellen, wo olivier und lorier für Nordfrankreich und andre Gegenden fälschlich gebraucht sind, mögen hier angeführt werden: B. a. gr. p. 56; Aiq. 274; J. d. Bl. 606 Arch. 1989; ATo 190, 195: A. d'A. 30, 31; G. l. L. II, 261; G. d. R. 511; G. d. N. 26; R. d. C. 35/34; Ans. d. C. 9070; Gay. 105.

Doon. d. M. 102 zwischen Chastelfort und Mainz. Ähnlich Doon. d. M. 28; Sa. 6164.

Wie beim Hinterhalt erfolgt jedoch auch sonst der Angriff gern aus einem Wald heraus oder wenigstens in Anlehnung daran. Als Beispiel für eine französische Gegend führe ich Guil. 235 an:

Paien devalent par un broillet antif.

Ebenso stellen sich die Heruper Sa. 7991 neben einem Tannenwald bei Dortmund zum Kampf auf. Ähnlich formelhaft erscheint es mir auch, wenn Sa. 1337 f. die Sachsen zwischen Dortmund und der Ruhr an einer Felswand entlang reiten, bis sie jenseits der Ruhr die Franken erblicken.

Tant chevauchent ensamble lez une roche ague
Qu'il ont d'autre part Rune l'ost des François veüe.

2. Flüsse.

Die Flüsse werden ohne Namen vielfach formelhaft erwähnt. So B. a. gr. p. 98 auf dem Weg von Ungarn nach Frankreich.

Mainte terre trespassent, mainte forest antie
Et mainte grant riviere qui bien porte navie.

(Ähnlich auch noch 165, 167, 187).

Auf der Flucht vom ungarischen Königshofe kommt Huge PD. 39 à une aigue si est outre passez.

Völlig grundlos erscheint eine riviere

R. d. M. 367: A Montresvel est Karles logiez lez la riviere.

Und auch, wo die Flüsse mit Namen genannt sind, geht dies über das Formelhafte vielfach nicht hinaus. So tritt der Rhein als Grenzbestimmung auf: G. d. R. 36, 400, 563; G. d. M. I S. 507; ATo. 9, 120, 124; AKe 220; Go. 58.

Auch Städte und Landschaften, um dies gleich hier vorwegzunehmen, werden ähnlich verwendet. Meist ist dabei die Wahl des einen oder anderen völlig zufällig, höchstens durch die Assonanz bestimmt. So findet sich

Köln Go. 185; Narb. 2765.
Dortmund Mousk. 319, 401.
Alemaigne Go. 172; Alisc. 1622; MG. II, 3208.
Baiern G. d. R. 533.
Sachsen Go. 185 u. a.

Daneben wird in andrer Assonanz ganz gleich genannt Russie Destr. 357, Hongrie G. d. R. 76 u. a.

Neben diesen rein formelhaften Elementen ist das Maſs konkreter Vorstellungen sehr gering.

Der Rhein.

Eine bestimmte, charakteristische Schilderung des Rheins findet sich nirgends. Dafs es ein gröfserer Flufs ist, geht aus PD 24 hervor, wo er à barges et à nes überschritten wird. Ähnlich Doon d. M. 224: en nés et en chalans. Gaufr. 316 spricht wohl von einem Übersetzen von Köln in der Richtung nach Sachsen, aber er nennt den Rhein nicht. Er hält das offenbar für selbstverständlich. Ebenso 319, 321. Die Vorstellung scheint den afr. Dichtern ganz geläufig geworden zu sein, dafs bei Köln eine Überfahrt nötig war.

Eine eigenartige Vorstellung von der Entfernung zwischen Maas und Rhein hat der Dichter des Doon d. N. 14:

> Quel cité est Nanteuil, planté y a de vin,
> D'une part li cort Moese et d'autre part le Rin.

Phantastisch, wie auch seine sonstigen Angaben sind, ist die Vorstellung des Verfassers von Doon d. M. 2 über die Entfernung von Mainz nach dem Meer:

> Aval desus le Rin, pres de la mer salée
> Out li quens un castel ...

Ähnlich sind die Stellen Doon d. M. 25, 44, 97, 192. Von Mainz reiten die Boten in wenigen Stunden nach diesem castel, also kann die Entfernung nur als eine verhältnismäfsig geringe angesehen werden.

Wie Aachen (s. unter dem dortigen Abschnitt) fälschlich an den Rhein verlegt wird, so auffallenderweise auch Maestricht bei dem in geographischen Angaben sonst so genauen G. l. L. Dort wird I, 56 Maestricht genannt Tref sor le Rin. Wo uns sonst der Rhein begegnet, handelt es sich meist lediglich um den Namen, so dafs ich hiefür auf die Stellenangaben bei Langlois (S. 560/61) verweisen kann.

Die Donau.

B. a. gr. p. 49 Il n'ot si bele dame jusques à la Dinoe. Mouchet fafst Dinoe = Danube und P. Paris schliefst sich dem in seiner Ausgabe der Chanson S. 39 Anm. 3 an. Auf jeden Fall aber ist dies die einzige Stelle, wo die Donau genannt ist und zwar nur formelhaft, als Grenzbestimmung, ohne eine Vorstellung der näheren geographischen Verhältnisse.

Jenor.

Dieser Name wird uns als der eines Flusses Floov. Seite 31 erwähnt und zwar mufs dieser Flufs, wie die Stadt Basme im Elsafs, bezw. Austrasien gesucht werden. Langlois gibt keine Erklärung. Auch mir ist eine Identifikation nicht gelungen. Der Herausgeber

denkt S. 82 an eine Entstellung aus de l'enor, doch scheint mir das wenig wahrscheinlich. Der Name ist entweder bis zur Unkenntlichkeit entstellt oder willkürlich erfunden.

Rune.

Sie wird genannt in Saisnes, wo sie sich in der Nähe des Kampfplatzes, zwischen den Lagern der Franken und Sachsen befindet. Auch G. d. R. 614 begegnet sie. Hier jedoch nur formelhaft: Il n'y a si bon chevalier d'Espagne à Rune.

Man hat eine Zeit lang darunter den Rhein verstanden. Den Rhein nennt auch die Karlamagnussaga. Auch G. Paris setzt Rune = Rhin, wenn er in seiner Histoire poétique de Charlemagne p. 289 sagt: La guerre contre Guitalin a aussi chez Bodel pour point central le passage du Rhin et la construction d'un pont ... On sent que Bodel invente." Die gleiche Auffassung hat H. Meyer in seiner Untersuchung über die Chanson. G. Paris sagt Rom. 11, 499 Anm. 4 bei der Besprechung von Vers 288 des Venetianer Rolands (Va passari la grant aigue de Runa): „dans plusieurs anciens poèmes, Rune désigne le Rhin; mais ici je ne sais de quel fleuve il s'agit". Welche andern Stellen G. Paris dabei im Auge hat, weiſs ich nicht. Es scheint mir sogar sehr fraglich, ob er weitere Belege für diese Behauptung beibringen könnte. Mir ist wenigstens kein Epos begegnet, in dem die Rune ebenfalls genannt und = Rhein gesetzt wäre. Auch M. Schultz[1] weiſs sich keiner solchen Stelle zu erinnern. Auf jeden Fall bestreitet er, daſs die Stellen in den Saisnes dazu gehören. Er geht a. a. O. S. 347/50 näher auf die Untersuchung des Namens ein und sucht nachzuweisen, daſs in den Saisnes nicht bloſs der Kampf Karls gegen die Sachsen selbst historisch ist, sondern auch der Kampfplatz, der mit dem des zweiten Sachsenkriegs vom Jahr 775 übereinstimmt. Damals richtete sich Karls Angriff gegen Westfalen und zwar zuerst gegen den südlichen Teil. Karl überschritt die Grenze und nahm die Sigisburg, die am Einfluſs der Lenne in die Ruhr gelegen war.[2]

Auch im Epos überschreitet Karl in dieser Gegend die Grenze und schlägt die Sachsen. Und wenn dann später die Franken ihrerseits eine beträchtliche Niederlage erleiden, so hat auch hierin das Epos die Erinnerung an historische Vorgänge — mit einigen Verschiebungen in der Örtlichkeit allerdings — bewahrt; denn auf dem zweiten historischen Sachsenfeldzuge wurden tatsächlich die von Karl bei Lidbach am linken Ufer der Weser zurückgelassenen Franken bedenklich geschlagen.

Es bleibt ein Anstand: die Geschichte weiſs nichts von Kämpfen

---

[1] Archiv für neuere Sprachen 91, S. 248.

[2] Vgl. v. Ledebur, Kritische Beleuchtung einiger Punkte in den Feldzügen Karls d. Gr., S. 33. 36. Abel, Karl der Groſse, S. 175.

um Dortmund. Schultz meint: „Es ist begreiflich, daſs die Jongleurs den zunächst gelegenen Ort Dortmund zum Mittelpunkte machten, indem sie wahrscheinlich von dem Marsche Karls an die Weser und von dem, was sich dort zugetragen hatte, wenig wuſsten."

Schultz will nun aber nicht behaupten, daſs Rune die ungenaue Wiedergabe von Rura sei, da dieser Name auch sonst begegnet, wo es sich um ganz andere Gegenden handelt. Er nimmt vielmehr an, daſs wir hier einen entstellten Fluſsnamen vor uns haben, dessen Grundlagen wir nicht kennen, und der aus irgend einer Veranlassung zu epischer Bedeutung gelangte und weiterhin im Epos traditionell und typisch für die Bezeichnung eines Wasserlaufs, namentlich eines groſsen, wurde.

Trotzdem Schultz aber in Rune eine ungenaue Wiedergabe von Rura nicht anzunehmen wagt, führt er doch eine Stelle an (Sa. 1343 f.), die ihm dafür zu sprechen scheint, daſs der Dichter eine bestimmte Vorstellung von der Örtlichkeit hatte:

Entre Rune et Tremoingne ou grant sont li praage.
La descent Guiteclins et prant terre et estage.

Doch läſst sich meiner Ansicht nach mit dieser Stelle nichts beweisen. Einmal zeigt die ganze sonstige geographische Schilderung eine groſse Unklarheit und dann ist auch der Ausdruck hier, wie oben schon festgestellt wurde, rein formelhaft und läſst sich auch in andern Epen für andre Gegenden ähnlich belegen.

Auf jeden Fall aber bleiben die Übereinstimmungen zwischen Epos und Geschichte, die Schultz konstatiert hat. Den Umstand, daſs der Name Rune auch für Flüsse gebraucht wird, die wir in einer ganz anderen Gegend suchen müssen, sucht nun A. Thomas in der Rom. 23, 146 ff. erklärlich zu machen. Er stellt nochmals fest, an welchen Stellen auſser bei Bodel die Rune noch begegnet. Es ist dies

1. in der oben genannten Stelle des Venetianer Roland,
2. im Pseudoturpin.[1]

Beide Stellen beziehen sich auf einen Fluſslauf jenseits der Pyrennäen. Pseudoturpin nennt ihn in der Nähe von Pampelona. A. Thomas war nun so glücklich, nachweisen zu können, daſs sich eine Runa als Fluſs in Spanien auch in einem provençalischen Gedicht des Guillem Anelier findet, das politische Vorgänge in Navarra vom Jahre 1276/77 behandelt. Dort lauten Vers 3675/77:

E fero I pessat que fa folia grans,
Qu'eli cujavan far que *runa* fos passans
Par mey loc de las vinnas, e nos fer' en X ans.

---

[1] G. d. R. 614: Il n'y a si bon chevalier d'Espagne à Rune, ist von beiden auſser acht gelassen.

„Il est à peine besoin de dire qu'il faut imprimer Runa, et considérer ce mot comme le nom même du cours d'eau" fügt Thomas hinzu. Diese Ansicht, dafs hiemit ein Flufs in Spanien gemeint ist, wird weiter gestützt durch eine Stelle im Diccionario de antiguëdades del reino de Navarra, von José Yangnas y Moranda. t. III. p. 284. Aus dieser Stelle geht hervor, dafs diese Runa tatsächlich in der Nähe von Pampelona vorbeifliefst und sonst im allgemeinen unter dem Namen Arga bekannt ist. Damit kommt Thomas zu dem Schlufs „il est très vraisemblable que dans Guiteclin la Rura a été remplacée par la Rune à cause de la grande ressemblance des deux noms et parceque l'auteur de Guiteclin, comme on le sait du reste, avait la tête pleine de souvenirs de la légende de Roncevaux."

Darnach müssen wir uns die Entwicklung etwa folgendermafsen vorstellen: Zwei Flüsse sind ursprünglich der Schauplatz fränkischer Kämpfe, im Norden die Ruhr beim Sachsenkrieg 775, im Süden die Runa bei Pampelona. Eine Rura aber war dem Franzosen nicht bekannt, wohl aber war ihm aus der Roncevauxdichtung Runa ein bekannter Name und so ist diese Runa allmählich an die Stelle der ursprünglichen Rura getreten. Die Karlamagnussaga hat dann aus dem dem Nordländer ebensowenig geläufigen Namen Runa vollends den Rhein gemacht. Dafs nicht erst Bodel Rura in Runa geändert hat, beweist meiner Ansicht nach eine Variante, die sich in der Karlamagnussaga V, 37 findet: Dort hat die Handschrift B statt Rin „brúna". Es sieht ganz so aus, als ob hier das der gemeinsamen Quelle von Karlamagnussaga und Saisnes zugrunde liegende Rune noch durchblicke. Dafs der Verfasser der Karlamagnussaga hier dann selbständig geändert, ist weiter nicht auffallend, denn er verstümmelt auch sonst häufig seine Namen, z. B. Anseis in Aneiens, Borengier in Boering, Valdrabun in Valdibrun u. ä.[1]

Dadurch erklären sich auch die Widersprüche, die H. Meyer a. a. O. S. 30 in Kap. 2, 15, 16, 21 der Karlamagnussaga konstatiert: Karl kommt von Spanien her über den Rhein (also auf die rechte Seite). Ebenso Roland. Gleichzeitig schafft aber auch Widukind Weib und Kind „über den Rhein" (auf die linke Seite, wo sich das Lager der Franzosen befindet). Diese Widersprüche fallen sofort in sich zusammen, wenn wir statt des Rheins die Rhur annehmen: Karl und Roland sind rechts des Rheins. Vor den heranrückenden Franken schafft Widukind Weib und Kind über die Ruhr.

Ein Bedenken allerdings mufs bei alledem bleiben, das sich meines Erachtens nicht ohne weiteres beseitigen läfst: die Lokalisierung des Kampfes um Dortmund. Schultz sagt einfach: die französischen Jongleurs haben den Kampf um das nächstgelegene

[1] Vgl. A. Pakscher, Zur Kritik und Geschichte des französischen Rolandsliedes. Diss. Strafsburg 1885.

Dortmund lokalisiert. Aber woher konnten sie wissen, daſs dieses Dortmund eben dort in der Nähe lag? Nach dem Stand ihrer sonstigen Kenntnisse über Deutschland, selbst über die unmittelbar benachbarten Gebiete, scheint mir das sogar sehr unwahrscheinlich. Es müssen hier noch andere Einflüsse in Betracht kommen, die wir nicht ganz aufzuklären vermögen.

Daſs der gué de Morestier (Montestier) Sa. 2062 Erfindung des Dichters ist, ebenso wie die in die Rune einmündende Garsie (Sa. 2048), hat auch Schultz (a. a. O. S. 249) ausgesprochen. Das Gleiche muſs auch von der Roche au Jaiant angenommen werden, die uns Sa. 1222, 2047 genannt wird. Jedenfalls habe ich in keiner, die Gegend zwischen Köln und Dortmund betreffenden Urkunde einen Anhaltspunkt für ihre Lokalisation finden können; die Roche Mabon, Mahom Sa. 4503, an der die abziehenden Süddeutschen von den Boten Karls eingeholt werden, trägt schon in ihrem Namen den Stempel der Erfindung.

Gehen wir nun zur Beschreibung der Ruhr selber über, wie sie uns Bodel zu geben versucht, so zeigt sich auch hier, daſs er eine klare Vorstellung von der Gegend sicher nicht gehabt hat, oder wenigstens nicht gehabt zu haben braucht. Wie uns z. B. Arch. 1987 sagt:

A la fontaine dont li duit sunt bruiant,

oder Doon d. M. 5

Mes sirez est noié . . .
En une eve courant;

so erfahren wir auch von der Ruhr Sa. 1219, 2474, 3585, 4366 daſs sie tief und reiſsend ist; die Brücke, die Karl darüber schlagen läſst Sa. 4608 sogar plus lez c'uns ars turqois.

In der Schilderung der Umgebung verwickelt sich der Dichter selbst in Widersprüche: Nördlich vom Ruhrübergang ist (Sa. 2493) une montaigne. Dies vergiſst der Dichter jedoch gleich wieder, denn gleich nachdem er hinter diese montaigne das Lager der Sachsen verlegt hat, läſst er von diesem Lager aus Sebile das südlich der Ruhr befindliche fränkische Lager sehen. Zum Brückenbau über die Ruhr ist Holz nötig. So wird in der Nähe hoher Eichen- und Tannenwald genannt (Sa. 2714).

Ein Widerspruch findet sich auch Sa. 8007 ff. Die Sachsen kommen von Norden her und greifen Dortmund an. Sie werden geschlagen und von den Franzosen bis zu einem bras de Rune verfolgt. Der bras de Rune muſs südlich von Dortmund gelegen sein. Wird uns aber Bodel zumuten wollen, zu glauben, daſs die Sachsen in ihrer eigenen Angriffsrichtung und dazu noch nach der ihnen am ungünstigsten Seite, der fränkischen Grenze zu geflohen seien? Nein! Er hat die Gegend nicht gekannt; nur ein paar Namen stehen ihm zur Verfügung und mit diesen operiert er nach

Belieben, bald so, dafs es tatsächlich den Eindruck der Ortskenntnis erwecken könnte, bald aber auch so, dafs in grellen Widersprüchen seine Unkenntnis zutage tritt.

Die Mosel.

Eine genauere Schilderung finden wir nirgends. Genannt wird sie M. d. G. 180, 194 und G. d. M. I, 449.

Moselwein wird in Koblenz reichlich getrunken:

Ch. a. C. 159: Del bon vin de Mosele orent à grant foison.

Der Moselübergang bei Koblenz wird dem Dichter des Ch. a. C. offenbar zum Rheinübergang. Darüber s. Verkehrsstrafsen (Rheinstrafse).

3. Gebirge. Tiefland.

Die Vogesen sind offenbar gemeint, wenn Tierri den Titel führt: des Monts d'Aussai: G. l. L. I, 292, II, 98, 102. M. d. G. 140. Doch sind sie nicht einmal mit ihrem eigentlichen Namen genannt. Sonst schweigen die Epen in dieser Beziehung überhaupt völlig. Wie oben gesagt, fehlt z. B. die Erwähnung des Schwarzwaldes, die wir doch zum mindesten erwarten sollten. Und wie sich bei der Schilderung der durch Deutschland führenden Wege zeigen wird, fehlt auch dort jene Angabe. Vielmehr genügt es den Dichtern, wenn sie überhaupt so ausführlich sein wollen, meistens, uns zu erzählen, dafs die Reise über Berg und Tal gegangen ist. Vgl. R. d. M. 364, 445. Floov. 37, 53; R 3695. Sa. 1109f.

Sa. 6037 spricht von einer bewaldeten Höhe nördlich von Dortmund. Von dort aus melden die Vorposten der Franken das Herannahen der Sachsen. Auch diese Schilderung scheint typisch zu sein, denn in ganz ähnlicher Situation begegnet sie uns auch im Rolandslied R 1017ff.: Olivier bemerkt das Herannahen der Sarazenen:

R 1017ff.: Oliviers monte desur un pui halçor,
Guardet sur destre parmi un val herbus,
Si veit venir cele gent paienur.

Als Beleg dafür, dafs wir hier tatsächlich typische Schilderung vor uns haben, mag auch noch Guil. 162ff. Doon d. M. 309 A l'encontre lor vint à un tertre montant angeführt werden.

Sa. 5947 ff. soll Baudoin in Dortmund absuchen:

Les destroiz, les puis et la montaingne.

Die Sachsen sind nach Norden ausgewichen. Nach Norden zu also hat Baudoin hauptsächlich zu beobachten. Dort aber haben wir völliges Flachland vor uns. Von einer montaigne kann nicht die

Rede sein. Vielmehr mufs auch diese Schilderung wieder als formelhaft angesehen werden.

Wie in schattenhafter, unbestimmter Weise die montaignes genannt werden, so auch, meist als Grenzbestimmung die pors, die Gebirgspässe.

Gay. 327: jusqu'as pors de Roussie.

jusqu'as pors de Hongrie Aym. d. N. 2589. G. d. N. 86.

de Lutise R. d. C. 245. Fierabr. 23.

So mufs unter die gleiche formelhafte Ausdrucksweise einbezogen werden, wenn MG II 4234 — dazu noch in Assonanz — von den pors de Coloigne gesprochen wird:

France prendrons jusc'as pors de Coloigne.

Das Tiefland ist in Bezug auf speziell deutsche Gegenden nicht erwähnt. Für die lande ramie (aramie) scheint der Dichter des Floov. eine besondere Vorliebe zu haben. Floov. 9 findet sie sich in den Ardennen, 37 im Elsafs.

Auch die larriz, marois können in diesem Zusammenhang genannt werden.

Floov. 53: Et trespasse les terres, les vauz et les larriz —

Hier zeigt schon die ganze Zusammenstellung, dafs wir es mit einem schablonenhaften Ausdruck zu tun haben. Dasselbe gilt auch von dem *marois*, der sich nach Sa. 1301 in der Nähe von Dortmund befinden soll:

Soz Tremoigne se logent Saisne sor le marois.

4. Deutsche Städte und Burgen.

So häufig manche Städte genannt sind, so handelt es sich doch vielfach entweder nur um den blofsen Namen, oder um staatliche Verhältnisse, die in einem späteren Teil zu behandeln sind. Die wirklich geographischen Notizen sind meist so allgemeiner Art, dafs sie jeder Stadt, gleichviel, ob sie in Frankreich oder in Deutschland liegt, zukommen können.

Wie zum *perron* der *olivier* oder der *pin*, *sapin* gehört, so auch zu jeder Stadt und jeder Burg der *vergier* oder *jardin*. Wir finden ihn an der ungarischen Königsburg PD 38; auch in Ostesin (Burgund) fehlt er nicht (ATo 214). Gleicherweise ist er auch genannt in Orten, die wir zu Deutschland rechnen müssen: D. d. M. 8, 21f.

Konnte man jedoch an den bisher angeführten Stellen annehmen, dafs einfach der französische Brauch, einen Garten am Haus anzulegen, auch auf deutsche Verhältnisse übertragen ist, so spricht doch eine andere Stelle dafür, dafs wenigstens einem Teil der französischen Epiker die Einrichtung der Gärten auch als eine deutsche bekannt war:

Floov. 20: En sus de ce chastel, le traitre d'un arc
Ot planté un vergier que l'on apele *gart*.
Anvirons clous a murs.

Wenn dem Dichter der deutsche Name bekannt war, so mufste er auch die Einrichtung als deutsche kennen.

Gehen wir nun nach dieser allgemeineren Bemerkung zu den einzelnen deutschen Städten selbst über. Ich beginne mit

Aachen.

Als Mittelpunkt des Karolingischen Weltreiches ist es sehr häufig genannt. Es ist der meillor sied de France (R 3706). Dort ist die Kaiserliche Pfalz R 3707, 3736; das maistre palais Sa 826 ms. L; palais marbrin Sa. 886. Vor dem palais befindet sich der perron. R 2556, 3696. R. d. M. 210. Og. 9834. R. d. C. 30. CL 98 weifs von einem moustier in Aachen. Von grofsen Reichtümern, die dort aufgestapelt sein mufsten, weifs Ch. a. C. 202,

ne l'donast por tot l'or qui'st à Ais-la-Chapele.

Über die Umgebung sagt uns R 3873, dafs

Dedesoz Ais est la prée molt large.

Keine dieser Notizen sagt uns jedoch in der Tat, wie Aachen ausgesehen hat. Alle zusammen könnten sie genau so auf jede andere Residenz im fränkischen Reich angewandt werden. Es kommen aber noch andere hinzu, die uns völlig falsche Angaben machen. So stimmt z. B. nicht die Reihenfolge der Stationen, wie sie uns ATo 21 gegeben wird: Ardenne, le Liege, Ais et Lanborc. Wir sehen, der Dichter weifs nicht recht, wo er Aachen unterbringen soll. Sa. 2692 ms. L und Narb. 5535 verlegen es gar an den Rhein, ms. R und A von Sa. sogar outre le Rin; beide Male allerdings steht der Rhein in Assonanz, sodafs er dadurch fälschlich hereingekommen sein kann. Es ist aber auch möglich, dafs hier unwillkürlich die Lage der beiden nächstbedeutenden Städte, von Köln und Mainz, eingewirkt hat.

Dortmund.

Dortmund besafs die besondere Zuneigung des Dichters von R. d. M. Es ist la cité principale 372; 419 la grant cité manant; 420 la nobile cité. 364 sagt Renaut von ihr: En Tremoigne en irai, en ma cité plus belle. Auch Dortmund hat sein palais Sa. 190, 1232. Von der maistre torele spricht R. d. M. 364. Sa. 5967 baut Baudoin dort un fort chastel. Auch der perron von Dortmund hat seine ruhmvolle Geschichte: zum ewigen Gedächtnis an seine Sachsensiege hat ihn Karl errichten lassen:

Sa. II, 296: En la cit de Tremoingne fait un perron lever
Large et grant et qarré et haut plus d'un ester;
Sa victoire environ fait metre et seeler,
A riches lettres d'or do millor d'outre mer.

Wenn G. d. R. 161 Kölner, Sachsen und Dortmunder zusammen genannt werden, so zeigt dies wenigstens, daſs der Dichter eine ungefähre Vorstellung von der Lage Dortmunds hat. Die Umgebung von Dortmund sucht uns Bodel in den Saisnes zu schildern. Doch was er uns darüber sagt, ist entweder rein formelhaft oder falsch. Die in Betracht kommenden Stellen 1301 ff., 1337 ff., 5948 ff., 6037, 6150, 7991 ff. sind schon oben besprochen worden. Ebenso 6737, wo Berart im Feld bei Dortmund einen lorier erblickt.

Völlig falsch stellt sich der Dichter des Gaydon die Lage Dortmunds vor (S. 146), wenn er die Dortmunder in Angers gegen Karl aufbietet.

Saint-Herbert (dou Rin).

Langlois bemerkt dazu S. 584: Localité sur le Rhin, aujourd'hui Deuz, en face de Cologne. In dieser Fassung ist dies jedoch nicht zutreffend. Gemeint ist nur das St. Herbertskloster in dem alten Castrum Divitense, heute Deutz. Es mag hier interessant sein, die Geschichte dieser Abtei in kurzem darzustellen.[1] Das Kloster wurde 1002 von Erzbischof Heribert von Köln infolge eines mit Kaiser Otto III. in Italien gemeinsam getanen Gelübdes gegründet und schon 1003 wurde die Kirche vom Erzbischof eingeweiht. Doch war sie im Übereifer zu sorglos gebaut worden, so daſs sie eines Morgens in einen Schutthaufen zusammenstürzte. Der Wiederaufbau wurde bald wieder in die Hand genommen und die Wiedereinweihung am 3. Mai 1019 vollzogen.

Die Abtei stand in der besonderen Gunst des Erzbischofs Heribert, der ihr zahlreiche Schenkungen zukommen lieſs, und dort auch, als er am 16. März 1021 gestorben war, seinem letzten Wunsche gemäſs bestattet wurde. Dem Gründer Heribert, der 1227 von Gregor IX.[2] für heilig erklärt wurde, wurden schon zu Lebzeiten zahlreiche Wundertaten zugeschrieben und von überall her kamen Wallfahrer nach St. Herbert um dort Heilung für Seele und Leib zu suchen.

Die Gründungsgeschichte des Klosters wurde ausführlicher erklärt, weil sie verständlich macht, warum die Örtlichkeit gegenüber

[1] Vgl. dazu Ennen, Zur Geschichte der Abtei Deutz in den Annalen d. histor. Ver. für d. Niederrhein. Heft 14, S. 81 ff. und Binterim und Mooren, Die Erzdiözese Köln im Mittelalter. Düsseldorf 1892. Bd. I, S. 153 ff.

[2] J. E. Stadler, Vollständiges Heiligenlexikon. Augsburg 1861. Bd. II, S. 660—663.

Köln gerade unter dem Namen St. Heribert bekannt werden konnte. Dadurch wird weiter auch wahrscheinlich, dafs die Dichter, die St. Herbert erwähnen, von Deutz selbst nichts wissen. Denn Deutz selbst heifst in allen, auch den kirchlichen Urkunden nie St. Herbert.[1]

Zeitlich ergibt sich aus der Geschichte der Abtei der Schlufs, dafs die Nennung des Ortes unter diesem Namen in den Epen vor den zwanziger Jahren des 11. Jahrh. ausgeschlossen ist.

Die geographischen Angaben über St. Herbert sind dürftig. Zwischen Köln und Deutz verkehrte eine Fähre. So wird es, je nach der Richtung der Reise, sehr häufig als Station vor oder nach Köln genannt.

Sa. 1111 ff. geht Karl über den Rhein und befindet sich nun à Saint-Herbert do Rin. Umgekehrt kommt B. a. Gr. p. von Ungarn (14) dort vorbei:

A saint Herbert passerent le Rin

Für die übrigen Stellen, an denen es noch erwähnt wird, kann ich auf Langlois S. 584 verweisen, da sie über die geographischen Verhältnisse keinerlei Aufschlufs geben.

Warum war gerade dieser rechtsrheinische Platz bekannt? Zweifellos spielte hier die Persönlichkeit Heribert's, seine Wundertaten und die Wallfahrten zu seinem Grabe eine nicht zu verachtende Rolle, andererseits aber konnte es den Dichtern auch deshalb sehr wohl bekannt sein, da es an einer der bedeutendsten Übergangsstellen über den Rhein gelegen war.

Eine dem lateinischen Castrum Divitense, Tuitium entsprechende französische Benennung, die auf die Zeiten vor der Gründung der Abtei weisen oder wenigstens von ihrem Einflufs frei wäre, findet sich nirgends.

Koblenz

ist nur dem Verfasser des Ch. a. C. bekannt. 169 schildert er das äufsere Bild der Stadt sehr lebendig

Voient de Covelence les murs et les fossés
Les tors et les clochiers et les pommiax dorés.

Und doch, genau besehen, pafst auch diese Schilderung auf jede andre, gröfsere, mittelalterliche Stadt.

Der deutsche Kaiser hat hier seinen Palast: 206. In der Nähe von Koblenz befindet sich ein königlicher Wald:

159: El bois l'empereor qui fu clos de sapin
S'embuschent li comte ...

Wenn uns 165 Par devant Covelence ... chemins ferrés genannt werden, so sagt uns das nicht mehr, als wenn wir 173 erfahren,

[1] S. Binterim und Mooren, a. a. O. I, S. 153 ff.

dafs die Sachsen, die dem heranrückenden Schwanenritter entgegenziehen,

issirent d'un val, s'ont l'angarde montée.

Vielmehr mufs hierin wieder ein Beispiel typischer Landschaftsschilderung gesehen werden.

Ch. a. C. 168 wird der prévost Asselin von Koblenz wegen seines Verrats in der Nähe der Stadt „as puis de Monfaucon" aufgehängt. Go. 65 gehört dieses Monfaucon ebenfalls zum Gebiet des deutschen Kaisers, kann also wohl das Gleiche sein, das wir hier vor uns haben. Sonst sind darunter verstanden die heutigen Buttes-Chaumont in Paris oder (in R. d. M.) eine Örtlichkeit in der Gascogne.[1] Für eine deutsche Gegend habe ich es nicht identifizieren können.

Um von Norden her nach Koblenz zu gelangen, ist nach Ch. a. C. 158 eine Überfahrt über den Rhein bei St. Florentin nötig. Darüber siehe unter Verkehrsstrafsen: Rheinstrafse.

Köln.

Köln ist neben Aachen die den Epikern am bekannteste Stadt. Wie sehr sie angesehen war, zeigen die schmückenden Epitheta, die ihr gegeben werden. Sa. 194 heifst sie la fort cité garnie. Doon d. M. 336 Coulogne, chele bonne chité. Ebenso P. D 24. Colongne la lée: Aye d' A. 25. la mirable cite: P. D. 42. Wie sehr Köln geschätzt wurde, zeigt auch der Umstand, dafs es mit den bedeutendsten Städten der Welt zusammen genannt wird. Syr. 60 z. B. mit Rom, Konstantinopel und Pavia. Ch. a. C. 251 mit Paris, London und Wincestre.

Wie bei Aachen, so ist auch bei Köln der Reichtum sprichwörtlich geworden. So wird z. B. gesagt, dafs man etwas nicht tun wolle selbst „por le meillor tresor de Coloigne la grant". Ch. a. C. 172.

Es. 467 und P. D. 28 kennen das mostier St. Piere. Sa. 1113 ms. L. nennt St. Pol. B. d. H. 1953 weifs von einem mustier de St. Trinitez. Dafs es mehrere mustiers gab, folgt auch aus R. d. M. 445, wo Renaut à Coulogne, au moustier principal kommt, und Sa. I, 11:

Apuiant à s'espée se tint vers un mostier.

Von den *clochiers* spricht Sa. 353. In der Nähe dieser Kirchen haben wir uns wohl auch den Kirchhof zu denken, in den sich Miles flüchtet:

Sa. 242: Li dus Miles se trait devers un cimetire.

Auch das palais fehlt nicht: PD 42.

Sa. 1113 var.: An son palais plenier qui fu de marbre bis. Die Mauern sind gebaut a pic et a qarrel Sa. 225, de fort araine bise, Sa. 530 var.

---

[1] Vgl. E. Langlois, a. a. O. S. 461.

Renaut wird von den Maurern, die ihn in Köln erschlagen haben, in einen canal geworfen, qui est parfont et noir (R. d. M. 451).

Über die Umgebung Kölns ist wenig zu sagen. Sa. 207 lagern sich die Sachsen vor Köln el *sablon.* Aus dieser Stelle und weiter aus Sa. 205 f. läſst sich schlieſsen, daſs zwischen Köln und dem Überfahrtsplatz sich ein gröſserer Zwischenraum befindet:

Sa. 205 f.: Le Rin ont traversé (von Sachsen her)
Aval desoz Couloingne est la granz oz logie.

Widersprechende Angaben über die Lage von Köln finden sich in B. d. H. Nach 1893 ff., 2069, 2085 liegt es am Meer. 2004 dagegen wird das Meer von Köln aus a cop d'esperon erreicht und 2093, 2097 weiſs der Verf. überhaupt nichts vom Meer. Auf diese Widersprüche wird in einem späteren Kapitel bei Besprechung des B. d. H. zurückzukommen sein.

Auch als Gewerbe- und Handelsplatz ist die Stadt den Epikern bekannt:

Doon d. M. 176 wird ein Schwert in Köln gekauft.

Doon d. N. 19 nennt einen escu de Coloigne.

G. l. L. II, 30: Ceinte a une autre (espée) qui de Coulogne vint.

Sa. 2568 (ms. R.) Il a vestu l'auberc, ceint li branc colognois.

Zweifelhaft ist die Stelle in Gorm. u. Isemb. p. 552:

Il traist le brand de Coleneis.[1]

Daſs die Waffenschmiedkunst Kölns in Frankreich berühmt war, geht auch aus einer Anmerkung des Herausgebers von G. l. L. zu G. l. L. II, 30 hervor: „Parmi les expressions proverbiales recueillies au XIII^e^ siècle dans une pièce intitulée „Concile d'Apostole", on trouve les épées de Coulogne. Voyez M. Crapelet, Proverbes et dictons populaires, p. 102".

Zu diesen, mit Ausnahme des B. d. H., im allgemeinen richtigen Vorstellungen, gesellt sich zum Schluſs noch eine, die einerseits wieder die Bedeutung Kölns und ihre Schätzung zeigt, andrerseits aber in geographischer Beziehung mehr als phantastisch ist:

Fierabr. 2: . . . fu roy d'Alixandre, si l'avoit à garder,
Siue estoit Babylone dusc'à la rouge mer,
Et si avoit Coloigne, Russie à governer
Et des tors de Palerne se fait sire clamer.

---

[1] J. Haupt, „Die Dakische Königs- und Tempelburg auf der Columna Trajana". Abhandl. enthalten in den Mitteilungen der K. K. Zentralkommission zur Erforschung und Erhaltung der Baudenkmale XV. Wien 1870, p. 135 meint, daſs es sich hier um ein Schwert handelt „nicht von dem heiligen Köln am Rheine, sondern von der Halbinsel Kola am weiſsen Meer, in den deutschen Liedern als Colane, Colone bekannt, wo die Schwerter von den Zwergen gehärtet wurden". Vgl. weiter auch Heiligbrodt, Rom. Stud. III, p. 574.

Mainz.

Auch Mainz erfreut sich, wie Köln und Aachen, schmückender Beiwörter. Doon d. M. nennt es ständig, bestimmt unterschieden von dem Verrätermainz, Maience la grant (lée) 2, 4, 13, 39, 239; une chité loée: 2, 39; nobile chité: 4; Es. 947: la fort cité maiour. Doon d. M. weiſs auch von tours und chastiax (24), von einem mestre donjon (13). Ebenso spricht Es. 947 von der grant tour.

Auch der palais wird nicht vergessen: Es. 63, 312 445. Ch. a. C. 232. Nach Es. 63 ist der Palast sogar „fais a opas“, Ch. a. C. 232 nennt auch die üblichen marberins degrés. Vor dem Palast ist auch hier der perron mit den typischen Bäumen:

Ch. a C. 232: Al perron descendi sos II arbres ramés.

Auch das Gewerbe wird erwähnt:

R. 3088 var. kennt hauberts de l'œuvre de Maience.

Daſs Doon d. M. 2:

Aval desus le Rin, pres de la mer salée
Out li quens un castel et terre grant et lée
Montblois iert apelé ...

von der Entfernung zwischen Mainz und dem Meer eine falsche Vorstellung hat, ist schon oben nachgewiesen. Dasselbe folgt auch für die Vorstellung von der Lage von Mainz selbst.

Sa. 834 ff. hat Stengel der Lesart Maissance den Vorzug vor Maience gegeben. Mit vollem Recht, denn mit einer ague de Maience ist nichts anzufangen. Maissance ist wohl ein völlig entstellter oder ein fingierter Fluſsname, den dann ein gedankenloser Schreiber in den ihm geläufigen Namen der Stadt Maience umgeändert hat. Völlig phantastisch aber ist es vollends, wenn der Verfasser des Gaydon 122 den Ferrant auf dem Weg Orléans—Angers einen escuier des Herrn von Mainz treffen läſst.

Regensburg.

Rainneborc = Regensburg ist nur AKe genannt. Jedoch eine eingehendere geographische Beschreibung ist nicht gegeben. 227 ff. ist es die Residenz des Königs Ouris und hat deshalb auch sein palais (227). Nach Vers 229/30 beherbergt es mehr als 2000 wohl gewappnete Ritter, was für die mittelalterlichen Gröſsenverhältnisse der Städte immerhin eine beträchtliche Zahl darstellt. Doch ist es zweifelhaft, ob man diese Zahl ernst nehmen darf, und auch, wenn man dies tut, können es immer noch Leute gewesen sein, die nur vorübergehend dort zusammengezogen waren.

AKe 240 wird gesagt, Auberi sei von Regensburg „en riviere alez“. Ich glaube nicht, daſs der Dichter mit dieser riviere eine bestimmte Vorstellung verbindet; vielmehr scheint sie bloſs zum Zweck der Staffage genannt zu werden. Auf keinen Fall hat er

damit die Donau im Auge. Sonst hätte er diese — stolz auf seine geographischen Kenntnisse — sicher genannt. Dafs er tatsächlich von Baiern keinerlei Vorstellung hat, zeigt unwiderleglich der Umstand, dafs er eben dieses Baiern für eine Stadt mit Mauern und Zinnen hält, die in der Nähe des Meeres liegt (ATo 137/138, 139).

(Val) St. Salveor.

Es ist genannt als Nonnenkloster Go 66 und mufs in der Gegend des Niederrheins gesucht werden. Die Erlöserkirchen sind nicht selten. Zwar wurde es seit Karl d. Gr. mehr Brauch die Kirchen der Maria zu weihen, aber sein Vater Pippin und seine Vorgänger und auch z. T. Karl selbst noch weihten sie dem Erlöser, dem Salvator mundi. So vollendete Pippin im Jahr 762 die Abtei Prüm, die er Monasterium S. Salvatoris nannte.[1]

Auch in Duisburg befand sich eine berühmte Salvatorkirche, die in engster Berührung mit Prüm stand.[2] Jedoch war es bei den für mich sehr beschränkten historisch-geographischen Hilfsmitteln nicht möglich, das St. Salveor des Go. mit einem tatsächlich in der dortigen Gegend nachweisbaren früheren Nonnenkloster zu identifizieren.

Strafsburg.

Estrabort = Strafsburg nennt G. l. L. I, 297, aber nur in einem Titel: De Estrabort Foucars li fils Odin. Immerhin ist es bezeichnend, dafs wir es gerade allein bei dem auch sonst geographisch so genauen Lothringer finden.

Worms.

Ch. a. l. 214 nennt es gleich wie Köln und Mainz „Gormaise la grant“. Sonst erscheint es nur noch als Grenzbestimmung: D. d. N. 14 De Cologne a Garmaise. G. l. L. II, 47: Frankreich von St. Michel bis Germaise. Ähnlich G. l. L. II, 115. Hiezu bemerkt P. Paris, Anm. 1: „Il faut reconnaître ici Germersheim, petite ville située sur le Rhin . . . justement à l'extrémité de la France opposée à Saint-Michel“. Warum P. Paris gerade auf Germersheim verfällt, weifs ich nicht. Worms entspricht sowohl in lautlicher wie in geographischer Beziehung weit besser als Germersheim. Als Gegenpunkt zu Saint-Michel pafst doch weit besser Worms, als das unscheinbare, weder durch historische Ereignisse noch durch Handels- und andere Beziehungen bedeutende Germersheim. Zweifellos ist darunter, wie es auch Langlois fafst, Worms zu verstehen.

---

[1] Vgl. Hontheim, Historia Trevirensis dipl. I, S. 122.

[2] Vgl. H. Averdunk, Geschichte der Stadt Duisburg. Duisburg 1894. S. 224.

Damit ist nun die Reihe der historischen Örtlichkeiten erschöpft, die den Dichtern der afrz. Epen bekannt waren. Es folgt eine Reihe anderer Namen, die sich nicht mehr identifizieren lassen, sei es, weil sie der Tradition eine gänzlich unkenntliche Form oder gar ihre ganze Existenz dem Erfindungsgeist des Dichters verdanken. Offenbar das letztere ist der Fall bei Doon de Mayence. Er nennt uns Örtlichkeiten in Deutschland, die von vornherein aller Erklärungsversuche spotten.

Aufalbé, 186. Ein Schloſs, das auf dem Weg von den Ardennen nach Mainz gelegen ist.

Biauplain, 26, 33; ist eine Meile von Montblois entfernt, s. u.

Clarvent, 34; ein groſses, starkes Schloſs auf mächtigem Fels in der Nähe von Mainz.

Montblois, 2. Ein Schloſs, rheinabwärts von Mainz aus; dabei befindet sich une forest ramée,

Qui plus avoit de lé d'une grande journée.

In diesem Wald wohnt nach S. 3 ein gottergebener Eremit in seinem ostel. Nach S. 2, 9 ist es am Meer gelegen. S. 11 sollen die Kinder am Strand caillouloz suchen.

Rosex, 62, 63, nicht näher bestimmt, liegt gleichfalls am Meer.

Vauclere, une chité vaillant (192),

Qui est outre le Rin, une eve moult courant
Par dejouste la mer, en Seissogne la grant.

257 ist vor Vauclere une roche et un mont und une eve.

265 fällt Doon bei Vauclere

. . . en une eve bruiant
Parfonde, lée et grande et navire portant.

333 hat auch Vauclere sein palais, aber stolzer als andere ist es gebaut sus I rochier

Sie haut et si agu que mal n'i puet puier.

Von all den genannten Örtlichkeiten kommt nur noch Clarvent auch sonst vor: Ch. a. C. 195 nennt es als Heimat eines soudoyer. In Titeln kommt es auch sonst häufiger vor[1]. Gaufrey 316, wo es auch in Sachsen gedacht ist, kann es sehr wohl von Doon d. M. entnommen haben. Clarvent ist das einzige, das auf einen historischen Kern zurückgehen kann. Alle anderen sind zweifellos erfunden. So erinnert besonders Vauclere mit seinen abenteuerlichen Übertreibungen mehr an die Burgen des Romans als an die Chastel's des übrigen Epos.

---

[1] S. Langlois, S. 151.

So sind auch sicher, um das gleich hier vorwegzunehmen, die Wege Montblois—Mainz 24, Paris—Vauclere 346, Montblois—Rosex 63, und Montblois—Biauplain gleichfalls phantastisch und ohne realen Hintergrund.

Eine weitere ähnliche Gruppe findet sich in Renaut de Montauban.

Abroine, 454, mufs in der Richtung Köln—Dortmund gesucht werden. Was es bedeutet, weifs ich nicht zu sagen. Auch C. Th. Müller[1] läfst es unentschieden.

Ballet, 264: Et je vos donrai Couloigne sor le Rhin
Et Ballet et Tremoigne et Hollande a tenir
Et le val St. Dié, c'est I lius barbarins.

Langlois S. 67 bemerkt dazu auch nur: Ville appartenant à Charlemagne; paraît être située dans la région rhénane". Doch zeigt schon die Zusammenstellung der niederrheinischen Gebiete mit dem in den Vogesen gelegenen Val St. Dié, dafs wir diese Angaben nicht allzu ernst nehmen dürfen. Übrigens sind Abroine und Ballet beide nur hier genannt.

Montresvel, 367: Tant tindrent lor jornées qu'il sont a Montresvel,
Itant près de Tremoigne qu'ils la virent à l'uel.
O Montrevel est Karles logiez lez la riviere.

Ein Girart de Montrevel ist noch genannt G. d. R. 336/337 als ein Verbündeter Girart's, und Gaydon 240 als einer der Verräter. Gayd, der 146 auch willkürlich Tremoigne setzt, kann den Namen wohl aus dem auch Dortmund häufig erwähnenden R. d. M. entlehnt haben.

Dafs der Ort nicht bei Dortmund gesucht werden darf, dafür spricht einmal, dafs wir nirgends in der dortigen Gegend einen Namen finden, der mit dem vorliegenden irgendwie Ähnlichkeit hätte. Besonders aber kommt noch hinzu, dafs sich auf Sehweite von Dortmund entfernt keine riviere befindet. Gleich unbestimmbar ist

Reoigne, 454, das 10 Meilen von Dortmund entfernt sein soll und von dem Leichnam Renauts auf seiner wunderbaren Wanderung von Köln nach Dortmund passiert und offenbar als Ort zur Rast benützt wird.

Auch in Saisnes findet sich eine Reihe von Namen, die sich einer Deutung völlig entziehen. Das Auseinandergehen der Handschriften läfst vermuten, dafs die meisten auf Rechnung der Schreiber zu setzen sind; doch mag auch schon Bodel mit der Erfindung begonnen haben. So werden uns genannt:

Glore, 188 RL, das in der Nähe des Rheins gelegen sein mufs.

---

[1] C. Th. Müller, a. a. O. S. 18.

Colaire-Golane-Gremoigne, 162: as prez desoz Colaire befindet sich der Versammlungsplatz des sächsischen Heeres.

Hauteme 187 L. Die Sachsen rücken vom Meer her gegen Köln vor:

> Amont parmi le Rin li orages les guie
> Venu sunt a Hauteme . . .

So mufs es also nördlich von Köln lokalisiert werden.

Auch von der Gründung einer abaïe an der Ruhr weifs das Lied zu berichten:

Sa. 8030 f.: Auf dem Schlachtfeld bei der Ruhr

> L'empereres i fait fonder une abeïe
> Par conseil de sa gent el non sainte Marie.

Die Stiftungen auf den Namen der Maria waren, wie oben schon bemerkt, seit der Zeit Karls d. Gr. sehr häufig geworden, sodafs in der Nennung der Maria kein Grund vorzuliegen braucht, diese Stiftung als historisch anzusehen. Urkundlich belegt ist sie auf keinen Fall.

Gué de Morestier 1317, 1382, 1698, 2164, 2220, 2901 var. Moritier, Morutier, Mortiter, Morte ist schon oben wie Carsie, roche au Jaiant, roche Mahom/Mabon als Erfindung des Dichters bezeichnet worden.

pors de Valdone, 1077 L: pont de Valdone,

> D'Es la Chapele jusqu'au pont de Valdone
> 5 granz liues i a, si com l'estoire sone.

Die Brücke oder die pors sind also 5 Meilen von Aachen entfernt anzunehmen. Aber in welcher Richtung, darüber ist nichts gesagt. Wenn wir es überhaupt als nicht erfunden ansehen, so kann Valdone sowohl an der Roer östlich, wie an der Maas westlich von Aachen gelegen sein.

Trape, 5804; Trape qui est dessor la mer. Nach der Niederlage der Sachsen reitet ein Bote dorthin, um die Söhne Widukinds, die sich dort befinden, zum Rachezug aufzufordern. Was mit la mer gemeint ist, ob die Nord- oder Ostsee, geht aus der Stelle nicht hervor. Wahrscheinlich hätte uns auch Bodel selbst die Antwort darauf schuldig bleiben müssen.

Fassen wir unser Ergebnis über die Saisnes noch einmal zusammen: Sie geben uns eine Reihe von Örtlichkeiten, die sich nirgends historisch belegen lassen und deren Namensform von Handschrift zu Handschrift differiert. Einige davon sind nachweisbar erfunden. So bleibt auch für die übrigen, bei denen dies noch zweifelhaft sein könnte, die gröfste Wahrscheinlichkeit, dafs auch sie auf Erfindung beruhen.

Auch Floovant, dessen Flufs Jenor wir schon oben angezweifelt haben, gibt uns noch Einiges zu raten.

Basme, das dort 19, 22, 24, 26, 37, 57, 76 genannt wird, ist die Residenz des heidnischen Königs Galien, und mufs in Austrasien (Elsafs) gesucht werden. Es liefse sich an eine Entstellung des Namens Basel denken. Die Angaben sind jedoch so dürftig und auch die sonstige Landschaftsschilderung so unklar, dafs eine Identifikation mit einer historischen Örtlichkeit nicht möglich ist. Ähnlich ist es auch mit dem

Chastel Avenant, das am Rhein gedacht ist und Floov. 15, 17, 24, 26, 41, 47, 48 genannt wird. Es ist offenbar identisch mit Chatel Orgoulos, Floov. 19. Nof Chatel 55. Hier haben wir es sicher mit Erfindung des Dichters zu tun. Auch Stricker ist dieser Ansicht.[1] Es bleibt noch übrig

Noigle ATo 144. Von dem ebenfalls nicht zu bestimmenden Anfai zieht Auberi der Stadt Baiern zu und kommt dabei nach Noigle.

Une chité anchienne trouva
Noigle ot non, faite fu grant piece a
Des VIC ans que diex se bautiza
Li mur chairent et la cit craventa.
Desous au port un felon passaige a . . .

Die Stadt ist sonst nirgends genannt. Nehmen wir die ganze Schilderung hinzu: Eine uralte Stadt, die Mauern liegen in Trümmern, hinab zum Hafen führt ein gefährlicher, unheimlicher Weg, da ist uns doch fast, als hörten wir von einer jener verlassenen Trümmerstätten, die seit Jahrhunderten das Märchen mit lieblichen bald, bald mit grauenhaften Geheimnissen umspinnt, und nicht von jenen Burgen, um die zur Merowinger- und Karolingerzeit blutige Kämpfe getobt haben. Nicht in einer alten, mannigfach umgestalteten historischen Tradition, sondern in der Phantasie des Dichters müssen wir die Quelle suchen, aus der uns die Kunde von dieser Stadt geflossen ist.

Die Übersichtskarte der folgenden Seite mag zum Abschlufs noch einmal ein Gesamtbild davon geben, was die afrz. Epiker an tatsächlichen, der Wirklichkeit entsprechenden Kenntnissen besafsen.

5. Verkehrsstrafsen in und durch Deutschland.

a) Allgemeines.

Über die Art der Wegschilderung im Allgemeinen sagt W. Wilke[2]: „die Dichter der Chansons, die sich oft nicht genug tun können an breiter epischer Darstellung und Ausmalung, sind über die Ortsangaben mit erstaunlicher Kürze hinweggegangen. In überaus

[1] Stricker, a. a. O. S. 102.
[2] W. Wilke, Verkehrsstrafsen, S. 4.

vielen Fällen begnügen sie sich damit, Ausgangsort und Ziel zu nennen.“ Wo es sich um Wege in und nach Deutschland handelt, ist dies in weitaus überwiegender Mehrzahl der Fall. Auch auf



Übersichtskarte über die den afr. Epikern bekannten deutschen Flüsse und Örtlichkeiten.

Angaben über die Zeitdauer einer Reise verzichtet der Dichter entweder stillschweigend, oder er gibt sie so unbestimmt, dafs damit nichts anzufangen ist. Manchmal sogar gesteht er, dafs er das nicht sagen könne (z. B. Es. 483 f.).

Wilke hat an der angeführten Stelle eine reichliche Anzahl von Belegen für diese Art der Schilderung zusammengestellt. Doch betrifft die Mehrzahl speziell französische Routen. An solchen, die deutsche Gegenden angehen, führe ich folgende an:

Deutsche Städte als Ziel: Aachen: R. 3695; Destr. 145, 194; Narb. I, 3368, Narb. II, p. 39; Sa. 863 ff., 884 ff.; E. O. 228, 8139; Go. 14. Mainz: Doon de M. 62; Es. 429; Be. 231. Köln: R. d. M. 121, 145; G. l. L I, 56; PD 82; Sa. 6003 ff., 6440 ff.; Es. 425, 298; Be. 231; E. O. 8183; Dortmund: R. d. M. 364, 420; Regensburg: AKe 227 ff.

Deutschland im Allgemeinen als Ziel: Es. 946, 2243, 2529; B. d. H. 70 ff., 104 ff.

Deutschland Ausgangspunkt: Sachsen: Doon d. M. 343; Koblenz: Ch. a. C. 206; Köln: PD. 85.

b) Verkehrsstrafsen in und nach Deutschland.

Wege nach Mainz:

Sa. 816 ff. scheidet aus. Es ist der Weg der Heruper:

> Très par mi Loherainne s'an vont le grant travers
> Si com la route dure est li païs desers ...
> Sor Maissance se logent.

Die Stelle ist bereits oben besprochen worden und es hat sich dort als Resultat ergeben, dafs mit Maience — Maisance gar nicht Mainz gemeint sein kann.

Was wir im Doon d. M. über den Weg aus Alamanien nach Mainz erfahren, dient ebensowenig dazu, uns klarere Vorstellungen von den geographischen Verhältnissen zu geben. Susanne geht von Alemaigne nach Mainz:

A Maience s'en vint (S. 62) ist das Einzige, was uns der Dichter über den Weg zu sagen weifs.

Das Gleiche gilt von der Schilderung des Wegs von den Ardennen nach Mainz, die uns Doon d. M. 79 ff. gegeben wird. Schon die Lage der Ardennen selbst ist völlig unklar. Man kann vom Meer aus zu Schiff dorthin gelangen. Um nun aber von den Ardennen nach Mainz zu kommen, hat man nach der Ansicht von Doon d. M. zuerst vers midi zu gehen (79). In Wirklichkeit liegt Mainz direkt östlich davon. Auf diesem Weg vers midi gelangt man an die Maas; von da aus wendet man sich „contremont" die Maas aufwärts bis zu „un port". Wie weit stromaufwärts wird nicht gesagt. S. 81 gibt nur an: „pas longuement", dann geht es wieder eine Weile stromabwärts, also wieder zurück, bis Chastelfort, das sich nicht bestimmen läfst. 103 verläuft dann der Weg weiter:

> Do de Maience issi tout son chemin erra
> Vers Maience la grant ...

Auf dem Weg dorthin kommt er 104 an „un castet", das, nach 136 zu schliefsen, Aufalbé heifst. Dann, nach einer Tagereise in „un bois" und von da aus vollends nach Mainz. Von einem Übergang über die Mosel weifs der Dichter nichts mehr. Von den geographischen Verhältnissen hat er so wenig eine Ahnung, wie der dritte, der hier genannt werden mufs, der Dichter von Esclarmonde.

Es 298 ff. will Huon von Bordeaux aus nach Mainz gehen, begibt sich aber zuerst nach Köln und geht erst von da aus allein weiter nach Mainz. Er schlägt dort dem Neffen des deutschen Kaisers den Kopf ab, wird verfolgt und flieht 425 wieder über Köln nach Bordeaux. In Köln hat er 10 000 Ritter zu seiner Bedeckung zurückgelassen. Aus alledem mufs geschlossen werden, dafs der Dichter der Ansicht war, Köln liege auf dem Wege von Mainz nach Bordeaux. Der Dichter war sich einfach über die gegenseitige Lage von Mainz und Köln nicht im klaren. Denn, infolge der Nennung von Vienne, das passiert wurde, scheint mir die Möglichkeit, dafs eine falsche Vorstellung von der Lage Bordeauxs daran schuld war, ausgeschlossen.

Als Resultat aus diesen drei Epen bleibt, dafs die Verfasser nicht imstande sind, auch nur halbwegs den realen Verhältnissen entsprechend einen Weg zu beschreiben, der nach einer der bedeutendsten Städte Deutschlands im 11. und 12. Jahrhundert führte.

Nach Aachen.

Der Weg ist genannt Aspr. I, 274, 290; III, 2 f. Doch wird nirgends eine deutsche Zwischenstation erwähnt. Eine Bemerkung über die Dauer der Reise von Afrika nach Aachen wird Aspr. I, 274 gemacht:[1]

> il ert un mois conpli avant er
> che de repos il n'i ot un iorn enter.

Die Angabe ist sehr dürftig und oberflächlich, aber wenigstens läfst hier der Dichter nicht, wie manche andere, in ein paar Tagen Tausende von Kilometern zurücklegen. Sonst aber sind auch seine geographischen Kenntnisse von Deutschland offenbar sehr gering.

Auffallend ist die Reihenfolge, in der Aachen auf der Reise von Regensburg nach Flandern ATo. 19/20 erscheint:

> Trespassé ont mainte terre soutaigne
> Qu'il trespasserent Baviere et Alemaigne
> Et Tref sus Muese, une vile lointaine
> Ardenne passent une fort terre estraigne.

Dann aber, nachdem sie die Ardennen verlassen haben, kommen sie nach Ais et Lanborc ... und dann weiter nach Flandern. Auffallend ist diese Schilderung besonders, weil der Verfasser von ATo.

[1] Ich gebe den unverbesserten Text genau nach Bekker's Abdruck wieder.

im Übrigen diese Gegenden sehr genau zu kennen scheint. Doch läſst sich die Stelle, wenn nicht aus Gedankenlosigkeit, vielleicht so erklären, daſs er uns, nachdem er den Weg bis zu den Ardennen geschildert hat, nun noch einmal wiederholend dieselbe Reise mit anderen Stationen darstellt. Ziemlich ausführlich und genau wird der Weg St. Denis—Aachen von E. O. 7837 ff. geschildert. Von St. Denis gelangt man in zweitägigem, nicht allzu strengem Marsch nach Senlis und von da nach Cambrai,

dann 7960: Le droit chemin d'envers Ais s'arrouta
Hainau, Brabant et Habaing traversa
L'aigue de Muese au pont à Tré passa
Dusques à Ais li rois ne s'arresta.

Wir haben hier die sehr häufig und meist auch sehr genau geschilderte französische Nordstraſse vor uns, die Paris mit Aachen und Köln verbindet. Im Einzelnen kann ich hiefür auf die Ausführungen Wilkes (a. a. O. S. 29/38) verweisen.

Von und nach Köln.

Der Weg Burgund—Köln wird G. d. R. 39 geschildert: Charles quitta Girart et la Bourgogne . . . Il s'en alla par la Lorraine à Cologne. Deutlicher spricht er sich (43) über den Rückweg aus: Ils traversent l'Ardenne et la forêt d'Argonne.

Ähnlich schildert den Weg P. D. 51: Köln—Ardennen Champagne—Burgund. Zweifellos haben wir hier eine der beiden französischen Oststraſsen vor uns, die Saône—Rhônetalstraſse, wie sie besonders deutlich Garin l. L. I, 197 schildert.[1] Rhôneaufwärts führte sie bis Lyon. Von da entlang der Saône bis Châlons s. S., und weiter über Dijon-Langres nach Naix, wo sie das Straſsennetz der Champagne erreichte. Dazu stimmt genau, was uns über den Weg von Köln nach Burgund gesagt wird: durch Ardennen—Argonnen, Ardennen—Champagne wird beidesmal die Saône—Rhônetalstraſse erreicht.

Bar-le-Duc—Köln.

R. d. M. 450 wird in Köln nach Renaut gefragt:

Où est l'ouvrier saint Pere qui nous vint devers Bar?

Auch dieser Weg stimmt offenbar mit dem eben genannten von Köln nach Burgund zusammen. Nach Wilke liegt Bar-le-Duc an der direkten Route Langres—Köln.

Nur scheint sich der Dichter über die wirkliche Entfernung zwischen Bar-le-Duc und Köln nicht im klaren gewesen zu sein. Die Luftlinie zwischen beiden Orten beträgt zwischen 250 und 300 km. Der Ausdruck „Von Bar her" wäre nicht verwunderlich,

[1] Vgl. Wilke, a. a. O. S. 46 ff.

wenn es etwa in einer Entfernung wie Maestricht oder Aachen von Köln gelegen wäre. So aber paſst es nicht in den Mund der Kölner.

Metz—Köln.

M. d. G. 200: Alez vos en au fort roi Anséis
Droit à Cologne qui n'est pas loin deci
. . . .
Par le consoil au Borgeignon Aubri
Ala Garens au fort roi Anséiz
A Aiz le trove o il sejorne iqui.

Daſs Garin zuerst in Köln gewesen wäre und ihn von da aus erst in Aachen gesucht hätte, ist nicht gesagt. Vielmehr erweckt es allen Anschein, als ob Garin den König auf dem Weg von Metz nach Köln in Aachen getroffen hätte. Mit dem oben genannten Weg durch die Ardennen deckt sich dieser offenbar nicht. Allem Anschein nach hat der Dichter einen direkteren Weg von Metz nach Köln über Aachen im Auge. Tatsächlich bestand auch eine bedeutend kürzere Straſse als die durch die Ardennen. Sie führte von Metz über Saarbrücken—Trier—Aachen nach Köln.[1]

Nur ist sich auch hier, wie bei R. d. M. 450, der Dichter über die Entfernung nicht ganz klar, wenn er behauptet Coloigne ... n'est pas loin deci (von Metz). Die tatsächliche Entfernung beträgt ca. 250 km in der Luftlinie.

Frankreich—Sachsen.

Gaufr. 316: De Paris issi ...
Ains ne fina le roi s'est venu à Couloigne
En nés et en chalans sunt passés en Sessoigne.

Ch. a. C. 214. Sachsen—Ardennen:

... Le Ring ont trespassé ...
Puis sont issu des nés, si ont l'iauve gerpie
. . . .
Ainc desi a Buillon n'i ot regne lasquie.

Etwas genauer schildert uns den Weg nach Köln Sa. 201 ff. Dort führt er von Dortmund durch Alemannien nach St. Herbert (Deutz) und von dort über den Rhein nach Köln.

Die entgegengesetzte Richtung finden wir bei R. d. M. 454. Nachdem er 362 über den Weg Gascogne—Dortmund nichts weiter gesagt hat, als „le droit chemin batu", bemüht er sich 454, etwas ausführlicher zu sein.

Ainsi s'en va li cors et issi de Couloigne
. . . .
Et li saint cors s'en va droitement vers Tremoigne

[1] Vgl. Rauers, Übersichtskarte.

Le jour erra x liwes, les greignors de Bourgoigne
Par delés une ville qui ot à non Reoigne
S'arresta li sains cors, onques n'i quist essoine
Par toute la contrée desi que vers Abroine
. . . .
Tant tinrent lor jornées . . .
Qu'il vinrent à Tremoigne, là où en est l'estoire.

Reoigne und Ebroine sind oben (S. 90 ff.) als unbestimmbar bezeichnet worden. So bleibt also nur Anfangs- und Endstation und die für die Bestimmung der Entfernung unbrauchbare Angabe: Tant tinrent lor jornées. Nur das geht daraus hervor, daſs er die Entfernung nicht für so gering hält, daſs Dortmund von Köln aus in einem Tag erreicht werden könnte.

Doon d. M. kennt ebenfalls Köln als Durchgangsort nach Sachsen. Vom Rheinübergang spricht er ebenfalls (224). Jedoch von da ab, deutlich mit dem Versagen seiner geographischen Kenntnisse, setzt seine Erfindung ein. Schon durch das phantastische Ziel Vauclere ist jede geographische Genauigkeit ausgeschlossen. So rückt er auch Sachsen in viel zu groſse Entfernung von Köln, bloſs weil er das Bedürfnis hat, mit der Schilderung eines recht groſsen Waldes Eindruck auf seine Hörer zu machen.

224: En une grant forest, qui bien poveit durer
Trois jornées et plus sans nul homme encontrer
. . . .
Parmi la grant forest pristrent à cheminer
An Sessoigne la grant commenchent à entrer.

Aus dem gleichen Bedürfnis der phantastischen Übertreibung heraus, versichert er uns auch

337: Ainchies que il par fussent à Vauclere la grant,
Ont pris XV castiax et viles autretant.

Also: 15 Burgen und ebensoviele Städte sind zum mindesten auf dem Weg von Köln nach Vauclere zu passieren.

Sehr kurz faſst sich der Dichter des R. d. M., wo er Karl d. Gr. von Dortmund nach Paris zurückkehren läſst:

401: Karles an vint à Liege, que plus n'i vout atendre,
Droit au pont de Muese qui est rade à descendre
. . . .
403: Et retorne à Paris o sa forte vesture.

Zweifellos meint der Dichter auch hier den Weg über Köln. Der nächste Rheinübergang, der in Betracht kommen könnte, der bei Duisburg, wird sonst nirgends erwähnt. Er erscheint vollends ausgeschlossen, wenn wir die bald darauf folgende Schilderung des Wegs von Köln nach Dortmund hinzunehmen (454).

Rheinstraſsen.

Genannt, aber nicht näher geschildert ist der Weg von Köln nach Worms. Doon. d. N. 14:

> De Cologne a Garmaise — huitent li chemin.

Zu dieser Notiz braucht der Dichter keinerlei Vorstellung von den tatsächlichen geographischen Verhältnissen gehabt zu haben.

Ausführlicher ist Ch. a. C. 108: der Schwanenritter hat auf einer Insel im Meer in der Nähe der Rheinmündung gegen Agolant gekämpft. Nach dem Kampf:

> . . . de la mer est issus . . .
> Si sont entré el Ring de par le Creator,
> A Nimaie s'en viennent, une cité anchor.

Von Nimaie aus beschlieſst er 159 in die Ardennen zu gehen. Das erfahren die Sachsen und machen sich auf, ihm auf dem Weg dorthin einen Hinterhalt zu legen:

> III jornées chevalcent, onques n'en pristrent fin,
> Al quart jor sont venu al port St. Florentin
> A nés et à chalans ont trespassé le Ring.

So kommen sie nach Koblenz. Ähnlich ist auch 162.

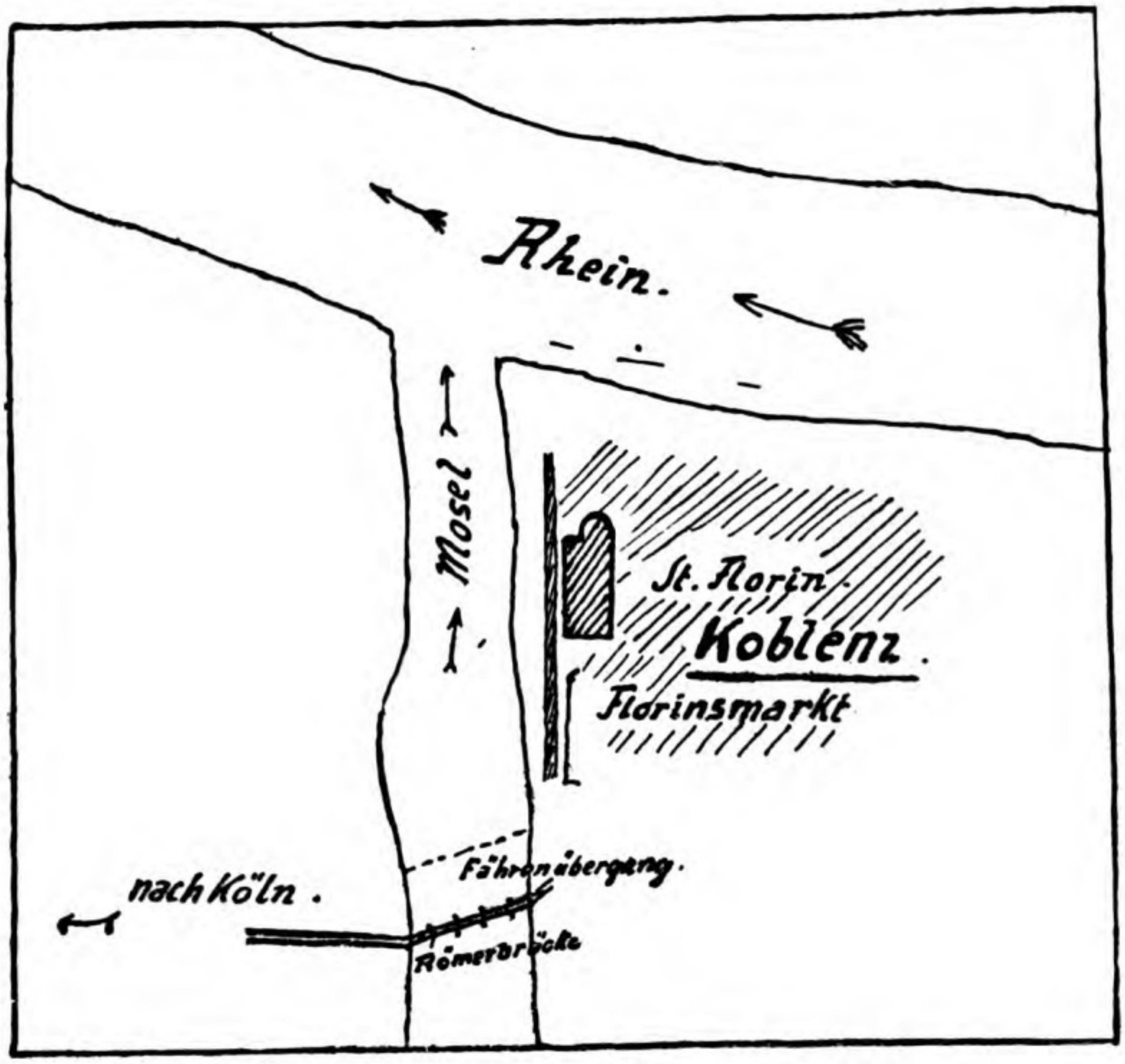
Zwei Angaben erscheinen zweifelhaft:

1. Wie kommt der Dichter dazu, den Schwanenritter, der in die Ardennen reisen will, über Koblenz gehen zu lassen? Der direkteste Weg führte rheinaufwärts bis Köln und von da über Aachen—Maestricht in die Ardennen. Das ist ja auch der den Epen sonst geläufige Weg. Ganz im Gegensatz nun zu der sonst gewöhnlichen Schilderung der Reiseroute nennt der Dichter Köln nicht, das auf jeden Fall passiert werden muſste. Und doch spricht alles dafür, daſs der Dichter, wenn nicht eine Vorstellung aus eigener Anschauung, so doch eine Kenntnis der Gegend — vielleicht durch Erzählung von Kaufleuten — gehabt hat. Dafür, daſs er etwas mehr als andere von der Gegend weiſs, spricht auch die Nennung des „guten Moselweins" (159). Dazu kommt noch auffallenderweise, daſs er 231 den Weg von den Ardennen nach dem Rhein völlig richtig schildert. Er führt dort von den Ardennen zuerst nach Köln und von da nach Mainz.

Diese Widersprüche lassen sich nicht anders erklären, als daſs wir annehmen, entweder — er hat von der Ausdehnung der Ardennen keine Vorstellung und glaubt, daſs sie nach Südosten bis Koblenz reichen, oder — und das scheint mir das Richtige zu treffen — er ist sich nicht klar über die gegenseitige Lage von Köln, Koblenz und Mainz. So wird es dann sowohl erklärlich, wie er auf dem Weg von Nijmegen nach Koblenz Köln vergiſst, als auch nachher auf dem Weg Köln—Mainz Koblenz ignoriert.

Daſs er den Weg Nijmegen—Koblenz nicht aus eigener Anschauung kennt, sondern nur einigen seiner Stationen nach vom Hörensagen, dafür ist ein Beweis auch der Umstand, daſs er den ganzen Weg, der über 300 km beträgt, in vier Tagen zurücklegen läſst.

2. Auffallend ist gleicherweise die Nennung eines Rheinübergangs. Die Rheinstraſse führte auf dem linken Rheinufer von Nijmegen über Kleve, Geldern, Neuſs, Köln nach Koblenz.[1] So ist ein Rheinübergang von dieser Straſse nach dem ebenfalls auf dem linken Rheinufer liegenden Koblenz ausgeschlossen.



Lageplan zum Stift St. Florian in Koblenz.[2]

[1] Vgl. Rauers, Übersichtskarte.

[2] Vgl. dazu die Abh. v. L. v. Eltester in den Jahrb. d. Ver. von Altertumsfreunden im Rheinlande. XLII. Anhang. Eltester hat dort aus gewaltigen Brückenresten nachgewiesen, daſs in Koblenz eine groſse Römerbrücke über die Mosel gewesen sein muſs. Oberhalb derselben hat dann im 14. Jahrhundert Bischof Balduin eine neue massive Brücke gebaut. Die Römerbrücke war wohl schon längere Zeit unbrauchbar geworden. So ist es wohl zu verstehen, wenn ein Dichter des 13. Jahrhunderts nicht von einer Brücke redet, sondern von nés und chalans, die zum Übersetzen benutzt werden.

Wohl aber vermissen wir eine Angabe über einen Moselübergang. Wenn der Dichter eine Überfahrt über den Rhein nennt, so hat er offenbar gewufst, dafs man unmittelbar vor Koblenz noch über einen Flufs übersetzen mufste. Da vollends Koblenz sowohl am Rhein wie auch der Mosel gelegen war, konnte es wohl vorkommen, dafs er statt der Mosel den ihm geläufigeren Rhein setzte.

Die Überfahrt erfolgt bei St. Florentin. Nun gab es in Koblenz schon spätestens 965 eine Kirche in Koblenz, die von Ludolf (994/1008) erstmals Florinskirche genannt wird.[1] Diese Kirche hat, zum Stift vom hl. Florin erweitert, im 12. und 13. Jahrhundert eine höchst bedeutende Stellung am Mittelrhein eingenommen. Nun befindet sich dieses Stift fast unmittelbar bei der Überfahrtsstelle über die Mosel. Daneben zeigt uns die Karte den Florinsmarkt. Es kann nun nicht zufällig sein, dafs der Dichter hier gerade ein St. Florentin erfindet; vielmehr ist mit Sicherheit anzunehmen, dafs St. Florentin eine Erweiterung des Namens St. Florin ist.

Auch hierin liegt ein Beweis mehr, dafs der Dichter hier nur die beiden Flüsse verwechselt hat und tatsächlich die Rheinstrafse von Nijmegen nach Koblenz, die auf dem linken Rheinufer nordwärts führte, schildern wollte.[2]

Burgund—Baiern.

Haben sich die bisher angeführten Stellen nur mit dem Westen Deutschlands, den Gegenden am Rhein beschäftigt, so spricht doch wenigsten ein Epos auch von einer Berührung im Süden, von Burgund her.

AK. 220 kommt Auberi von Burgund über das nicht näher zu bestimmende Ermenail.

> 227: Maint païs passent, maint borc et maint donjon
> Jusqu'à Baviere n'i font arestison
> A Rainneborc vinrent li compaignon . . .

Die Stelle sagt uns jedoch nicht mehr, als dafs zwischen Burgund und Baiern eine Verbindung bestand. Über den Verlauf derselben

---

[1] S. W. A. Günther, Topogr. Geschichte der Stadt Koblenz. Koblenz 1813, S. 11/12.

[2] Im Zusammenhang mit den Rheinstrafsen mufs noch eine Stelle des Doon. d. M. besprochen werden, die es nicht verlohnt, in den fortlaufenden Text aufzunehmen. 224 geht der König von Frankreich nach Köln, mit der geheimen Absicht, die Sachsen überraschend in ihrem Land anzugreifen. Um diese Absicht zu verbergen:

> Ains fist semblant à tous qu'a Romme voeille aler.

Wozu würde ein französischer König, der die Absicht hat, nach Rom zu gehen, erst in entgegengesetzter Richtung nach Köln ziehen? Das hätte man ihm nicht geglaubt. Doch darf man hierin sicher nicht geographische Unkenntnis des Dichters sehen, der etwa diesen Weg für möglich gehalten hätte. Vielmehr ist es nur dieselbe Gleichgiltigkeit in geographischen Sachen, die wir auch sonst bei ihm finden.

sagen uns jedoch die maint païs, maint borc et maint donjon ebensowenig als das Baiern, das hier offenbar ebenso wie in ATo. 139, nach dem Ausdruck à Baviere zu schliefsen, für eine Stadt gehalten wird, die auf dem Wege nach Regensburg passiert werden mufs.

c) Deutschland im Durchgangsverkehr.

Frankreich—Dänemark.

Gaufr. 319 Vers Colongne la grant pensent de chevauchier
Et quant i sont venus, outre se font nagier
Desi en Danemarche ne se voudrent targier.

Ebenso ist der Rückweg 321 geschildert. Die Angaben sind höchst dürftig. Aber der Dichter weifs wenigstens, dafs der Weg über Köln führte und dafs dort eine Überfahrt nötig war. Die Strafse — alte Römerstrafse — führte tatsächlich über Köln—Paderborn—Hannover und von da weiter nach Dänemark.

Frankreich—Ungarn.

Wurde dieser Weg zu Land zurückgelegt, so mufste Deutschland passiert werden. Sechs Epen schildern den Weg ganz oder teilweise.

Karlsreise 101: Loheraigne trespassent, Baiviere et Honguerie.

Wir vermissen die Nennung Alemanniens.

P. D. 24 schildert den Weg von Südfrankreich nach Ungarn.

1. Tag führt über Senlis—Vermandois—Valenciennes.
2. Tag parmi le Chainoi—Namur.
3. Tag as Loges.

Wie wir nun näher an das deutsche Gebiet herankommen, macht der Dichter die Bemerkung

des jornées qu'il firent ne sai dire verité.

Hier geht ihm die Kenntnis aus. Seine weitere Schilderung geht sehr nahe zusammen:

Il vindrent à Coloigne
Lors passerent le Rin à barges et à nés
Alemaigne trespassent et grant part do rené.
An la terre d'Ongrie sont.

Wir vermissen hier die Nennung Baierns. Ebenso unbestimmt wird auch der Rückweg von Ungarn nach Köln P. D. 28 geschildert. Nachdem der Dichter wieder die Bemerkung vorausgeschickt hat, des jornées qu'il firent ne vos sei deviser, kommen wir vom gewohnten „bois“ in Ungarn an „un chastel“, von wo uns nach

4 Tagen der Dichter „tot le chemin ferré“ weiterführt, bis wir am Rhein sind.

> A Coloigne s'en vindrent ...
> Il passerent le Rin, s'antrent en la cité.

Ganz ähnlich wie P. D. 28 ist der Weg dann auch P. D. 40—42 geschildert: der Sohn kommt gleicherweise von dem bois zum chastel. Nur braucht dann der Dichter für ihn nach Verlassen des Schlosses eine Kreuzung von „quatre chemins roiauz“ um — erst die Ratlosigkeit Hugos zu zeigen und ihn dann, wie so manchen Ritter im zeitgenössischen Roman — durch Gottes wunderbare Führung auf den rechten Weg bringen lassen zu können.[1]

> Il ist fors del chastel, le frain abandoné
> Jusqu'à l'ore de terce ne fina il d'errer
> Quatre chemins roiauz a li anfez trové
> Adonc ne sot li anfes quel part il dut aler.

Nun betet er zu Gott, er möge ihm den rechten Weg weisen und läſst dem Pferd die Zügel:

> Le chemin vers Coloigne s'an est Huguez tornez:
> En 4 jorz horra de sa mere parler.
> Il a tant par jornées esploité et horé
> Que il vint à Coloigne, la mirable cité.

Die Angabe von der Dauer der Reise steht auf der gleichen Stufe mit der Behauptung S. 24, der Wald in Ungarn sei 8 bezw. 7 Meilen breit gewesen.

Auch hier kommen wir erst mit Köln in, dem Dichter — aus eigener Anschauung oder durch Vermittlung anderer — bekanntes Gebiet.

G. d. R. 521 trifft Girart in den Ardennen französische Kaufleute, die de Bavière et de Hongrie kommen. Wie in der Karlsreise fehlt auch hier die Nennung von Alemannien.

B. a. gr. p. S. 8 führt dagegen der Weg nur durch Alemannien. Sonst ist nur noch der Endpunkt Strigon in Ungarn genannt. Den Rückweg schildert der Dichter etwas deutlicher S. 12: der Weg führt von Ungarn nach Sachsen, dann

> S. 14/15: Alemaigne trespassent, n'i font delaiement
> A Saint-Herbert passerent le Rin isnelement
> Par Ardane chevauchent ...

und kommen nach Rostemont sur Muese und von da mit verschiedenen Zwischenstationen nach Paris.[2]

---

[1] Daſs wir diese Schilderung des Wegekreuzes nicht ernst nehmen dürfen, sondern der Erfindung des Dichters zuschreiben müssen, hat schon Wilke, a. a. O. S. 11 ausgesprochen.

[2] Ähnlich ist die Schilderung S. 52.

Nachdem er hier genauer angegeben ist, wird der Weg im folgenden nur noch formelhaft geschildert: 98: überschreiten sie mainte grant riviere qui bien porte navie.

Gleich unbestimmt sind S. 165, 167, 187.

E. O. 8181 geht der Weg von Aachen nach Ungarn.

Tant fu li rois à Ais qu'il li fu grés
Et après ce s'en est d'iluec tornés
Droit à Couloignes s'en est errant alés
La s'est Gaufreis dou roi Charlon sevrés
Constance aussi et Herri li senés.

Diese gehen dann weiter nach Ungarn; so wenig wie der Rheinübergang sind die zu passierenden Länder genannt.

Macaire ist phantastisch. S. 113 schildert er den Seeweg nach Konstantinopel, der über die Provence und über die Lombardei nach Venedig führt. Dort geht es outre mer und zu Land weiter nach Ungarn und von Ungarn dann wieder zu Schiff weiter nach Konstantinopel.

S. 189 rüstet der Kaiser von Konstantinopel sein Heer zum Zug gegen Paris:

Et devers France chevaucha iréement.

Hier also ist der Landweg gemeint, aber er ist dem Dichter offenbar ebensowenig bekannt, wie der Seeweg.

Eines ist allen sechs Berichten gemeinsam: das Fehlen jeder bestimmt faſsbaren, detaillierten Angabe über den Verlauf des Wegs jenseits des Rheins. Macaire läſst ganz im Stich, Karlsreise, G. d. R. wissen nur von Baiern, B. a. gr. p. und P. D. nur von Alemannien als zwischen Rhein und Ungarn zu passierenden Landschaften, ATo. 19, das hier noch beizuziehen ist, weiſs wenigstens, daſs auf dem Weg von Regensburg nach Flandern Baiern und Alemannien zu passieren sind.

Etwas Andres aber und weit Auffallenderes ist ihnen auſserdem gemeinsam. Hätten wir ohne weitere Angaben den mutmaſslichen Weg von Paris oder gar Südfrankreich durch Deutschland nach Ungarn festzustellen, es würde wohl niemand einfallen, ihn in groſsem Bogen nach Nordosten über Köln gehen zu lassen. Aber eben darin stimmen alle 6 Epen auffallenderweise überein.

Der direkteste Weg von Paris nach Ungarn führte über Epernay—Toul—Straſsburg—Kniebis—die Schwäbische Alb nach Augsburg, erreichte bei Regensburg die Donau, deren Lauf er weiter bis Ungarn folgte. Doch war der Weg durch den Schwarzwald und über die Alb wegen der geringen Verpflegungsgelegenheit weder für gröſsere militärische Züge zu empfehlen, noch auch jedenfalls von den Kaufleuten häufig aufgesucht, für deren Zwischenhandel die armen Gegenden der Alb und des Schwarzwaldes wenig kauffähige Ortschaften aufweisen konnten. So ist es begreiflich, warum wir gerade diesem Weg in den Epen fast nirgends begegnen.

Alle diese Gründe jedoch kommen nicht in Betracht für den etwas nördlicheren Weg Paris — Reims — Verdun — Metz — Mainz —Frankfurt—Würzburg—Nürnberg—Regensburg und von da weiter donauabwärts nach Ungarn.[1] Es ist wirklich höchst auffallend, dafs dieser für Heereszüge wie für Kaufleute so günstige Weg keinem der Epiker bekannt sein soll oder wenigstens von keinem erwähnt wird.

Es ist oben schon darüber gesprochen worden, dafs Saint-Herbert dem Ruhme seines Gründers zweifellos ein gut Teil seiner Bekanntschaft bei den französischen Epikern verdankt, und so wird dies auch hier bei der geradezu stereotypen Nennung der Stationen Köln — Saint-Herbert ohne Zweifel von Einflufs gewesen sein, aber es läfst sich, so viel mir scheint, noch ein weiterer Grund dafür finden, warum sämtliche in Betracht kommenden Epen den Weg über Köln bevorzugen. In allen handelt es sich um freundschaftliche oder wenigstens nicht feindschaftliche Beziehungen des ungarischen Hofs zu Frankreich sowohl als zu Deutschland. Diese Vorstellungen aber können erst nach den grofsen Ungarnkämpfen, die 955 ihr Ende fanden, ins Epos hereingekommen sein. Und das erst, nachdem auch bei den Ungarn die Erinnerung an ihre schwere Niederlage ausgestorben war, also kaum vor Beginn des 11. Jahrhunderts. Aber auch zu Beginn dieses Jahrhunderts waren die Beziehungen zu den Donaustaaten keine allzu lebhaften. Sie wurden es erst, als eine neue Bewegung alle Schichten des abendländischen Volkes durchzog, als sich, das hl. Grab zu befreien, gewaltige Pilgerheere hinabwälzten — donauabwärts — durch Ungarn hindurch. Die Wege, die damals im 1. und 2. Kreuzzug gemacht wurden, mufsten sich vor allem der Erinnerung des Volkes einprägen, weit mehr als die von Zeit zu Zeit unternommenen Züge einiger Handelskarawanen.

Nun war es aber hauptsächlich der Norden Frankreichs, den die Kreuzzugsbewegung zuerst und am nachhaltigsten ergriff. Von Amiens aus predigte Peter der Eremit mit ungeheurem Erfolge das Kreuz. In der Kirchenversammlung zu Clermont rief der Papst die Gläubigen zur Befreiung des hl. Grabes auf. Der Norden war es, der zum 1. Kreuzzug die Hauptkontingente stellte: Gottfried von Bouillon, der Niederlothringer, Robert von Flandern, Hugo von Vermandois sind neben Boemund von Tarent und Graf Raimund von Toulouse die ersten Führer. Für diese Nordfranzosen war aber der gegebene Weg der über Köln. Walter v. Pexejo, Walter Habenichts und Peter von Amiens marschierten mit ihren Haufen gemeinsam bis Köln und feierten dort das Osterfest. Die beiden Walter zogen dann sogleich weiter, während Peter durch den Erfolg seiner Predigten sich in Köln festhalten liefs.[2] Peter warb in

[1] Zu allen diesen Ausführungen vgl. Rauers Übersichtskarte.

[2] Vgl. B. Kugler, Geschichte der Kreuzzüge. Berlin 1880. S. 21ff. H. v. Sybel, Geschichte des 1. Kreuzzugs. 1881. S. 202ff.

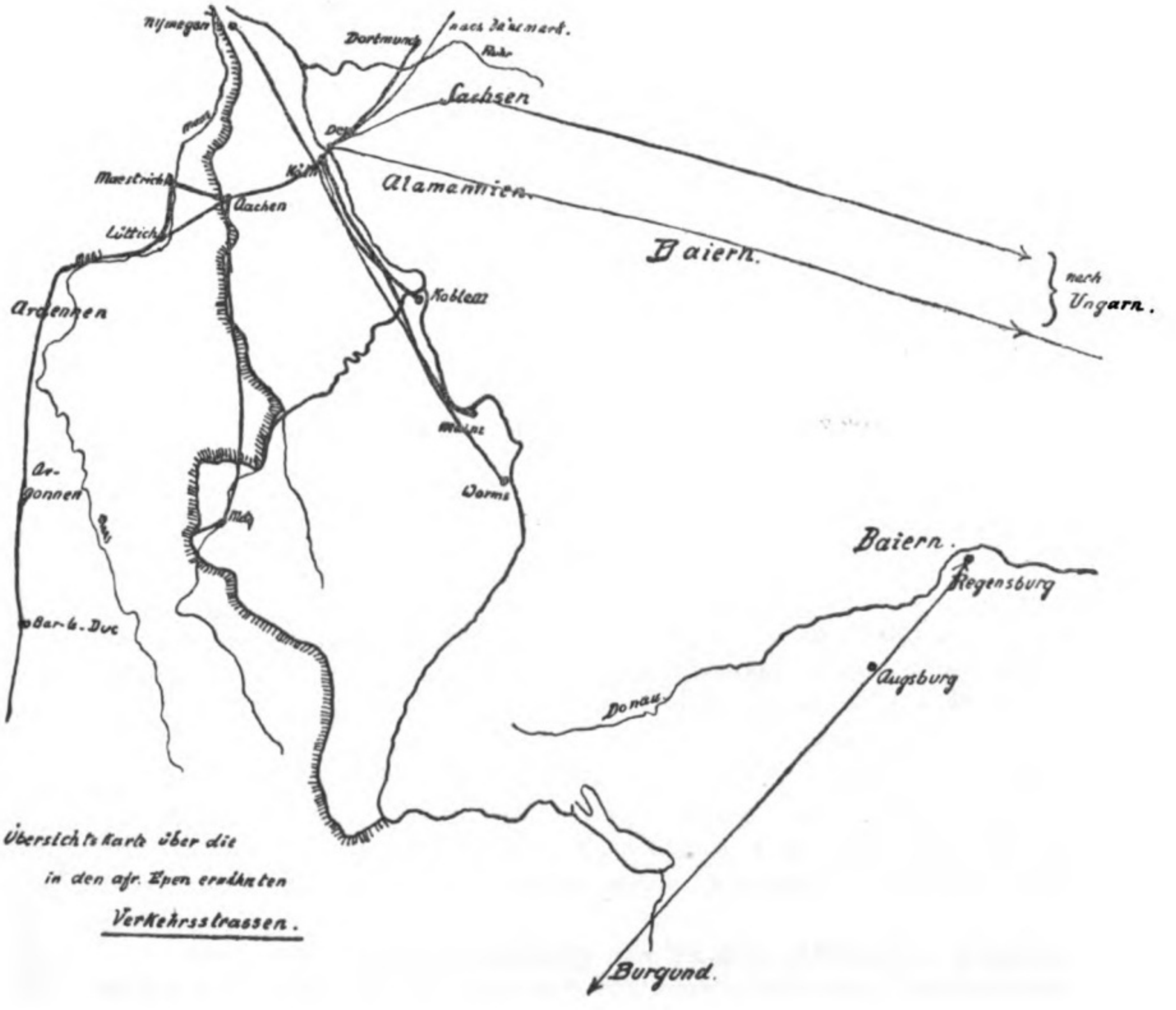
Köln und im Innern Deutschlands neue Streitkräfte und zog dann mit 40000 Mann, wie die beiden andern durch Süddeutschland nach Ungarn.

Auch beim 2. Kreuzzug zogen die Franzosen durch Franken und Baiern nach Ungarn. S. 138 macht Kugler a. a. O. eine interessante Bemerkung: „Ludwig schwankte lange, ob er denselben Weg wählen solle (nämlich zu Land nach Ungarn) oder nach Italien und von dort zu Schiff nach Syrien gehen solle. Die Griechen suchten ihn zum Landweg zu bestimmen ... Endlich siegten die Griechen, weil Ludwig sich von seinem Waffengenossen Konrad nicht völlig trennen wollte und „weil die Strafse Karls des Grofsen und Gottfrieds von Bouillon schon der traditionelle Weg der grofsen Kreuzheere geworden war." Eben dieser Weg von Frankreich über Köln, Süddeutschland nach Ungarn war dem Volk offenbar so geläufig geworden, dafs es an einen anderen überhaupt nicht mehr dachte. Ich will damit nicht behauptet haben, dafs im Verkehr selbst etwa die Strafse über Mainz ihre Bedeutung verloren hätte. Im Gegenteil. Mainz gewann immer gröfsere Bedeutung. Aber, wo man von alten Taten erzählte, von Helden, die auszogen an den ungarischen Königshof, da war es die Erinnerung an die Wege der Kreuzfahrer, die sie alle den Weg über das Köln führte, dafs einst jenen Heeren zur Osterfeier die Herberge gegeben hatte, oder das, wenn sie dabei nicht mitgefeiert hatten, doch auf dem Vorbeimarsch nach Ungarn wenigstens gesehen hatten.

Ein Anderes erklärt sich vielleicht ebenfalls aus den Erinnerungen an die Kreuzzüge, dafs nämlich die Überfahrt von Köln nach Deutz so aufserordentlich vielen Epen bekannt ist. Wohl war es eine der bedeutendsten Überfahrten, aber Mainz, Duisburg u. a. verschwinden ganz daneben. Da ist es wohl möglich, dafs tatsächlich Erinnerungen an die Erlebnisse aus den Kreuzzügen hier durchblicken. Es mochte keine Kleinigkeit sein, alle diese ungeheuren Massen samt ihrem noch viel gröfseren Trofs über den Rhein zu schaffen. Langsam nur und unter vielen Mühen konnte diese Arbeit vor sich gehen. Noch warteten auf der Kölner Seite Tausende auf die Überfahrt, während drüben bei Deutz die andern schon tagelang vielleicht auf die noch Überzusetzenden warteten. Es mag dies eine der schwierigsten Arbeiten auf ihrem Wege nach Ungarn gewesen und eben deshalb vielleicht so lebhaft die Erinnerung daran festgehalten worden sein.

Auffallend jedoch bleibt dabei, dafs von dieser eindrucksvollen Pilgerfahrt nur die Erinnerung an Köln erhalten geblieben sein soll, während Städte wie Würzburg, Nürnberg und insbesondere Regensburg vergessen zu sein scheinen. Ganz läfst sich das nicht erklären, aber es hat vielleicht neben dem Umstand, dafs in Köln ein längerer Halt gemacht wurde, seine Ursache auch darin, dafs sich im deutschen Gebiet selber die Heere zerstreuten und verschiedene Wege einschlugen.

Auch hier wird es nützlich sein, die Kenntnisse der afrz. Dichter schematisch auf einer Übersichtskarte darzustellen:[1]



6. Gewerbe und Landwirtschaft.

a) Das Gewerbe.

Die Schmiedekunst von Köln und Mainz ist schon bei der Besprechung der einzelnen Städte erwähnt worden. Besonders

[1] Anmerkungsweise sei hier noch erwähnt, wie der Dichter des Godefroi de Bouillon den Weg von Italien nach der Normandie beschreibt:

96: Trespassent Estampes, Anjou et Alemaigne
En Normandie en entrent, tres parmi la Bretaigne.

Dafs Alemaigne hier nur gedankenlos — wohl aus Assonanzbedürfnis — hereingekommen ist, liegt auf der Hand.

wird jedoch Baiern in dieser Beziehung gerühmt. Gayd. 285 erkennt Naimes seine Söhne as escus de Baiviere.

Ch. a. C. 225: Cascuns tenoit son bon branc de Baviere.
Alisc. 6023: du brant d'acier qui fu fait à Baviere.

Am häufigsten genannt sind die bairischen Helme: R. d. M. 432; Fierabr. 39; Alisc. 587; G. d. R. 325. Bei sämtlichen genannten Stellen steht allerdings Baviere in Assonanz.

Die deutsche Weberei ist nur einmal erwähnt:

Ans. d. C. 4510: De chendaus d'Inde et de pailes tiois.

Ob tiois hier niederdeutsch oder gesamtdeutsch bedeutet, ist zweifelhaft. Mir scheint die Bedeutung niederdeutsch (berühmte holländische Weberei) wahrscheinlicher zu sein.

B. a. gr. p. 80 erzählt Berte:

Ma mère fu ouvriere, née fu vers Ausai.

Der Herausgeber bemerkt dazu: Les toiles d'Alsace étaient célèbres dans le 13. siècle.

b) Landwirtschaft.

Ähnlich wie bei den Baiern die Schmiedewaren, werden bei Alemannen mit Vorliebe die Pferde genannt. Go. 123; R. d. M. 429; G. d. M. I, 486; Gayd. 164; G. d. N. 81; Aiq. 705/06.

Abschnitt III.

Ethnographisches.

1. Die Rasse.

Ethnographisches Wissen war nicht die Stärke der afrz. Ependichter. Es gab für sie im Grunde nur zwei Rassen: Franken und was ihnen untertan war, auf der einen Seite. Auf der andern wurden alle Völkerschaften, die sich in feindlichen Gegensatz zum Frankenreich zu stellen wagten, zu Sarazenen gemacht. Selbst Esclavon, Escler, das anscheinend eine in sich geschlossene Völkergruppe bezeichnen könnte, hat diese Bedeutung, wenn es sie überhaupt je besafs, früh verloren. Bald steht es neben Sarrazin, bald wechselt es mit diesem willkürlich. Als Belege führe ich an:

G. l. L. I, 17; Og. 441, 617, 858, 1397, 2224, 2491; R. d. C. 275/264; Arch. 2655, 2715, 2777, 2899, 2945, 2965, 3004, 3010; Alisc. 850, 1199, 4389, 4813, 4892, 5338, 5575, 5586 u. a.; Prise d'Orange 63, 473, 790, 1483, 1499, 1650, 1675; MG. I, 913; Cov. V. 19, 82, 93, 325, 352, 428; Charroi d. N. 349, 854, 1273; Aspr. I, 261. Aspr. I, 260 nimmt sogar Aufricain e Sclavon zusammen.

Diese wirre Zusammenstellung von Türken, Afrikanern, Russen, Slaven u. ä. zeigt, dafs die jongleurs für ethnographische Unterschiede offenbar keinen Sinn besafsen. Hat das Volk doch selbst die Bauten seiner römischen Vorfahren nicht selten zu Sarazenenbauten gestempelt. Ich führe nur zwei Stellen an: M. d. G. 146; G. d. R. 65.

Eins war es, wie gesagt, was diese Völker im Epos zu Sarazenen machte, zu Angehörigen einer grofsen Völkerfamilie: der gemeinsame Gegensatz, der Widerstand gegen das nach allen Seiten sich ausbreitende Frankenreich.

Von den deutschen Stämmen war es einer, der, wo er im Kampf mit dem Frankenreich stand, dieselbe Umwandlung im afr. Epos mitgemacht hat, die Sachsen. Diese Umwandlung zeigt sich uns jedoch nicht durchweg in gleichem Umfang. Vielmehr lassen sich zwei zeitlich klar geschiedene Arten auseinanderhalten: eine, erste, die auf die Kämpfe in der Merowingerzeit zurückgeht und eine zweite, die in einer späteren Epoche, nach den Kämpfen der Karolinger, besonders Karls d. Gr. vor sich gegangen ist.

Wie Stricker in seiner Untersuchung über Floovant nachgewiesen hat, sind die Kämpfe, die Floovant für König Flore von Ausai gegen Sarazenen zu bestehen hat, nichts anderes als die Kämpfe, die Chlothar I. in den Jahren 555/56 gegen die Sachsen zu bestehen hatte. Diese Sachsen sind zu Sarazenen geworden, und zwar so, daſs sie selbst ihren Namen dabei eingebüſst haben. Nur einmal noch taucht eine Erinnerung an die alten Sachsen auf, wenn Floov. 74 Galien den zwei verräterischen Söhnen des fränkischen Königs, die zu ihm übergingen, Sachsen als Belohnung gibt:

Doné lor ai Sessoigne et l'enor qui atient.

Sonst aber deutet auf den ersten Blick keine Spur darauf hin, daſs die Sarazenen, die wir hier vor uns haben, in Wirklichkeit Sachsen sind.

Dasselbe begegnet uns im Ogier, dessen letzten Teil schon Voretzsch und nach ihm Leo Jordan im Archiv[1] auf Sachsenkämpfe Chlotars I zurückgeführt hat. Auch der Kampf des Anseis gegen Brehier Sa. 80 ff. geht, wie Leo Jordan a. a. O. ausgeführt hat, auf Sachsenkämpfe aus der Merowingerzeit zurück und zweifellos sind auch unter den Sarazenen, die Aye d'A. 25 ff. Anséis von Köln bedrängen, nichts anderes als Sachsen zu verstehen.

Bei den Kämpfen des Anséis kommt noch ein andrer Stamm in Betracht: die Thüringer. Vor ihrem Ansturm hat Anséis den jungen austrasischen König Sigibert gerettet, eine Tat, die offenbar nicht wenig seinen Ruhm in der Sage mitbegründen half. Wie weit nun aber die Thüringerkämpfe auf die Sagenbildung eingewirkt haben, das entzieht sich vollständig unsrer Kenntnis. Wenn sie es überhaupt getan haben, so bleibt auf jeden Fall auch hier die Tatsache, daſs, wie die Sachsen, so auch die Thüringer unter dem Einfluſs der Sarazenenkämpfe, die vom 8. Jahrhundert ab unausgesetzt die fränkischen Grenzen bedrohten, ihren Namen und ihre Eigenart eingebüſst haben und in der groſsen Sarazenenvölkergruppe untergegangen sind.

Eben dadurch aber unterscheiden sich die Epen bezw. die Sachsen- und Thüringerkriege der Merowingerzeit aufs bestimmteste von denen aus der Karolingerzeit. Hier sind die Sachsen ebenfalls zu Sarazenen-Esclavon geworden, aber sie haben durchweg ihren Volksnamen beibehalten. Doch ist auch hier die Verwandlung nicht gleich stark durchgeführt worden. Wenn z. B. der Dichter des Rolandsliedes 372, 2921 sagt, daſs Sachsen von Karl erobert worden ist, so kann er sie ja für Sarazenen gehalten haben. Aber er sagt es auf keinen Fall. Sicher aber hat sie der Verfasser der Baligantepisode nicht für Sarazenen gehalten, wenn er die Sachsen

---

[1] Archiv Bd. 115, S. 354—367, Studien zur fränkischen Sagengeschichte II, und K. Voretzsch, Über die Sage von Ogier d. Dänen, Halle 1891.

3700 und 3793 wie Baiern, Poiteviner, Franzosen, Alemannen und Tideis unter den Richtern am Hofe Karls d. Gr. erscheinen läſst.

Renaut de Montauban nennt sie Sarazenen 121,$_{11}$, 121,$_{29}$. Mit den Lutis zusammen stehen sie 136,$_{6}$f. Zugleich aber ist Dortmund die Residenz des christlichen Franken Renaut.[1] Zweifellos haben wir in beiden Fällen zwei verschiedene Redaktionen vor uns, von denen die, welche die Sachsen als Christen und Gefolgsleute des fränkischen Königs oder eines seiner Groſsen nennen, sicher die jüngeren sind.

Ganz zu Sarazenen-Slaven sind sie gemacht in den Saisnes.

Zugleich sind aber auch alle Feinde des fränkischen Reichs zu Verwandten gemacht. So sagt Sa. 138 ff. ein Bote zu Widukind:

> Repairiez est d'Espaingne Karles li mescheanz
> Où il a guerroié ton lignage lonc tans.

Dieselbe Laisse nennt Marsilie den cousin Widukinds (143). Widukind ist Sa. 306 li disime de rois de la geste Mahom. Ebenso ist er mit den Esclavon verwandt:

> Sa. 1122 f.: Assez i ot parlé dou Saisne Guiteclin
> D'Escorfaut de Lutise et de ces de lor lin.

Daſs beide zusammengehören, sagen ebenso Sa. 527 ff., 5120 ff. Sa. 5809 heiſsen die beiden Söhne Widukinds li Escler. Weitere Epen, wo die Sachsen als Sarazenen erscheinen, sind Cov. V. 1580. Dort ist Margos li Sesne im sarazenischen Heer, das sich in der Provence befindet. MG. II, 4662 kommen sie sogar mit Isoré von Spanien. Og. 9801 heiſst der Sarazenenkönig Bréhier, rois des Saisnes, zugleich aber 9864: Bréhus l'Esclavon. Ähnlich sind MG. I, 904 ff. Mainet I, 146 ff.; IV, 55 ff.; Doon d. M. 192, 223, 226/28, 342 u. a.

Das Aussehen der Deutschen.

Eine Sonderstellung nehmen auch hier die Sachsen-Sarazenen ein. „La peur grossit les objets“ bemerkt E. Le Glay zu R. d. C. 125/107:

> Asseiz fu graindres que Saisnes ne gaians.

Abenteuerlicher schon klingt die Schilderung der Sachsen

> M. G. II, 4663 ff.: Grant sont et lonc, menbru comme diable.
> Cascuns d'aus a une si tres grant mace.
> La plus petite dui vilain ne portaissent.

Völlig ins Phantastische erhebt sich die Schilderung des Sachsenkönigs Bréhier:

---

[1] R. d. M. 331, 364, 366, 372 u. a.

Og. 10119: Hideus et noirs[1] plus c'arremens froiés,
Les elx plus roges que n'est feu embrasiés.

11063: De sa grandeur avoit dix-sept piés.

Hier haben wir den reinen Typus des epischen Sarazenen vor uns.

Die Schilderung, di Sa. 5839 ff., von Fierabraz, dem übermütigen Sachsen gegeben wird, scheint auf den ersten Blick mehr der Wirklichkeit zu entsprechen:

Fierabraz de Rousie en est levez em piez,
Dou linage au jaiant, bien ot XIIII piez.
Les crins ot biax et blons, menu recerceliez,
La barbe un poi rousette, ses vis fu camoissiez.

Doch beweisen die „schönen, blonden" Haare des Fierabraz noch nicht, daſs wir einen bewuſst germanischen Typus vor uns haben. Auch andere, nichtdeutsche Helden werden als blond gezeichnet. So sagt Sa. 4842 von den Herupois: Et toz les Herupois, fussent ou noir ou blont.

Ähnlich ist Aiol 8276; R. d. M. $179_{,34}$.

Die blonde Haarfarbe war typisch im afr. Epos. Ich verweise dafür auf die Ausführungen Loubier's[2]: „Im 12./13. Jahrhundert galten nur die blonden Haare für schön. In der ausführlichen Beschreibung eines schönen damoisel oder chevalier, einer schönen pucele oder dame treffen wir immer blondes Haar an. J. Houdoy glaubt, daſs diese Bevorzugung des blonden Haares daher rührt, daſs es das unterscheidende Merkmal der reinen Abstammung war, auf die groſser Wert gelegt wurde".

Mehr könnte die „barbe un poi rousette" dazu verleiten, eine wirklich charakteristische Schilderung eines Germanen anzunehmen. Aber auch hier muſs daran erinnert werden, daſs rot gern die Farbe des verschlagenen Gegners, die Judasfarbe war.[3]

Es sagt uns auch nicht viel mehr, wenn Sa. 117 f. Sebile, die Frau Widukinds, folgendermaſsen geschildert wird:

Les crins ot sors et blons plus que n'est ors luisanz,
Le front poli et cler, les iex vers et rianz
(et les iex sorrianz).

Für die langen, blonden Haare, die heller leuchten als das Gold, genügt es wieder auf den oben angeführten Abschnitt bei Loubier zu verweisen, um zu zeigen, daſs es sich hier um bloſse typische Schilderung handelt.

---

[1] Zur Nennung der schwarzen Haare vgl. J. Loubier, S. 49: „Daſs die schwarzen Haare für häſslich gehalten wurden, dafür haben wir vor allem das schwerwiegende Zeugnis des Joinville, der von den Sarazenen berichtet: laides gens et hydeuses sont à regarder; car li chevel des testes et des barbes ont tuit noir". Joinville 252.

[2] J. Loubier, a. a. O. S. 44 und J. Houdoy, La beauté des Femmes dans le littérature et dans l'art du XII^e au XVI^e siècle. Paris 1876. S. 36.

[3] J. Loubier, S. 48—49.

Nicht viel besser sind wir daran mit den „oilz vers (vairs) et rianz.“ Auch die Tochter des Königs Flore von Ausai hat Floov. 56 verz les iaus. Loubier hat a. a. O. S. 76 hiefür schon die nötigen Belege zusammengestellt und schliefst daraus: „Bei Männern und Frauen müssen die Augen sein: glänzend, schillernd (vair, cler), lachend, fröhlich, munter (riant, gai, envoisié) . . . Fast jedesmal, wenn die Augen erwähnt werden, gleichviel ob bei Männern oder bei Frauen, wird ihnen das Adjektiv vair beigegeben.“ Die Deutung dieses Wortes ist nicht ganz sicher. Als vair $<$ varius mufs es = verschiedenfarbig gedeutet werden. Die wahrscheinlichste Lösung scheint mir die zu sein, die Loubier mit anderen annimmt.[1] Man geht von der Bedeutung verschiedenfarbig aus und übersetzt „schillernd“ oder „glänzend“. In späterer Zeit verstand man das Wort nicht mehr (Loubier S. 82) und glaubte, dafs vert $<$ viridis damit gemeint sei. Das erste vairs—vers $<$ varius haben wir bei Sebile in den Saisnes, das zweite, verz verdorben aus vairz, bei der Tochter Flore's vor uns.

Damit aber verschwindet alles, was auf den ersten Anblick den Anschein charakteristischer Schilderung hatte, in der grofsen Masse des Typischen und wir würden, was die Schilderung der Deutschen anbelangt, auf ein gänzlich negatives Resultat herauskommen, wenn nicht die Art, wie die Franzosen sonst von den Deutschen sprechen, einige Schlüsse zuliefse.

2. Die Sprache.

Etwas mehr, wenn auch nicht gerade viel, weifs das Epos in Beziehung auf die Sprache der Deutschen. Die Epen, die von der deutschen Sprache überhaupt reden, sind schon oben zusammengestellt. Dort haben wir auch schon gesehen, dafs dem Epos ein Unterschied zwischen alemandeis und tiois, d. h. hoch- und niederdeutsch bekannt war, und dafs es daneben auf dem Gebiet der Sprache am ehesten dazu neigt, einerseits eine Zugehörigkeit aller germanischen Stämme anzunehmen, andrerseits einen prinzipiellen Unterschied gegenüber dem Französischen, Griechischen und Latein auszusprechen. Freilich ist das nicht immer der Fall. Mancher Dichter vergifst sich in dieser Beziehung. Bei Herausforderungen zum Zweikampf, bei Wortstreitigkeiten zwischen Sarazenen und Franken und bei anderen ähnlichen Gelegenheiten nimmt er vielfach als selbstverständlich an, dafs eine Verständigung ohne weiteres möglich war. Von Sprachunterschieden weifs z. B. Fierabras nichts. In PD. ist Hugo nur am ungarischen und deutschen Hof aufgezogen worden. Trotzdem verständigt er sich ohne weiteres mit den Franzosen.

Entspricht diese Nichtbeachtung der Sprachunterschiede der

[1] J. Loubier, S. 79—80.

älteren naiven Auffassung des Epos überhaupt, so zeigt sich in einigen anderen auch die jüngere, mehr realistische Darstellungsweise.

So vergessen sich einige nur zeitweise. Der Dichter von ATo weiſs einerseits nichts von einer Schwierigkeit der Verständigung zwischen dem Franzosen Auberi und den Baiern. Andrerseits ärgert sich in ATo 28 Giefrois furchtbar über die Flamenc:

> Cil Flamenc nos tiennent en viuté
> Por lor langaie que ne savons parler.

Doon d. M. vergiſst den Sprachunterschied fast regelmäſsig. Einmal erinnert er sich jedoch daran: Herchembaut ist am Hof Doon's. Er will dessen Kinder beseitigen und wendet sich zu diesem Zweck an ihren Erzieher: Doon d. M. 8 werden nun seine Worte eingeleitet:

> En tiois li a dit, dont il savoit planté.

Sa. 1525 ff. unterhält sich die Sächsin Sebile ohne weiteres mit dem Franzosen Baudoin und erst Sa. 3864 fällt es Bodel ein, daſs das doch nicht so ganz selbstverständlich ist; daher sagt er uns von Baudoin:

> Un pou sot de tyois, por itant l'a parlé.

Interessant ist hier noch, zu bemerken, daſs Baudoin zur Sächsin-Sarazenin nicht sarrazinois sondern tiois spricht. In Beziehung auf Rasse, Religion, teilweise auch Volksnamen war sie im Epos zur Sarazenin geworden. In Beziehung auf die Sprache ist sie Germanin geblieben.

An weiteren Epen, die den Sprachunterschied zwischen den einzelnen Völkern — nicht speziell im Gegensatz zum Deutschen — besonders hervorheben, nenne ich Aye d'A. 45; D. d. N. 193; Cov. V. 563, 843; Alisc. 1305, 1968; Arch. 3246; Prise d'O. 419; Floov. 24, 38; Aspr. III, 33; Jourd. d. Bl. 3402; B. d. H. 331.

Wo die Epiker versuchen, deutsche Orts- und Flurnamen zu erfinden, da sind sie sehr unglücklich: unpassendere Wortformen lassen sich kaum denken. Ich brauche hiefür nur auf die schon im geographischen Teil erwähnten Namen hinzuweisen.

Den Stolz des Dichters aber sehen wir noch heute durch die Zeilen blicken, wenn er seinen Hörern mit eigenen deutschen Sprachkenntnissen aufwarten konnte. So sagt der Dichter des Floovant S. 20:

> En sus de ce chastel (Basme)
> Ot planté un vergier que l'on apele *gart*.

Sa. 389 läſst Bodel den Escot Gilemer, sin de Illande sagen:

> Ainz irai en ma terre où l'on claimme deu *Got*.

D. d. N. 62 sagt stolz:

Et Alemant et Sesne qui jurent „Godeherre“.

Aym. d. N. 1734 finden wir ähnlich:

Chascuns en haut „Godeherre“ s'escrie

und Aym. d. N. 1634 sagt der Dichter von den Alemant:

En haut escrient comme gent desfaée
„Godehelepe“ a molt grant alenée,
Mais Savaris qui ot la barbe lée
Parla romanz, que la terre ot usée (Oberitalien).

Die Form „Godehelepe“ von Vers 1635 gibt uns einen hübschen Aufschlufs darüber, woher dem Dichter das Wort bekannt geworden ist. Es handelt sich um das *p*. In der gröfseren, nördlichen Hälfte des mittelfränkischen Gebiets ist das *p* in *ûp* = mhd. *uf* unverschoben geblieben. Ebenso nach *r* und *l*; es heifst *dorp, wërpen, hëlpen.*

Die Sprachgrenze mit *dorf, wërfen, hëlfen* beginnt erst mit dem kleineren südlichen Teil, mit dem Moselfränkischen.

So mufs die Form Godehelpe aus einer Gegend nördlich vom Moselfränkischen entnommen worden sein.

3. Religion.

Es kommen hier nur in Betracht die Sachsen. Die andern Stämme sind alle ebenso christlich wie die Franzosen selbst und unterscheiden sich in dieser Beziehung in keiner Weise von diesen. Von den vorchristlichen Verhältnissen aber, wie sie bei diesen Stämmen geherrscht haben, findet sich keine Spur mehr.

Es war nicht blofs der rein politische Gegensatz, der zur Verwandlung der Sachsen in Sarazenen geführt hat. Kirchliche Interessen gehen im Karolingerreich unzertrennlich Hand in Hand mit den politischen. Sie haben ebenso wie die politischen dazu beigetragen, dafs alle Andersgläubigen als Heiden unter dem Namen eines eben damals besonders gefährlichen Kirchenfeindes zusammengefafst wurden. Die Religion des gefährlichsten Feindes, der von allen Seiten an die Grenzen des fränkischen Reiches pochte, ist für alle andern feindlichen Völkerschaften typisch geworden.

Hübsch ist es, wie sich Bodel Sa. 138, ms. RL. auf den Standpunkt der Sachsen stellt, indem er einen Sachsen sagen läfst: Karles li mescreans. Die Sachsen selbst glauben an Mahomet: Sa 53, 3752, 4105. Sie unterscheiden sich darin in keiner Weise von den Slaven Og. 11751, die an Jupiter glauben. Denn beides ist für das afrz. Epos dasselbe. Sie schwören bei Mahomet, Tervagant et Cahu D. d. M. 321. Zu Mahomet beten sie in der Stunde der Not.

Doon d. M. 319: Qui donques lor véist ches hiaumes effondrer
Et feudre ches escus et ches Sesnes tumber
Et Mahom lor segnor à grant vois reclamer.

Jedoch finden wir nicht blofs Sachsen als Anhänger der muhamedanischen Lehre. Auch von roi Flore d'Ausai erzählt uns Floov. 8—10, dafs ihn

Sarrazins guerroient por lor loi qu'a guerpie.

Und seine beiden Söhne, die offenbar seine Bekehrung nicht mitgemacht haben, beten Floov. 23 zu Muhamed.

Umgekehrt scheint es wenig in den Mund eines Baiernprinzen zu passen, wenn der Dichter diesen (ATo 4) sagen läfst: Mais par l'apostre c'on quiert en Noiron pré und wenn ATo 15 Ouri bei St. Denis schwört. Der Dichter hat hier in seiner naiven Schilderungsweise, ähnlich, wie Sachsen-Nichtchristen saraz.-nichtchristliche Sprüche in den Mund gelegt werden, den Baiern-Christen das sagen lassen, was dem Franzosen-Christen völlig geläufig war. Diese Schwüre und Beteuerungen waren eben so zur Formel geworden, dafs man sich nicht mehr überlegte, ob sie nun gerade für den einen oder andern pafsten oder nicht.

Der Name eines Gottes mufs noch besprochen werden, der Tervagant's. Stricker sagt von ihm (a. a. O. S. 50): „Man weifs, dafs das Wort angelsächischen Ursprungs ist und etwa so viel bedeutet wie ‚der Allmächtige', dafs es eine altsächsische, also heidnische Gottheit bezeichnete, und dafs man später, als die Sarazenen die Hauptfeinde der Christen wurden, diesen Namen auf eine Gottheit der Sarazenen, die eben auch als Heiden betrachtet wurden, übertrug. Mit den Angelsachsen kam diese Gottheit nach Britannien hinüber und dort hat sich Tervagant bis in die Neuzeit hinein in der Dichtung erhalten; begegnen wir ihm doch in Shakespeares Hamlet (Hamlet III_3)." Stricker verweist dabei auf eine Anmerkung Percy's zum King Estemer in dessen Reliques of ancient English Poetry.[1] Percy gibt dort eine Ethymologie für den Namen: „This word is derived by the very learned Editor of Junius from the Anglo-Saxon Typ = very and maȝan = mighty. After the times of the Crusades, both Mahound and Termagant made their constant appearance in the Pageants and religious Enterludes of the barbarous ages, in which they are exhibited with gestures so furious and frentic, as to becom proverbial."

Auch H. H. Furness hat in der „New Variorum Edition of Shakespeare" 12. Aufl. 1905 Bd. I in einer Anmerkung zu Hamlet, Akt III, Szene 2_{13}[2] einige Erklärungen zu dem Wort angeführt. Alle gehen darauf hinaus, dafs sich der Name bis in die old plays and moralities verfolgen läfst und dafs sein Träger dort meist als „a most violent character" erscheint. Keine der Erklärungen jedoch denkt mehr daran, ihn auf einen angelsächischen Stamm =

---

[1] Das Zitat Strickers an dieser Stelle mufs statt Bd. I, p. 96 ff. heifsen Bd. I, p. 56 ff.

[2] Furness hat eine andre Zählung, daher der Unterschied gegenüber dem Zitat Strickers Akt III, Szene 2, gegenüber Akt III, Szene 3.

Allmächtigen zurückführen zu wollen. R. Nares[1] spricht dies auch ausdrücklich aus: „Termagant is surely not derived from Saxon words, as Junius conjectured and Percy, as well as Johnson after him has said."

Verschiedene Gründe sprechen meiner Ansicht nach von Anfang an gegen die Annahme eines angelsächsischen Ursprungs:

Wenn sich diese Gottheit tatsächlich aus dem alten mythologischen Bestand der Angelsachsen erhalten hat, wie ist es dann möglich, dafs sich ihr Name erst in so verhältnismäfsig junger Zeit (Chaucer, Lybeaus Disconus u. a.) belegen läfst, während er in keiner Urkunde aus dem Altenglischen vorkommt?

Ebenso auffallend wäre die Verschiebung im ganzen Wesen dieses Gottes. Es ist kaum glaublich, dafs ein und dasselbe Volk, trotz des Wechsels vom Heidentum zum Christentum, einen Gott vom „Allmächtigen" zum Gott des Bösen, zur personifizierten Verschlagenheit, fast zu einem Teufel gemacht haben soll, wie ihn dann die Moralities darstellen. Das konnten vereinzelt vielleicht fanatische Missionare tun, aber im Volksempfinden konnte es sicher niemals Wurzel fassen.

Weiter kommt in Betracht, dafs dieser Name in der englischen Dichtung sehr häufig mit dem Muhameds zusammen genannt wird,[2] ganz ähnlich wie in der afrz. und italienischen Poesie, vgl. Ariost's Orlando Furioso XII, 59:

> Bestemiando Macone e Trivigante
> E di sua legge ogni maestro e donno.

Im Englischen sowohl aber wie im Italienischen handelt es sich um Dichtungen, die mit dem afrz. Epos in nahem Zusammenhang stehen, mit derselben afrz. Dichtung, in der Tervagant wie Mahom so aufserordentlich häufig genannt werden. Vom Französischen aus erklärt es sich auch, dafs Tervagant im Englischen mit Mahom zusammen genannt wird, denn dieser Mahom ist sicher nicht mit Tervagant vom Englischen ins Französische, sondern umgekehrt vom Französischen ins Englische hereingekommen. Dazu pafst auch das Wesen des englischen Tervagant, als des gleichen Gottes, der dem Franzosen das Idol aller Staatsfeinde, alles Bösen war und zum typischen Scheusal gemacht wurde.

Auch die Form Termagaunt $<$ Termagant spricht für eine Vermittlung durch anglonormannischen Einflufs. Dazu stimmt auch, dafs die ersten Belege des Namens für das Englische sich u. a. auch in zwei Dichtungen finden, die in direktem Zusammenhang mit Frankreich stehen, im englischen Sire Bueve of Hamtone 659 und im Lybeaus Disconus.[3] So komme ich zu dem Schlusse, dafs der

---

[1] R. Nares, Glossary, London 1867 unter Tervagant.

[2] Belege dafür gibt Percy, a. a. O., und W. Skeat, Etymological Dictionary, S. 631.

[3] Lybeaus Disconus, hrg. in Ritson's Metrical Romances II, 55.

Termagaunt der englischen Dichtung nicht eine ursprünglich angelsächsische Gottheit war und, zum Sarazenengott gemacht, im afrz. Epos weiterlebte, sondern dafs er vielmehr umgekehrt in Begleitung Mahomet's von Frankreich nach England gewandert ist, wo er als beliebter Repräsentant alles Bösen in mannigfacher Umgestaltung noch heute sein Leben weiter fristet.

Was nun der Name tatsächlich bedeutet und wie er nach Frankreich gekommen ist, das zu untersuchen, ist hier nicht unsere Aufgabe. Es genügt für uns, festgestellt zu haben, dafs dieser Name nicht, wie Stricker meint, auf eine angelsächsische Gottheit zurückgeht.

Damit aber ergibt sich das Resultat, dafs das afrz. Epos von den religiösen Verhältnissen und Einrichtungen Deutschlands vor der Missionierung keine Spur erhalten hat. Die nach der Missionierung aber fallen mit den gallisch-fränkischen Zuständen völlig zusammen und können daher für unsere Untersuchung nicht mehr in Betracht kommen.

Als einzige Ausnahme bleiben die Sachsen. Weshalb sehen die Dichter gerade sie als Heiden an, während die übrigen deutschen Stämme als Christen erscheinen? Offenbar war zur Zeit, als die Epen entstanden, die Erinnerung an die Kämpfe mit den Baiern, Thüringern und Alemannen ausgestorben, während die Erinnerung an die Missionskämpfe der Merowinger und Karolinger gegen die Sachsen in der Tradition noch fortlebte.

Abschnitt IV.

Staatliches.

1. Die einzelnen deutschen Stämme mit ihren Stammesgrenzen.

Gehen wir von Norden nach Süden, so begegnen uns die deutschen Stämme in folgender Reihenfolge: Tiois, Sachsen, Alemannen und dann weiter nach Osten im Hintergrund die Baiern. Nach zwei weiteren Stämmen suchen wir vergebens, den Franken am Main und Mittelrhein, und den Thüringern.

Über die Thüringer ist schon im ethnographischen Teil gehandelt worden (S. 47 ff.). Eine politische Rolle spielen sie nur in der vorkarolingischen Zeit, und dort sind sie, wenn uns überhaupt Spuren von ihnen erhalten sind, von der Dichtung zu Sarazenen gemacht worden.

Auch das Verschwinden der Franken ist nicht schwer zu erklären: die Franken haben bei ihrem Vordringen nach Gallien hinein ihren Namen mitgenommen. Dieser Name hat dann dort zweierlei, an und für sich selbst wieder schwankende Bedeutungen angenommen. Höfft kommt, nachdem er eine Reihe von Epen untersucht hat, zu dem Schlufs[1]: „Wir können sagen, dafs für jeden der betrachteten Dichter, wo er es topographisch ansieht, France nördlich der Loire liegt, über dieselbe aber nicht hinausreicht, und gleich dem Herzogtum Francien, wie es sich unter Hugo Capet gestaltet hatte und ferner bestand, gesetzt wird, und dafs France nur gleich Frankreich, in einem älteren und weiteren Sinne, da erscheint, wo die Franceis zu Untertanen fremder Fürsten, oder der roi de France genannte Herrscher und andre Herrscher in Gegensatz gestellt werden".

Für die Rhein- und Mainfranken jedenfalls konnte dieser Name nicht mehr in Betracht kommen. So mufste dafür irgendwie Ersatz geschaffen werden. Am Niederrhein waren deutsche Franken zurückgeblieben. Sie mufsten einen anderen Namen erhalten. Dieser war, wie wir oben (S. 4) gesehen haben: Tiois. An derselben Stelle mufsten wir auch schon bemerken, dafs eine bestimmte

[1] Vgl. Höfft, a. a. O. S. 21.

Umgrenzung dieses Gebiets weder in sprachlicher noch in politischer Beziehung aus den Angaben sich entnehmen läſst.

Anders verfuhren die romanischen Franken mit ihren gleichnamigen Nachbarn am Main und Mittelrhein. Statt ihnen einen neuen Namen zu schaffen, haben sie ihnen nur ihre alte Bezeichnung genommen und sie alle mit den ihnen benachbarten Alemannen zusammengenommen.

Es ist von vornherein mit der Möglichkeit einer Abgrenzung zwischen den Mittelfranken, Ostfranken, Rheinfranken unter sich einerseits und gegenüber den Alemannen andrerseits nicht zu rechnen. Es bleibt uns vielmehr im Südwesten Deutschlands ein groſses Gebiet Alemaigne, das im Süden an Burgund, im Osten an Baiern und im Norden an Sachsen grenzt. Im Westen sind die Grenzländer verschieden: wo das Elsaſs zu Alemaigne mit einbezogen ist, ist es Champagne—Lothringen, wo nicht, läuft die Grenze Alemaigne's östlich von Elsaſs-Lothringen.

Die Grenze von Alemaigne nach Baiern zu ist nirgends angegeben. Wie die Angaben über die Wege nach Ungarn gezeigt haben, wissen die Dichter nur, daſs man nach einer bestimmten Zeit, und nachdem Alemannien durchzogen ist, nach Baiern kommt.

Auch die Grenze Baierns nach Burgund zu ist unbestimmt. Zwar läſst sich aus ATo. 165/67 schlieſsen, daſs sie zwischen Ostessin und Vuimer läuft, aber beide Orte sind unbestimmbar und damit auch für die Fixierung der Grenze nicht zu brauchen.

Nicht mehr sagt es uns, wenn wir ATo. 156 erfahren, daſs Burgund

Marchist à Baiviere la grant.

Auch die Grenze nach dem nördlich davon gelegenen Sachsen ist nirgends geschildert, ebensowenig wie die östlich nach Ungarn zu.

Nirgends mit bestimmten Linien umrissen, erscheint uns Baiern überall in nebelhafter dunkler Ferne „irgendwo dahinten“.

Etwas mehr erfahren wir über die Grenze Alemanniens nach Süden zu.

Nach G. d. R., ms. O. 400 reicht Girart's Reich vers l'Allemagne jusqu'au Rhin. Ebendort (317) spricht der Dichter von Guinart qui tenait en Allemagne Montbéliard.

72: Avec lui (Girart) étaient mille preux, hardis, vaillants, nourris dans la montagne qui s'étend depuis la Provence, du Pont du Gard, jusqu'en Allemagne, à Beauregard, à l'endroit où Montbéliard forme la limite“.

Beauregard konnte ich nicht identifizieren. Auch Langlois S. 80 weiſs damit offenbar nichts anzufangen, dagegen ist unter der „montagne qui s'étend jusqu'en Allemagne“ ohne Zweifel der schweizerische Jura verstanden. An dessen nördlichem Ausläufer bildet tatsächlich auch Montbéliard die Grenze zwischen Burgund und Alemannien; denn unter Montbéliard ist hier ohne Zweifel nicht die Stadt, sondern das Gebiet, le comté de Montbéliard, ver-

standen. Allerdings erweist es sich unter diesem Namen als Anachronismus; denn zur Zeit Karls d. Gr. führte dieses Gebiet noch den Namen Alsegaudia. Vgl. Lognon, a. a. O. p. 135 „Le nom de Alsegaudia, d'origine germanique, s'est perpétué jusqu'à nos jours en français sous la forme d'Ajoye, en allemand sous celle d'Elsgau. Son territoire était divisé entre les deux diocèses de Besançon et de Bâle, et, dans chacun de ces diocèses, il répondait à un doyenné d'Ajoye ou d'Elsgau; c'est de ce pagus carolingien que sont sortis les comtés féodaux de Montbéliard et de Ferrette."[1] Diese Gegend, die im 10. Jahrhundert noch den Namen Alsegaudia führt, wird dann um 1032 Montbéliard genannt.[2]

Wenn aber auch in der Bezeichnung der Grenze ein Anachronismus liegt, so sind doch mit der Anführung dieses Gebiets als Grenzgebiet die richtigen Grenzen zwischen Alemannien und Burgund angegeben.

Nach Norden zu gehört auf jeden Fall Köln noch zu Alemannien. So z. B. G. l. L. I, 291, wo gesagt wird:

De Coulogne li Allemans Oris.

Nach Gaufr. 316:

De Paris issi . . .
Ains ne fina le roi s'est venu à Couloigne,
En nés et en chalans sunt passés en Sessoigne,

könnte es scheinen, als ob unmittelbar jenseits vom Rhein, gegenüber von Köln, das sächsische Gebiet beginnen würde, als ob Sachsen mit seinem südwestlichsten Ausläufer bis an den Rhein gegenüber Köln reichen würde.

Auch nach Ch. a. C. 214 scheint es bis unmittelbar an den Rhein reichend gedacht zu sein. Aspr. I, 285 nennt es gleichfalls einfach als jenseits des Rheins gelegen.

Nun hat aber Sachsen nie bis dorthin gereicht, und tatsächlich sind auch andre Epen genauer:

Sa. 1129 ff. ist Karl bei Köln über den Rhein gegangen und befindet sich nun

Soz Saint-Herbert dou Rin en la maistre frontiere.
. . . .
Li roi et li baron contreval la riviere (rheinabwärts).

Also verläuft hiernach die Grenze zwischen Alemaigne und Sachsen etwas nordöstlich von Köln, wo sie tatsächlich (natürlich als fränkisch-sächsische Grenze) zur Zeit der Karolinger sowohl, als auch später zu suchen ist. Dazu stimmt es auch, wenn B. a. gr. p. 12 Berte von Ungarn aus nach Sachsen gekommen ist, und nun S. 14 gesagt wird:

---

[1] Vgl. weiter dazu Lognon's Atlas, pl. VIII.
[2] Lognon, pl. XI.

Alemaigne trespassent . . .
A saint Herbert passerent le Rin
Par Ardane chevauchent . . .

Selbst Doon d. M., der sonst in geographisch-politischen Angaben nicht sehr ernst zu nehmen ist, scheint hier eine richtige Schilderung zu geben: 224 geht Karl über den Rhein, zieht durch einen grofsen Wald, und dann erst: En Sessoigne la grant commencent à entrer.

Ähnlich ist Doon d. M. 241:

En Sessoigne dechà qui tant est riche et grans
Par decoste la mer, outre les Alemans.

Aber auch hier erfahren wir nichts darüber, wie dann die Grenze nach Osten zu weiter verlaufen ist. Wie sonst in geographischer Beziehung hat offenbar auch hier die Rheinlinie einen dicken Strich durch die Kenntnisse der afrz. Epiker gezogen.

Ebenso unsicher ist die Westgrenze bezeichnet. Floov. 18 heifsen auch die Leute von Ausai Alemant. Wenn, wie wir oben gesehen haben, Montbéliard an Alemannien grenzt, so zeigt sich, dafs das Elsafs selbst zu Alemannien gehört.

D. d. M. 97 nimmt Mainz von Alemannien aus:

Mainz: sist jouste le Rin . . .
Par decoste Alemaigne où sont li Alemant,
Ardenne est d'autre part et le boschage grant
Où marchent Avalois, Franchois et Loherant.

Die Grenze zwischen Alemannien und Lothringen, die ja durch dauernde Gebietsveränderungen zur Zeit der Karolinger eigentlich nie feste, auch im Volksbewufstsein hervortretende Linien gehabt hat, tritt auch im Epos nicht deutlich hervor.

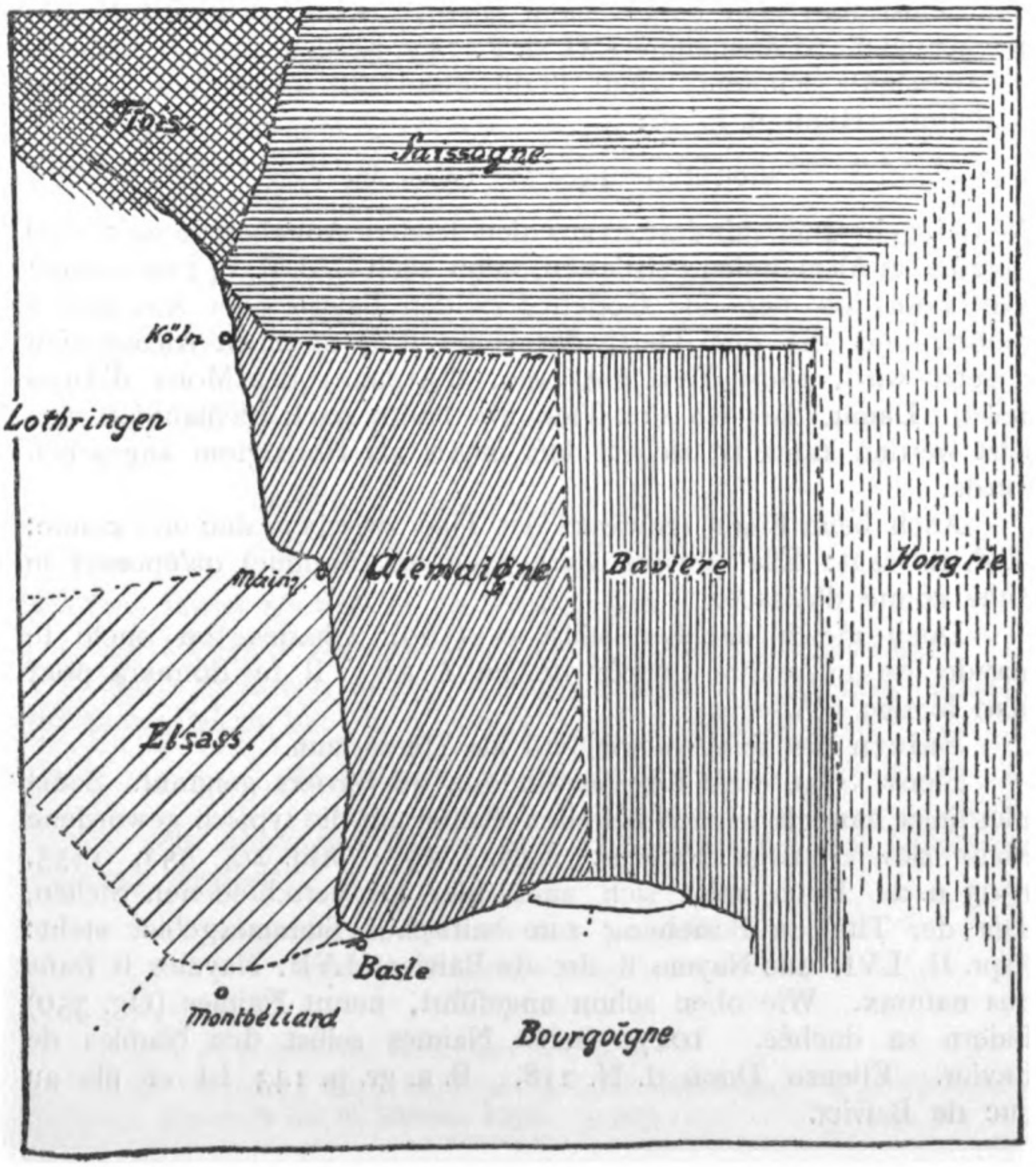
In Aye d'A. versucht der Dichter bestimmte Angaben zu geben:

Le chastel de Nentuel est en tel marche assis,
A la porte roial devise III pais,
Alemaigne et Loheraigne et France, ce m'est vis.

Aber abgesehen davon, dafs die Lage von Nanteuil an und für sich schon problematisch ist, kann Alemaigne — wenn nicht das Elsafs mit eingerechnet ist, gar nicht passen. Dazu kommt, dafs der Vers, in dem Alemaigne steht, aufserdem eine Silbe zu viel hat. P. Meyer hat, Rom. 13, S. 14, Anm. 4, darüber gehandelt und u. a. gesagt: „Ce dernier vers est sûrement fautif, il est trop long d'une syllabe, et d'ailleurs il donne une indication grossièrement erronée en supposant un point où l'Allemagne, la Lorraine et la France se toucheraient. J'incline à croire qu'il faut corriger Alemaigne en Champaigne". Diese Vermutung hat sehr viel Wahrscheinlichkeit für sich. Ändern wir aber Alemaigne in Champaigne, so fällt auch diese Stelle für unsre Untersuchung weg.

Als Resultat ergibt sich, um es in kurzen Zügen zu wiederholen, Folgendes: Im Mittelpunkt der deutschen Stämme befindet sich Alemannien, worunter hauptsächlich das Gebiet rechts des Rheins bis nördlich von Köln verstanden ist. Dort im Norden grenzt es an das geographisch nicht näher bestimmte Sachsen, das seinerseits ein Nachbargebiet der ebenso wenig in genaue Grenzen faſsbaren Tiois darstellt. Im Süden reicht es — allerdings nach offenbar jüngerer Auffassung — über den Rhein hinüber bis ans Gebiet von Montbéliard. Im Osten liegt Baiern, das nach der Vorstellung des Dichters unmittelbar an Burgund grenzt. Doch ist Baiern weder nach Burgund zu, noch im Westen gegenüber Alemannien, im Norden gegenüber Sachsen, im Osten nach Ungarn zu mit bestimmten Grenzlinien umrissen.

Schematische Darstellung der deutschen Stämme und Stammesgrenzen, wie sie sich nach den afr. Epen ergeben.



2. Bezeichnungen der einzelnen Stammesgebiete und Titel ihrer Inhaber.

Von den rechtsrheinischen Stammesgebieten ist nur Baiern einmal näher bezeichnet. Og. 3960 ist die Bezeichnung, du resne de Baivier, zu allgemeiner Art, als daſs wir daraus weitere Schlüsse ziehen könnten, aber Og. 356 heiſst Naimes Baiern „sa duchée“.

Floov. 69 heiſst das Gebiet des Königs Flore sein „réaume“.

Damit sind jedoch die Angaben über die Gebiete selbst schon erschöpſt und nähere Schlüsse lassen sich höchstens aus den Titeln der Inhaber ziehen. Doch auch diese sind spärlich.

G. d. R. 139: De la frontière d'Allemagne ... Auchier et le comte Guinart vinrent au conseil, avec eux plus de 20000 Allemands.

665: Tu es Guintrant, le comte allemand.

Beidesmal handelt es sich um einen Grafen, der aus Alemaigne stammt. Also gab es wenigstens Graſen in Alemaigne. Was dieses aber selbst war, geht daraus nicht hervor. Aspr. III, 25 Et fiert un duc Antiaume d'Alemaigne. G. d. R. 143 werden 20000 Bavarois et Allemands genannt, dont l'oriflambe était porté par le duc Godefroi. Huon d. B. 26:

droit d'Alemaigne fiex fui au duc Tieri.

So viel geht zum mindesten aus den letzten Angaben hervor, daſs Herzöge in Alemannien existierten, wenn auch G. d. R. 143 zweifelhaft sein kann, ob der duc Godefroi zu den Baiern oder Alemannen gehört, und der duc Tieri, der Huon d. B. 26 nach Alemannien versetzt wird, sonst Tieri d'Ascane, d'Ardane, des Mons d'Ausai heiſst. Damit, daſs ein duc Tieri überhaupt nach Alemannien versetzt werden kann, ist sicher, daſs dieses als Herzogtum angesehen wurde.

Auch beim Elsaſs schwankt der Titel zwischen duc und comte: G. d. R. sagt: Elle préfère vivre avec lui (Fouque) qu'épouser le riche comte d'Alsace.

Doch gleich nachher heiſst es (569): Charles ton oncle te mande de te rendre auprès de lui à Aix. Il te donnera pour mari le duc d'Alsace.

Baiern erscheint vorwiegend als Herzogtum.

Floov. S. 30 wird Emelon ein dux de Baviers genannt. Sonst allerdings handelt es sich bei allen Stellen um die typisch gewordene Figur des Herzogs Naimes: Aspr. I, 267; Aiq. 29, 552, 1455, 1505 u. a. Doch zeigt sich auch hier an verschiedenen Stellen, daſs der Titel in Beziehung zum bairischen Stammesgebiet steht: Aspr. II, LVI: duc Nayme li sire de Baivier; LVII: Naymes li frans dus naturax. Wie oben schon angeführt, nennt Naimes (Og. 356) Baiern sa duchée. 10470 heiſst Naimes selbst dus Namles de Bavier. Ebenso Doon d. N. 218. B. a. gr. p. 143 ist er fils au duc de Baivier.

Sachsen erscheint als Herzogtum in Aspr. II, LIV li bons dus de Soisonne. Ähnlich ist auch ein dux und eine duchoise B. a. gr. p. 12, 14, 45, 86, 88 genannt.

In den älteren Epen findet sich für den Sachsenherrscher der Titel duc nicht. Vielmehr wird er hier häufig als rois bezeichnet. Auch dies hängt zusammen mit der Verwandlung der Sachsen in Sarazenen, die für die späteren chansons de geste völlig geläufig ist.[1] Wie sich gerade dadurch auch der chronistischen Überlieferung gegenüber ein Unterschied ergibt, hat schon Voretzsch beim Chlotarlied festgestellt, wo dem Bertoaldus rex der Lieder der dux im Lib. Historiae gegenübersteht.[2] In dieselbe Kategorie gehört der Titel amiral, aumacor u. a., den er bisweilen führt.

Formelhaft wird der Titel rois mitunter auch für die Vasallen des fränkischen Königs gebraucht.

z. B. Aspr. II, LIII: quant Karlon ist de la cité de Rome,
vij rois i ot qui tot portent corone
et xij dux et si sunt XV contes.

An eine Wiedergabe realer Verhältnisse darf hierbei nicht gedacht werden.

Anders ist dies allerdings, wenn ein bestimmtes Gebiet oder ein bestimmter Name mit dem Titel verbunden ist, vgl. R. d. M. 46_{14}, wo Salomon rois heiſst;

Aspr. I, 269, wo sich in Aachen roi Salomon, roi Gaiſer (Aspr. III, 26 nennt ihn duc Gaifer de Lohereine), roi Garnier u. a. befinden. Auch für speziell deutsche Gebiete ergibt sich eine Gruppe von Machthabern, die als rois bezeichnet werden.

G. l. L. I, 56 ist Anséis König von Köln (I, 71). Ebenso M. d. G. 200, 201; und Aye d'A. 25, 26. G. d. M. II, 766 wird gesagt:

Gerin li rois vers Cologne est alez,
Siens iert li regnes, sire en estoit clamez.

Ähnlich lautet auch G. d. M. II, 160, 486.

Im Floovant begegnet uns der König Flore von Ausai.

Auch in Auberi finden wir zwei Könige als Herrscher einzelner Stämme: Baiern hat einen König (Ouri) z. B. ATo. 136.

Si chanterons du bon roi de Baiviere.

Dann, was noch auffallender ist, wird uns auch ein König von Sachsen genannt:

ATo 143: Au roi Egart en irons par decha
Qui tient Sassoigne et qui Lonbardie a.

---

[1] Vgl. A. Euler, Das Königtum . . ., S. 4.

[2] K. Voretzsch, Merowingerepos u. fränk. Heldensage in „Philologische Studien", Festgabe für E. Sievers, 1896. S. 100.

Die Zusammennahme mit der Lombardei ist auffallend und zweifellos jüngeren Ursprungs. Von dieser Verbindung mit der Lombardei kann aber auch der Titel rois für den Sachsenherrscher herrühren, sodafs diese Stelle hier nicht unbedingt beigezogen werden darf.

Eines ist allen übrigen Stellen gemeinsam, dafs sie nämlich sämtlich auf vorkarolingische Zeit zurückzugehen scheinen. Von dem roi Flore kann es nach den Untersuchungen Strickers nicht mehr zweifelhaft sein. Auch von Anséis ist es, wie wir später sehen werden, völlig erwiesen. Neben diesem Anséis, der in Aye d'A, G. l. L. und M. d. G. als König von Köln genannt wird, finden wir in G. d. M. II, wie oben angeführt, einen König Gerin von Köln. Ist nun von zwei Lothringersagen erwiesen, dafs diese Könige von Köln auf die Merowingerzeit zurückgehen, so mufs dasselbe auch von der dritten Stelle, wo ein solcher im Lothringerzyklus genannt wird, angenommen werden.

Es bleibt nur noch die Stelle ATo 136. Wie kommt der Dichter dazu, den Baiern einen König zu geben?

Nun finden sich in Auberi ohne Zweifel sehr alte Sagenstoffe. So sagt die Hist. litt. XXII, S. 318—19 darüber: „Les récits dont la réunion a formé plus tard la geste d'Auberi le Bourgoing sont probablement de très ancienne origine germanique. Peut-être remontent-ils jusqu'aux premiers temps de l'établissement des Burgondes sur les deux rives du Rhin."

Mag man auch diese frühe Datierung einigermafsen bezweifeln, so bleibt doch wahrscheinlich, dafs diese Stelle die Zeit der Entstehung sehr wohl mit den andern gemein haben kann. Es kommt aber noch hinzu die Gemeinsamkeit des Entstehungsorts.

Auffallend ist, wie in ATo 19 ff. mit jedem Schritt, könnte man fast sagen, den Auberi näher nach Flandern zu kommt, die Lebhaftigkeit, Genauigkeit und Ausführlichkeit der Ortsschilderung zunimmt, wie sie ebenso umgekehrt auf dem Wege nach Baiern immer geringer wird, so weit sogar, dafs der Dichter ATo 138, 139 Baiern für eine Stadt mit Türmen, Toren und Mauern halten kann. Die Hist. litt. sagt dazu a. a. O. S. 322: on sent que le pays qui se glorifie de posséder des villes telles que Bruxelles, Arras, Courtrai, Lille, est parfaitement connu de notre trouvère."

Daraus ergibt sich der naheliegende Schlufs, dafs der Dichter des Auberi in dieser Gegend — nördlichem Frankreich, Lothringen oder Belgien — zu Hause gewesen ist. Zugleich aber wird deutlich, dafs der Titel roi eben in diesen nördlichen Gegenden seine Heimat hat, dafs er jedenfalls von den dortigen Gegenden aus ins Epos hereingekommen ist. Denn es handelt sich tatsächlich bei allen Gedichten, die in Betracht kommen, bei den Lothringersagen, bei Aye d'A.[1] und, wie wir gesehen haben, auch bei Auberi um diese Gegenden als Entstehungsort.

---

[1] Vgl. R. Oesten, Die Verfasser der afr. chanson de g. Aye d'Avignon. Diss. Marburg 1885. S. 50.

In den Anfängen der fränkischen Geschichte war der Titel roy nichts Besonderes. Es gab eine Menge Teilkönige, die erst allmählich mit dem überhand nehmenden Übergewicht eines Einzelnen verschwanden. Sehen wir den Titel rois, der uns im Epos erhalten ist, unter diesem Gesichtspunkt an, so hat er weiter nichts Auffallendes mehr an sich. Es ist ein Stück Merowingertradition, die wir hier vor uns haben, und zwar eine Tradition, die sich besonders lang erhalten hat in den Gegenden, von denen aus die Merowinger ihre kühnen Eroberungszüge nach Süden und Osten begonnen haben.

Auf welchem Weg diese Tradition zu den Dichtern des 12. und 13. Jahrhunderts gekommen ist, soll später untersucht werden.

Fassen wir zusammen: Baiern und Alemannien sind, den historischen Verhältnissen entsprechend, Herzogtümer. Sachsen schwankt, bald ist es Sarazenenkönigtum, bald ebenfalls deutsches Herzogtum. Auch das Elsafs erscheint als Herzogtum. Vielleicht haben wir hier ebenfalls noch Merowingertraditionen vor uns. Als erster Herzog des Elsafs tritt zur Zeit Sigiberts von Austrasien 638—56 Goudoin auf,[1] dem bis gegen 660 Bonifacius folgt. Einer der bedeutendsten war Adalrich. Er machte sich zum absoluten Herrscher des Landes zwischen Vogesen und Rhein. Sein Sohn Adalbert war neben ihm Graf von Elsafs und folgte seinem Vater nach dessen Tod unter Karl Martell als Herzog. Seine Residenz war Königshofen. Über die weiteren erblichen Nachfolger Adalrichs sagt Pfister S. 452: „Les descendants d'Adalric pouvaient se considérer comme les possesseurs légitimes de l'Alsace; ils s'habituaient à regarder la province comme un patrimoine dont ils devaient tout au plus l'hommage aux faibles rois, restes dégénérés d'une race autrefois forte.“ Mit dem Herzog Liutfried verschwindet das Herzogtum aus der Geschichte. „Après l'année 739 nous perdons toute trace du duc Liutfried; avec lui le duché d'Alsace disparut. Charles Martel ou Pépin le Bref détruisit le duché d'Alsace et ne nomma plus dans ce pays comme représentants de l'autorité royale que des simples comtes (S. 454).

L'expression „ducatus Helisacensis“ demeura comme un souvenir, mais ne répondait plus à aucune réalité.“ So wird vom Elsafs noch in einer Urkunde von 829 als vom „ducatu Helisacensi“ gesprochen: „Mais le duché même d'Alsace avait vécu“ (S. 455).

Mit dem Ausgang der Merowinger also war das Herzogtum des Elsafs erloschen. Und wenn es später noch als Herzogtum bezeichnet wird, so sind das eben nur noch Erinnerungen an die alten Zustände unter den Merowingern.

Es hat sich in den bisherigen Untersuchungen schon gezeigt, dafs uns in den Epen nicht die Zustände einer einzigen, beschränkten geschichtlichen Epoche gegenübertreten. So wird es

[1] Vgl. dazu Ch. Pfister, Le duché mérovingien d'Alsace ... in Annales de l'Est. 4. Jahrgang 1890, p. 433 ff.

gerechtfertigt erscheinen, wenn wir die staatlichen Vorstellungen, die uns in den Epen begegnen, eben unter dem Gesichtspunkt der einzelnen geschichtlichen Perioden, denen sie angehören, betrachten.

3. Merowingisches.

Dafs der Titel rois, von deutschen Stammesfürsten gebraucht, offenbar der Merowingerzeit angehört und dafs die Herzöge vom Elsafs darauf zurückgehen, ist im Vorausgehenden schon besprochen worden.

Hier ist in der Hauptsache noch auf zwei epische Persönlichkeiten einzugehen, die ebenfalls im Vorausgehenden schon erwähnt worden sind. Es sind dies der König Flore von Ausai und Anseis von Köln. Sie repräsentieren in staatlicher Beziehung, wie zu zeigen sein wird, den Hauptstock der Merowingertradition.

a) König Anseis von Köln.

Persönlichkeit und Stellung.

G. l. L. I, 50 geht Hervis von Metz, den der französische König im Stich gelassen hat, zum König Anseis von Köln und verspricht ihm, falls er ihm helfen wolle, sein Land von ihm zu Lehen nehmen zu wollen. Auch solle der König zweimal im Jahr das Recht eines mangier haben:

G. l. L. I, 56: De vos tendrai ma terre et mon païs
L'an deux mangiers, ja n'i porrez faillir,
„Seur m'en faites" dist li rois Anseis.
Il li jura devant tous ses amis
Li dux le bese et ses homes devint.

I, 63: Ves les enfans au Loherenc Hervi
Toute a lor terre de Coloigne Anseis.

Dafs es sich dabei nicht blofs um die Stadt Köln, sondern um ein gröfseres umliegendes Gebiet handelt, zeigt I, 58, wo Anseis sein Heer aufbietet.

Anséis fait ses chartres séeler,
Son ost venir quanqu'en puet assembler.

Ähnlich, wie in G. l. L. ist auch die Schilderung, wie sie M. d. G. 200, 201 gegeben wird. Hier hat allerdings der König nur Anspruch auf Ein mangier. Aufserdem ist auch noch Aachen als zu seinem Gebiet gehörig bezeichnet, ja es ist sogar offenbar neben Köln zeitweise des Königs Residenz.

Etwas verschieden von den Anschauungen der Lothinger ist die in Aye d'A. In den Lothringern ist Anseis der Rivale, der gegen den König von Frankreich ausgespielt wird. In Aye d'A. unterhält er offenbar ein Schutzbündnis mit dem fränkischen König.

Aye d. A 25 ff. kommen die Boten des Anseis nach Frankreich und tragen dem König das Hilfegesuch ihres Herrn vor:

> Rois Enséys vous mande de Cologne la lée
> Que felon Sarrazin li tolent sa contrée.

Nun soll der fränkische König schleunig Hilfe senden, denn, sagen ihm die Boten:

> En covant li eustez . . .
> Que se de Sarrazins sa terre estoit gastée
> Vous le secorriés vos et vo gent armée.

Tatsächlich bringt dieser auch die versprochene Unterstützung:

> 29: Il va o l'emperere, si porte le dragon
> Au siège de Cologne, où li Sarrasin sont.

Trotzdem aber dieses Schutzbündnis bestand, erscheint doch das Gebiet des Kölner Königs als völlig selbständig und wird Aye d. A. 26 ausdrücklich als estrange contrée bezeichnet.

Suchen wir nun in der Geschichte nach einer Persönlichkeit, die unsrem Anseis entsprechen könnte, so bleibt unser Blick notwendig an einem Manne haften, der mit dem epischen Anseis, neben sehr bedeutenden Verschiedenheiten, doch, sowohl in seiner Persönlichkeit, als auch in seiner politischen Stellung und seinen Schicksalen nicht wenige Züge gemein hat. Es ist dies Ansegisel,[1] der Sohn des um 640 verstorbenen Bischofs Arnulf von Metz. Seine Familie gehörte zu einem alten adligen und reichen fränkischen Geschlecht, das im 7. Jahrhundert neben dem der Pippiniden das mächtigste im fränkischen Reiche gewesen ist. Als dann vollends Ansegisel durch seine Verheiratung mit der Tochter Pippins des Älteren beide Familien vereinigte, war seine Macht und sein Ansehen zu einer Höhe gestiegen, die ihn unmittelbar neben den König stellte und alle anderen Vasallen im Reiche weit übertraf.

Nun wurde König Dagobert bald nach der Vereinigung des austrasischen und neustrischen Reiches wieder von den austrasischen Großen gezwungen, Austrasien wenigstens — unter seiner Oberhoheit — einen eigenen König zu geben. Er tat dies, indem er seinen 3jährigen Sohn Sigibert zum König von Austrasien machte. Mit der Erziehung des jungen Prinzen und der Verwesung des Reichs wurde Bischof Cunibert von Köln und Ansegisel betraut. Wie es durch die Machtverhältnisse seiner Familie gegeben war, hatte er bald die Zügel der Regierung völlig an sich gerissen und schaltete in Köln, dem Mittelpunkt des austrasischen Reiches, tatsächlich, wie wenn er selber König gewesen wäre. Neben Ansegisel

[1] Vgl. dazu Böhmer, Regesta Imperii. 2. Aufl. I. S. 2 und L. Ennen, Geschichte der Stadt Köln. Ennen folgt in der Benennung Sigiberts offenbar einer anderen Zählung. Die Regesten nennen ihn Sigibert II., Ennen Sigibert III.

tritt Cunibert von Anfang an in den öffentlichen Angelegenheiten zurück. Er mag sich mehr mit der persönlichen Erziehung des Prinzen als mit den Staatsgeschäften abgegeben haben. Bei militärischen Unternehmungen wie in staatlichen Geschäften tritt allerdings in Grimoald, dem Schwager Ansegisels, eine zweite nicht minder wichtige Persönlichkeit auf.

Beide begegnen uns in der Heerfahrt, die von Köln aus im Jahre 641 gegen die Thüringer unternommen wurde. Dieses Unternehmen war wenig glücklich. Radulf, der Thüringer, hatte an der Unstrut ein starkes Lager bezogen. Dort erwartete er den Angriff der Austrasier. Dieser aber wurde in völliger Übereilung und ohne Überlegung unternommen und trotz der Tapferkeit des Herzogs von Auvergne an der Spitze einer Heeresabteilung Ansegisels nach kurzer Zeit abgeschlagen. Das fränkische Heer stieb in wilder Flucht auseinander und wurde zum grofsen Teil niedergemacht. Mit Mühe gelang es Ansegisel und Grimoald, das gefährdete Leben des jungen Sigibert zu retten. Ein Waffenstillstand rettete den Rest des Heeres.

Von den weiteren Schicksalen Ansegisel's erfahren wir wenig. Grimoald ist es, der nach dem frühen Tod Sigibert's dessen jungen Sohn Dagobert zum Mönch scheren läfst und nach Irland in die Verbannung schickt.[1]

Von dem Ausgang Ansegisel's berichten Sigeberti Chr. M. G. SS. 6, 327[2] und die Annales Xantenses 685: darnach wurde er von Gunduin ermordet. Doch sind beide Stellen nicht ganz einwandfrei. Die Quelle für diese chronologisch kaum zuverlässige Nachricht ist offenbar die Erzählung der Annales Mettenses 687 von der Rache Pippin's des Mittleren am Mörder seines Vaters.

Die Übereinstimmungen zwischen dem Anseis des Epos und dem historischen Ansegisel sind solcher Art, dafs eine Identität beider mit ziemlicher Sicherheit angenommen werden kann. So hat auch schon Pio Rajna (Origini S. 246) auf die Zusammengehörigkeit des Arnulfingers Ansegisel und des Anseis der Dichtung, ohne sie allerdings weiter zu verfolgen, hingewiesen. Nach ihm hat sich dann Leo Jordan[3] näher damit befafst, jedoch so, dafs er mehr auf seine Abstammung und auf die ihm zugeschriebenen Taten als auf seine eigentliche Persönlichkeit eingegangen ist, zugleich auch, ohne alle die Epen zu berücksichtigen, in denen Anseis auftritt.

Der Anseis der Epen ist der Arnulfinger Ansegisel. Zur Übereinstimmung des Namens kommt die Tatsache, dafs beide in Köln die höchste Regierungsgewalt in Händen haben. Und auch die Verschiedenheiten, die sich daneben zwischen Epos und Geschichte

---

[1] Vgl. Gebhardt I, 28, 2.

[2] Sigeberti Gemblacensis Chronographia. M. G. SS. 6, 268 ff.

[3] Archiv f. d. Stud. d. n. Sprachen. Bd. 115. S. 354 ff.: Chlotars Sachsenkrieg auf den Arnulfing Ansigisel übertragen.

ergeben, sind nicht so grundsätzlicher Art, daſs eine Identifikation dadurch ausgeschlossen wäre.

Es handelt sich dabei einmal darum, daſs im Epos das Gebiet des Anseis als gänzlich selbständiges,[1] höchstens durch einen gemeinsamen Schutzvertrag mit dem neustrischen Reiche verbundenes erscheint, während in der Geschichte es tatsächlich mit dem neustrischen Reiche vereinigt ist. Doch ist dabei daran zu erinnern, daſs trotz der Vereinigung mit Neustrien Austrasien immer eine weitgehende Selbständigkeit bewahrt hat. Der Beweis dafür ist schon allein die Tatsache, daſs es bald nach der Vereinigung einen eigenen König erhielt. Dabei waren die partikularistischen Sonderinteressen der austrasischen Groſsen immer dazu angetan, trotz allem eine gewisse Rivalität dauernd aufrecht zu erhalten. Möglich allerdings ist auch noch, daſs die Zustände vor der Vereinigung unhistorischer Weise von der Tradition auch auf die Zeit des Anseis übertragen wurden.

Der zweite Punkt berührt sich damit. Im Epos ist Anseis selbständiger König, in der Geschichte nur Reichsverweser, und zwar anfangs neben Cunibert, dann neben seinem Schwager Grimoald. Wie es kommt, daſs Grimoald nirgends erwähnt wird, wage ich nicht zu entscheiden. Immerhin mag daran erinnert werden, daſs es eine in der Geschichte des Epos nicht allzu seltene Erscheinung ist, daſs von mehreren in Betracht kommenden Persönlichkeiten aus irgend einem nicht deutlich ersichtlichen Grunde eine im Epos fortlebt, während die andern der Vergessenheit anheimfallen. Man denke nur an die Helden der Rolandsschlacht, an Ogier, Adelgis u. a. Wenn Cunibert neben Ansegisel verschwunden ist, so braucht das noch weniger wunder zu nehmen. Er hat von Anfang an neben diesem eine untergeordnete Rolle gespielt. Ansegisel war es wohl in erster Linie, der kraft des Ansehens seiner Familie berufen war, als erster Repräsentant des austrasischen Königtums nach innen wie auch nach auſsen dem neustrischen König gegenüber aufzutreten. An dem Thüringerfeldzug war Cunibert nicht beteiligt, oder wird zum mindesten nicht erwähnt.

So ist von dem historischen Ansegisel in seiner alles überragenden Stellung einmal als einfluſsreichster Baron des Reichs überhaupt, dann besonders auch als Reichsverweser kein weiter Schritt zu dem König Anseis von Köln, wie er uns im Epos gegenübertritt. Jordan denkt sich die Entwicklung (S. 365) folgendermaſsen: „Die Austrasier verloren umgekehrt mit Abnehmen des Widerwillens gegen die schwachen, kindischen Epigonen der absterbenden Rasse das Interesse an dem Sigybert niederdrückenden Anfang . . . und behielten nur den Anseis erhebenden zweiten Teil."

---

[1] G. l. L. I, 71 zeigt sich sogar ein gewisser Gegensatz:

> La vostre terre avez mis en obli
> Qu'ainsi vous tolt li fors rois Anséis.

Auch das hat zweifellos als weiteres Moment in der Entwicklung mitgewirkt.

Es ist schon erwähnt worden, dafs die Merowingertradition mit Vorliebe den Titel rois verwendet. Diese Vorliebe mag die Brücke zwischen dem Reichsverweser und dem König gebildet haben, oder vielmehr die Ursache der Verwandlung selbst gewesen sein.

Wie sehr er noch im Anfang des 9. Jahrhunderts wegen seiner Macht und seines Reichtums berühmt war, zeigt eine Stelle in der Metzer Bischofsgeschichte des Paulus Diaconus (M. G. SS. 2, 264). Dort wird von ihm gesagt:

„Nam et pluriores Anchiso quam reliquerat (sein Vater Arnulf) divitiae accesserant et ita in eo paterna est constabilita benedictio, ut de eius progenie tam strenui fortesque viri nascerentur, ut non immerito ad eius prosapiam Francorum translatum sit regnum."

Hier ist die Entwicklung schon etwas weiter gediehen: Ansegisel ist noch nicht zum König gemacht worden, aber ex eventu ist seinem Vater die Weissagung in den Mund gelegt, dafs sein Sohn Ansegisel der Stammvater einer stolzen Reihe fränkischer Könige sein werde. Wir sehen, wie die Legendenbildung schon eingesetzt hat und das selbst bei einem Manne, der sonst sehr bemüht ist, als Historiker nur die Wahrheit zu berichten. Aber zur Zeit als Paulus Diaconus diese Zeilen schrieb, war sicher die Tradition im Volk schon weiter gegangen und hatte — wie später zu untersuchen sein wird — Ansegisel schon zum König gemacht.

Diese Tradition, die im Volk gelebt haben mufs, läfst sich noch näher lokalisieren. Sowohl die Lothringerepen als auch Aye d'Avignon weisen uns, wie wir schon oben gesehen haben auf die Gegend des nördlichen Frankreich — Picardie, Lothringen, Belgien. — Als Stützpunkt für diese Lokalisierung mag auch noch die negative Tatsache dienen, dafs uns in Sagenkreisen, die in anderen Gegenden lokalisiert werden müssen, mit der einzigen Ausnahme der Saisnes, nirgends dieser Anseis erwähnt wird. So erscheint es mir, worauf auch Jordan (S. 366) schon hingewiesen hat, als ziemlich sicher, dafs die Heimat dieser Sage das nördliche Frankreich — vielleicht genauer Lothringen — gewesen ist.

Die Abstammung des Anseis.

Über die Abstammung finden wir nur in den Saisnes einige Angaben. Sa. 44 ff. gibt die Genealogie folgendermafsen: der erste König in Frankreich war Cloëvis. Er war der Vater Floovent's, der die Ungeschicklichkeit beging, seine schöne Tochter Heluïs (Aaliz ms. L.) dem Sachsen Brunamont zur Frau zu geben. Damit konnten die Söhne Brunamont's einen rechtlichen Anspruch auf die Erbfolge im fränkischen Reich geltend machen. Und das taten sie auch als der fränkische König ohne Hinterlassung von Leibeserben starb. Die Franken waren ratlos, wen sie gegen die Sachsen zum König ausrufen sollten. Man wählte den Joifroi de Paris,

nach ihm Garin le Pouhier (74—76). Von diesem Garin sagt nun Bodel (80 ff.)

> Si conçut Anseïs en la fille au vachier
> Qui puis deraisna France cors à cors vers Braier
> Au parlement sor Muese où ot maint haut princier.

Dieser Anseïs war anfangs escuier, aber, als er sich erbot, mit dem Sachsenkönig den Zweikampf aufzunehmen, machten ihn die Franken zum Ritter (89 f.).

> Cel jor firent François Anseïs chevalier
> Qui ancore servoit an robe d'escuier.

Darauf folgt dann der Zweikampf mit dem Sachsen Braier, in dem dieser unterliegt (95).

> Anseïs le conquist à l'espee d'acier.

Zur Belohnung für seinen Sieg wird er dann zum König erhoben (100 ff.).

> Anseïs coronerent à Saint-Denis mostier,
> Loiaus hom fu et sages, deu ama et tint chier;
> Cil fu peres Pepin le bon roi droiturier
> Qui puis refist as Saisnes maint mortel anconbrier
> Et ocist Iustamont lez Couloingne el gravier.

G. Paris bemerkt im Anschlufs daran[1]: „Telle est la singulière généalogie de Charlemagne d'après Bodel. On y reconnaît des souvenirs confus des changements de dynastie qui eurent lieu en France à deux reprises." Doch, so „confus" sind diese Erinnerungen im Grunde doch nicht. Auf jeden Fall nehmen von Anseis an die Angaben an Seltsamkeit ab. Immerhin haben wir hier eine Version der Sage vor uns, die von der wesentlich abweicht, die wir in den Lothringern und Aye d'Avignon eben vorgefunden haben. Bodel zeigt eine weit fortgeschrittenere Entwicklung. Die Lothringer und Aye d'A. sagen nichts von der Abstammung des Anseis. Doch das kann zufällig sein. Aber daneben bleibt der weit tiefer gehende Unterschied, dafs wir in der einen Version Anseis als König von Köln-Austrasien, in der anderen als König des ganzen Frankenreichs vor uns haben. Es sind dies zweifellos zwei Stufen der Sagenentwicklung, von denen die erstere die ältere ist.

Wie vollends die zweite zu stande kam, läfst sich leicht begreifen. Sie ist entstanden, als die Nachkommen des Anseis tatsächlich als Könige das ganze Frankenreich in ihrer Hand vereinigt hatten. In diese späteren Zustände wird nun, als man sich auf die Vorfahren der karolingischen Könige besinnt, auch Anseis hineingestellt. Es handelt sich hier bei Bodel um lauter Vorfahren

---

[1] G. Paris, Histoire poétique de Charlemagne, S. 221.

Karls des Grofsen. Anseis steht zwischen diesem und Chlodwig. So wird er in dieser Umgebung selbst zum König wie Chlodwig vor und Karl nach ihm. Dabei blicken die historischen Verhältnisse noch ziemlich deutlich durch. Den historischen Verhältnissen entspricht es auch, dafs Anseis nicht selbst Königssohn war, sondern dafs durch ihn ein Dynastiewechsel eingeleitet wurde. Und ebenso historisch ist es, wenn er als Vater eines Pippin und als Stammvater der späteren Karolinger überhaupt bezeichnet wird.

Es bleiben nur noch 2 Punkte, die einer Erklärung bedürfen:

1. die sonderbare Genealogie von Anseïs aufwärts, die G. Paris als „confus" bezeichnet.
2. die Nachricht von Kämpfen des Anseïs gegen die Sachsen.

Beide Fragen bilden den Kern der Untersuchungen Jordan's:

Zur Frage der Genealogie stellt er fest, dafs es sich bei den Angaben Bodels um einen Schöfsling der Bertasage handelt, die ihrerseits wieder auf eine Sage über Alphaïde, die Nebenfrau Pippins des Mittleren zurückgeht (a. a. O. S. 358). Jordan erblickt in der Sage von Berta das Vorbild der entsprechenden Züge im Anseïs des Bodel, eine Frage, die nachher zur Erörterung kommen wird.

Über den Sachsenkampf kommt er zu folgendem Ergebnis: Der Zweikampf mit Braier ist eine Nachahmung von Chlotars Sachsenkrieg. Vermittelt wurde nach seiner Ansicht diese Übertragung durch den schon oben erwähnten Thüringerfeldzug. Jordan sagt S. 364: Ich denke mir die Entstehung der Sage etwa folgendermafsen: die Niederlage Sigiberts an der Unstrut wurde von den Austrasiern in einer Weise dargestellt, welche den Merowingerprinzen demütigte und Ansigisel, dessen Rat vorher zurückgestofsen wurde, als den schliefslichen Retter und Rächer auftreten liefs, genau nach dem Muster von Dagobert und Chlotar II., in welchem der junge König eine Niederlage erlitt und der ältere Fürst die Scharte auswetzte. Dort erlegte Chlotar den Sachsen Bertoaldus, im Sachsenlied tötet Anseïs Brehier, dessen Identität mit Bertoaldus wir schon öfters betonten. Also hier finden wir beide Sagen tatsächlich vermengt."

Auffallenderweise ist Jordan auf die von uns oben behandelten Lothringer und Aye d'A. nicht weiter eingegangen. S. 360 berührt er sie allerdings einmal. Dort sagt er von Anséis fis Girbert: „Vergebens suchen wir im Epos nach einem Anseis, der als Vorbild unseres Helden (nämlich des Anseis bei Bodel) gelten könnte. Anséis fis Girbert pafst nicht." Diese Frage mufs noch näher untersucht werden. Zunächst zitiere ich noch eine weitere Stelle bei Jordan, mit der ich nicht einverstanden sein kann. Sie betrifft die Abstammungsfrage des Anseis. Jordan sagt dazu S. 357: „Da die Sage von Berta als die unmittelbare Nachahmung der historischen von Alphais ihrerseits als älter anzusehen ist, als unsre

Anseissage, so sehen wir in ihr das Vorbild der entsprechenden Züge in Anseis."

Zweifellos ist sie das Vorbild der entsprechenden Züge in Anseis, aber sie ist nicht älter als die Anseissage an und für sich. Der historische Ansegisel ist ja eben der Vater des Pippin, der durch das Verhältnis zu seiner Nebenfrau den Anstofs zur Entwicklung der Bertasage gegeben hat. Also, die Bertasage ist nicht älter als die Anseissage, sie besteht nicht vor, sondern nach und neben dieser, und wird, wie der Sachsenkrieg Chlotars II., später mit dieser vermengt.

Und nun zu der anderen Stelle, an der wir Anstofs genommen haben. Dafs der Anséis fis Girbert derselbe ist, wie der Anséis der sonst in den Lothringern auftritt, ist doch zweifellos; eine Änderung allerdings ist vor sich gegangen, nämlich die, dafs er zum Sohn eines Girbert gemacht worden ist.

Nach alledem ergibt sich meiner Ansicht nach ein ziemlich deutliches Bild der Entwicklung. Der Geschichte am nächsten stehen G. l. L., M. d. G. und Aye d'A. Grundsätzliche Änderungen sind allerdings vorhanden: Er ist zum König von Austrasien gemacht, der vom neustrischen König unabhängig ist. Von da aus geht die Entwicklung auseinander: Bis jetzt ist über seine Abstammung nichts bekannt: Nun wird er einerseits unhistorischer Weise zu dem Sohn eines Girbert.

Eine andere, offenbar jüngere Version, sucht dann eine Art Enfance Anseis zu geben. Sie tut das, indem sie das Motiv der Bertasage auf die Anseissage überträgt, ebenso wie die Sachsenkriege Lothars. Zugleich wird hier Anseis unter dem Einflufs der späteren historischen Vorgänge zum König des ganzen Frankenreiches.

So tritt uns das Ergebnis der Entwicklung bei Bodel entgegen. Vier historische Ereignisse bilden den Kern der letzten Anseisversion:

1. die Reichsverweserschaft des Ansegisel;
2. sein Thüringerfeldzug;
3. die Geschichte von Alphaide, der Nebenfrau Pippins des Mittleren, ihrerseits wieder in der Bertasage aufgegangen;
4. die Sachsenkriege Chlotars II.

Neben dieser Tradition geht aber noch eine andere her, die, offenbar an der Hand von Chroniken, die historischen Verhältnisse genau wiedergibt. Wir finden sie bei Mousket:

1418 ff.: Quant Dagobiers d'Esclavonie
Fu revenus od sa mesnie
Si donnail, enes le pas
A Sigebiert, son fil de bas,
Austrie, c'on dist Osterike.

1466 wird Arnulf und sein Sohn Ancisses erwähnt:

> Uns haus hom, Einous ot à non,
> Cil fu mestres de sa maison
> Et sos fius Ancisses o lui
> Si mestre furent ambedui.

1490 ff. spielt auch Grimoald eine grofse Rolle.

Wir sehen deutlich, neben der Version der Epen ging eine historische Tradition her, die Mousket hier aufgreift, vielleicht ohne zu wissen, dafs der Ancisses, den er hier erwähnt, identisch war mit dem ihm zweifellos aus den Epen bekannten Anseis, dem König von Köln.

b) König Flore von Ausai.

Eine ähnliche Reminiszenz an die Merowingerzeit wie in Anseis von Köln findet sich in dem ebenfalls schon erwähnten rois Flore d'Ausai, an dessen Hof Floovant sich flüchtet. Auch hier hat der Titel eine weit umfassendere Bedeutung, als es auf den ersten Blick scheinen könnte. Einen König vom Elsafs hat es nie gegeben. Tatsächlich ist aber auch Flore's Herrschaft nicht blofs auf das Elsafs beschränkt. Die Notiz S. 8: proz et vailanz et de grant signorie sagt noch nicht viel, aber sie scheint doch nicht inhaltslos formelhaft zu sein; denn S. 10 erfahren wir, dafs dem König Flore „Ardenois quite" untertan ist, 10 und 69 Elsafs und Lothringen, Baiern und Osteriche. Es wird uns sogar gesagt, dafs er conquist Romenie envers paienne gent. 76 sind Baiern und Alemannen bei ihm. Auch der Herzog Emelon von Baiern ist am Hofe Flore's.

Nach den schon früher genannten Untersuchungen Strickers kann es nicht mehr zweifelhaft sein, dafs wir in Floovant Merowingerreminiszenzen vor uns haben. Von diesem Standpunkt aus ist dann Stricker auch an die Angaben über die Ausdehnung des Flore'schen Reichs herangetreten, wie sie uns im Epos gemacht werden. Stricker schliefst sich Pio Rajna (Origini 142) an, der diese Ausdehnung des merowingischen Reichs als „complicata e assurda" bezeichnet, und schliefst Osteriche, Romenie und Baiern als späteres Einschiebsel aus, da diese erst in der Karolingerzeit zum Reich gekommen seien.

Notwendig ist das meiner Ansicht nach nicht einmal. Wenn Baiern auch erst in der Karolingerzeit dem Reich definitiv einverleibt worden ist, so hat es doch auch schon zur Merowingerzeit Beziehungen zum austrasischen Reich gehabt. So rühmt sich in einem Schreiben an Kaiser Justinian Theudebert I., dafs ihm das ganze Land zwischen der Donau und der Grenze Pannoniens gehöre.[1] Schultze sagt darüber:[2] „In welcher Art die Angliederung

[1] Vgl. Walther Schultze, Deutsche Geschichte von der Urzeit bis zu den Karolingern. Bd. II. S. 110.

[2] Schultze, an derselben Stelle.

Baierns an das Merowingerreich stattgefunden, wird uns nicht berichtet: Aus dem Schweigen aller fränkischen Quellen wird man doch wohl schliefsen dürfen, dafs es sich nicht um kriegerische Bezwingung, sondern um eine vertragsmäfsige Unterordnung gehandelt hat.“ Diese Einverleibung Baierns ins austrasische Reich aber, so äufserlich sie gewesen sein mag, war vollzogen worden, kurz ehe Chlotar I. das ganze Reich in seiner Hand vereinigte. So kann es sich, wenn hier Baiern im Zusammenhang mit Flore genannt wird, wohl um eine Spur davon handeln.

Dazu würde dann auch die Notiz S. 30 passen, die sagt, dafs Emelon, Herzog von Baiern, durch Sarazenen aus seinem Land vertrieben wurde. Wenn uns auch keine historischen Zeugnisse darüber enthalten sind, so kann sich das wohl auf die Kämpfe der Baiern mit Avaren und Slaven beziehen, die eben zu Chlotars I. Zeit mit wechselndem Glück geführt wurden.[1] Auf jeden Fall halte ich es nicht für unbedingt nötig, Baiern zu streichen.

Auch bei der Notiz über Romenie läfst sich an Theudebert denken. Romenie kommt in verschiedener Bedeutung vor; bald bedeutet es das oströmische Reich, bald etwa das heutige Rumänien, bald auch Italien.[2] Fassen wir es im letzten Sinne, so könnte damit wohl der Zug gemeint sein, den 539 König Theudebert nach Italien unternahm. Schultze[3] schildert ihn folgendermafsen: „Als jene grofse Belagerung Roms durch Witiges mit dem Abzug des gotischen Königs geendigt, erschien 538 ein fränkisch-burgundisches Heer in Oberitalien. Es besetzte Mailand. Worauf indes die Ziele der fränkischen Politik gingen, offenbarte sich erst, als 539 König Theudebert selbst mit grofser Truppenmacht, angeblich 100000 Mann, in Italien eintraf. In der Maske eines Freundes der Goten zog er durch Ligurien und überschritt den Po. Dann überfiel er plötzlich das gotische Lager bei Pavia. Darauf wandte er sich gegen die Byzantiner, brachte ihnen eine Niederlage bei.“ Dann allerdings stellte eine Seuche seine Erfolge sehr in Frage, Theudebert kehrte nach Gallien zurück, aber ein grofser Teil Venetiens und Liguriens blieb von den Franken besetzt.

il conquist Romenie envers paiene gent.

Der Einwand bleibt allerdings, dafs es sich bei diesen Kämpfen ja nicht um Heiden, sondern um Christen handelt. Doch können hier einmal die sonstigen Kriege der Merowinger gegen Sachsen, Thüringer usw. oder auch die späteren Kämpfe Karls gegen Heiden in Italien (Fierabras, Ogier, Aspremont) eingewirkt haben. Aufserdem waren die Ostgoten Arianer, und als Arianer wurden sie von den katholischen Franken fast gleich gehafst wie die Heiden.

Notwendig müssen also auch diese Angaben nicht späteres

[1] Schultze, a. a. O. S. 201—202.
[2] Vgl. dazu die Stellennachweise bei Langlois.
[3] Schultze, a. a. O. S. 119.

Einschiebsel sein. Es kann darin wohl eine Merowingertradition erhalten sein. Die Taten Theudeberts wären dann, auf Chlotar übertragen, zufällig in diesen Angaben auf uns gekommen.

Auch zu Osteriche mufs noch eine Bemerkung gemacht werden. Sollte es nicht dasselbe bedeuten, wie in der oben aus Mousk. angeführten Stelle:

1422: Austrie, c'on dist *Osterike*?

Dann würde es dasselbe bedeuten, wie im Einzelnen die daneben zusammen genannten Gebiete von Elsafs und Lothringen. Damit würde dann aber auch dies den Zuständen zur Merowingerzeit nicht widersprechen und die Aussage des Dichters nicht mehr als so gar „complicata e assurda" erscheinen.

Doch werden wir über Vermutungen in dieser Beziehung nicht hinauskommen. Der eine mag diese Angaben mit Stricker und Pio Rajna als spätere Einschiebsel ansehen, dann sind sie weiter nicht von Bedeutung. Wer die Möglichkeit ihrer Ursprünglichkeit annimmt, dem werden sie immerhin als Stütze dafür dienen können, dafs die Taten des Floovant tatsächlich auf Chlotar I. und auf die Zustände im Frankenreich zu seiner Zeit zurückgehen.

Sei dem, wie ihm wolle: Alle Angaben zeigen, dafs es sich nicht blofs um das Elsafs, sondern um einen Komplex von Gebieten handelt, der dem des austrasischen Reiches zur Zeit Chlotars entspricht. Und diese Tatsache, dafs wir hierin zum mindesten Merowingertradition vor uns haben, genügt für unsere Zwecke. Für uns ist es gleichgültig, dafs es in der Geschichte gar keinen König Flore gegeben hat, dafs Flore vielmehr erst ins Gedicht hereingekommen ist, als das Motiv der Verbannungssage mit der Geschichte von Chlotars Sachsenkrieg verbunden wurde. Für uns ist auch wenig von Bedeutung, ob der Name Flore durch höfischen Einflufs (Floire et Blancheflour) hereingekommen ist, oder ob der König Flore in Fierabras (2169) das Vorbild dazu gewesen ist. Es genügt uns, konstatiert zu haben, dafs sich in einem Gedicht des 12. Jahrhunderts noch mit ziemlicher Deutlichkeit merowingische Verhältnisse erkennen lassen.

4. Karolingisches.

a) Deutsche Städte als Karolingerresidenzen.

Aachen.

Die Frage wurde schon von G. Paris und C. Th. Hoefft untersucht.[1] G. Paris sagt darüber: „Les poèmes donnent à Charlemagne trois résidences différentes, Aix-la-Chapelle, Montloon ou Laon, et Paris. Dans l'ordre où nous venons de les énumérer elles cor-

[1] G. Paris, Histoire poétique, S. 367 ff. C. Th. Hoefft, France, Franceis und Franc im Rolandsliede. Diss. Strafsburg 1891. S. 53 ff.

respondent à peu près aux degrés d'antiquité des poèmes ou au moins de la forme qui nous en a été conservée. L'ancienne Chanson de Roland, sauf une strophe interpolée, ne connaît qu'Aix, la chapelle d'Aix. Il en est de même de toute la première branche de la Karlamagnus-Saga: c'est à Aix que se passe le Couronnement de Charles. C'est à Aix aussi qu'est la scène du Couronnement de Louis; enfin, dans Aspremont, c'est à Aix que Charlemagne tient sa cour."

Hoefft geht in der Richtung von G. Paris weiter und kommt zu dem Schlufs (S. 54), „dafs die Nennung von Aachen auf ein Gedicht von Ronceval zurückzuführen ist, das schon vor dem Jahre 843 vorhanden war" und „das die älteste Grundlage unseres Rolandsliedes gewesen sein würde." Die Nennung Aachens auch in anderen Epen geht auf literarische Reminiszenz aus dem Rolandslied zurück.

Gegen diese Anschauungen wird ein Einwand nicht mehr erhoben werden können. Wenn ich trotzdem die Frage hier noch einmal aufgenommen habe, so geschah es nur, um noch Einzelnes, was weder bei G. Paris noch bei Hoefft erwähnt wurde, anzufügen.

Krönungsstadt ist Aachen aufser dem Rolandslied auch in Aspremont:

Asp. I, 267: Or lairun de Ballant, de Karle aurun conter
chi ad Asie estoit por far se coroner.

In C. L. wird es noch als Krönungsstadt genannt, daneben spielt aber auch schon Paris (bezw. Montloon) eine Rolle, ebenso in Sa. Aspr.

Hat G. Paris oben die Karlamagnus-Saga ebenfalls als ein Epos dargestellt, das durchweg Aachen als Residenz nennt, so zeigt sich doch, dafs es wenigstens an Häufigkeit der Nennung Aachens hinter den französischen Parallelen zurücksteht. Ich vergleiche hiezu Roland und die entsprechenden Kapitel der K. M. S.[1]

Rol.	K. M. S.
54. Karles serat ad Ais a sa capele A seint Michel tendrat mult halte feste	S. 298. Karl wird in Aachen, seiner Kapelle sein und sein Fest feiern.
135. *En France ad Ais* bien repairier poëz.	S. 300. Es ist für dich nun Zeit nach Frankreich zurückzukehren.
151 ff. Quant vous serez al palais seignuril A la grant feste saint Michiel del Peril Li reis Marsilie la voelt a vos venir *Es bains ad Ais que deus por vos i fist.*	Dahin wird unser König euch folgen und sich taufen lassen und dein Mann werden und von dir ganz Spanien zu Lehen nehmen und dir dein ganzes Leben hindurch tributpflichtig sein.

[1] K. M. S. übersetzt von Koschwitz, Rom. Stud. III, 295 ff.

Rol.	K. M. S.
188. Il me sivrat *a Ais* a mun estage.	S. 301. Er will mir nach Frankreich folgen.
435. Al siège *ad Ais* en serez amenez Pas jugement serez iloec finez.	S. 308. Und alsdann sollst du in Banden nach Frankreich ziehen und da sollst du mit Schimpf und Schande den Tod erleiden.
477. Par poestet serez pris e liez Menez serez tut dreit *a Ais le siet* Vus n'i avrez palefreid ne destrier Ne mul ne mule que puissiez chevalchier Getez serez sur un mauvais sumer.	S. 309. Da wird der König dich in Banden legen und du sollst weder einen Helfer noch ein Pferd oder einen Maulesel haben, sondern sollst auf ein Lastpferd gesetzt werden.
2555. Apres icelle li vint altre avisiun Qu'il *ert en France* *ad Ais*, ad un perrun En dous chaeines si teneit un brohun; Devers Ardene veeit venir XXX urs.	S. 345. Er glaubte daheim in seiner Halle zu sein, und es dünkte ihn, als hätte er Fesseln an seinen Füſsen. Und er sah 30 Mann nach der Stadt ziehen [welche Ardena heiſst].

Wir sehen, wie hier die K. M. S. durchweg nur den allgemeinen Ausdruck: „nach Frankreich", oder „daheim in seiner Halle gebraucht", während Rol. ebenso stereotyp „en France ad Ais" oder a Ais le siet (le siège ad Ais) bevorzugt. Schon der nordische Dichter beginnt von der Vorliebe des ältesten Rolandsdichters für Aachen etwas abzuweichen.

Für die übrigen Epen kann ich ganz auf das bei G. Paris und Hoefft schon Gesagte hinweisen: Allmählich nimmt Aachen an Bedeutung ab; es tritt an seine Stelle bald Montloon und Paris.[1]

---

[1] Wie in den jüngeren Epen Paris (St. Denis) an die Stelle von Montloon und dieses an die von Aix tritt, zeigt sich besonders deutlich an folgenden, auch von Hoefft (S. 58) angeführten Stellen:

R. 2916: Ami Rollant, prosdom, juvente bele
Cum jo serai ad Ais en ma capele
Vendrunt li home, demanderunt nuveles . . .

Demgegenüber steht eine jüngere Interpolation:

R. 2909: Ami Rollant, jo m'en irai en France
Cum jo serai a Loun en ma chambre . . .

Die jüngste Fassung findet sich dann Aym. d. Narb.:

136: Que dirai ore en France la garnie,
A Saint-Denis en la mestre abaie?

In folgenden Epen wird es nur noch vereinzelt genannt: R. d. M.; Fi.; Og.; Prise d. O.; Charroi d. N.; Alise; Arch.; MG. II; Aym. d. Narb.; Ans. d. Cart.; Gayd.

Rein formelhaft, als geographischen Grenzbegriff, finden wir es Mainet; Destr.; R. d. C.

Gar nicht genannt ist es: Floov.; Gorm. et Is.; Karlsreise; Cov. Viv.; MG. I; Aye d'A; G. d. Nant; Doon d. N.; Am et Am; Jourd. d. Bl.; Huon d. B.; B. a. gr. p.; Orson d. B.; Mac.; Doon d. M.

Über die besondere Rolle, die es als Merowingerresidenz in Austrasien bei den Lothringern spielt, ist oben schon gesprochen worden.

Auch in G. d. R. wird Aachen häufig genannt. Hier aber ist es sehr wohl möglich, dafs die Nennung auf spätkarolingische Verhältnisse zurückgeht, als Aachen unter Lothar die Residenz des lothringischen Teilreiches geworden war.

Diese Frage wird unten im Zusammenhang bei der Besprechung von G. d. R. mitbehandelt werden.

Neben Aachen treten noch Dortmund, Köln und Mainz als Residenzen auf. Die einzelnen Stellenbelege sind schon bei ihrer Behandlung im geographischen Teil gegeben worden.

b) Die Deutschen am Hof und im Gefolge des fränkischen Königs.

Von vornherein scheiden auch hier die Sachsen aus; sie nehmen eine von der der anderen Stämme grundverschiedene Stellung ein. So kommen hier nur die Alemannen, Baiern und Tiois in Betracht.

Von den verschiedenen Epen, die hier zu behandeln sind, betrachten wir zuerst die Lothringer. Sie nehmen, wie sich zeigen wird, eine gewisse Mittelstellung zwischen merowingischen und karolingischen Verhältnissen ein.

Es hat sich oben schon gezeigt, dafs sie, verschieden von den übrigen, Aachen als Residenz des austrasischen Königs ansehen. Ähnliche Verhältnisse finden wir nun aber auch sonst.

Zwar sind die Alemannen im Heer des fränkischen Königs: G. l. L. I, 22, 83, 88, 291 f., II, 216. Aber in M. d. G. ist es Garin, der sie aufbietet: 15, 140, 157. Hier sind sie offenbar nicht staatsrechtlich gefolgspflichtig, sondern am Kampf nur beteiligt infolge einer persönlichen Verpflichtung ihres Herrn, denn als dieser gestorben ist, fühlen sie keinen Grund mehr, warum sie länger auf der Seite der Franken und Lothringer bleiben sollten. Sie kommen zu Garin und wollen nach Haus.

La troverai la grant chevalerie
Demanderont de la grant baronnie
Que en Espangne menai par aatie.

Et Alemant furent molt esbaï,
A Garin viennent, si ont le congié priz,
Et il lor dit: Seignor, por Deu merci
Franc chevalier, nel faites mie ainsi;
Ainz demorez tant com je serai ci.
Qui vielt sodees et demorer a mi
Or et argent aura a son plaisir.
Alemant l'oent, molt en sont esbaudi,
Au duc remestrent plus de quatorze mil.

184: Huimais dirons de Gautier le vaillant.
Grant joie menent Tioiz et Alemant;
Li sodoier orent bien lor talent;
Gautiers lor fait tot lor commandement.

Hier sind sie also tatsächlich Söldner eines lothringischen Groſsen und nicht infolge von Verpflichtungen dem fränkischen König gegenüber in den Kampf gezogen. Es kommt dazu, daſs mit einer einzigen Ausnahme,[1] die sich genügend erklären läſst, nur die Alemannen und die Tiois (bezw. Cil d'outre le Rin) genannt sind. Also eben die Stämme, die naturgemäſs an den Kämpfen der Lothringer als nächste Nachbarn beteiligt sein muſsten und waren. Die Baiern konnten hier nicht in Betracht kommen.

Verpflichtungen hatten die Alemannen und Tiois sowohl den Merowinger- als auch den Karolingerkönigen gegenüber, aber unabhängig davon konnten sie, als engere Bundesgenossen oder Söldner, an den Kämpfen eines der Groſsen im Reiche teilnehmen. Und so finden wir es auch im Epos. Zwar sind sie Pippin untertan, aber unabhängig von ihm kämpfen sie auf Seiten Garins.

In den übrigen Epen liegen die Verhältnisse ähnlich wie bei der Nennung der Residenz Aachen. In einigen werden sie durchweg erwähnt, in anderen nur ab und zu, manchmal macht ihre Nennung ganz den Eindruck eines formelhaften Einschiebsels, in wieder anderen Epen suchen wir überhaupt vergebens nach ihnen.

Gorm. und Is. erwähnt einen Alemannen in der Schlacht (29). Bei Aspr. III finden wir die Deutschen häufig:

5: Quant logié furent Alemant et Baivier,
Bret et Normant, Frisons et Pohier
Et Loheren et Braibençon li fier ...

12: d'icest conquest n'avront il recourier.
C'or le meinent Alemant et Baivier
Et la grant ost Karlemaine au vis fier.

---

[1] G. l. L. I, 296:

En la cité ne se puet aaisier
Tant a leans Alemans et Baviers.

Da die Baiern sonst nirgends genannt sind, darf hier wohl mit Recht angenommen werden, daſs sie nur durch das Assonanzbedürfnis formelhaft hereingekommen sind.

19: Tant chevaucha li bon roi Karlemaigne,
Environ lui li baron de son regne
Et li Breton et la gent de Toroine,
De Normandie, de Flandres, de Louviene,
De Loheranne et de caus d'Alemaine.

Auch über die Schlachtordnung gibt uns Aspr. Auskunft. Die Alemannen stehen in siebter Reihe:

22: La seme eschiele firent cil d'Alemaine
. . . .
Or chevauchiez, François et Alemant,
Flamenc et Fris et Englois et Normant.

Ähnliche Stellen finden sich aufserdem noch Aspr. III, 27, 40.

Dafs die Deutschen stets bei den Sachsenkämpfen beteiligt waren, ist zweifellos. Dementsprechend fehlen sie auch in den Saisnes Bodels nicht. Er erwähnt sie Sa. 4394, 4548, 4657, 4869.

Die Art der Aufzählung ist ganz dieselbe, wie in Aspr.

Sa. 4570f.: Cele nuit se reposent Alemant et Baivier,
Flamanc et Borguignon et Lombart et Piulier.

Aber sie sind auch nur zum Kriegsdienst verpflichtet, und wütend fahren sie auf, als Karl andere als diese Dienste von ihnen verlangt:

Sa. 4394: L'empereres commande qu'Alemant et Baivier
Lombart et Borguignon aillent le bois tranchier
Et aportent la pierre et facent le mortier.

Aber Karl mufs bitter erfahren, dafs sie keine Zimmerleute und keine Maurer sind:

4399ff.: Quant li baron l'entandent n'i ot qe correcier
Et dient bien antre'aus: ce n'est pas lor mestier;
S'il sont venu Karlon de lor païs aidier,
Ses terres et ses marches conqerre et enforcier,
Ne les doit pas por ce grever ne avillier,
Car onqes lor ancestre ne firent pontonier,
. . . .
Qu'ainc au tans vostre pere ne furent costumier
De forez essarter, ne sont pas charpantier.

Lieber wollen sie sich aus ihren Lehen verjagen, als Sklaven schelten lassen:

4460f.: Miex nos vaudroit il estre de nos alués getez
Que dedanz remenoir por estre sers clamez.

Den Herrn im Stich zu lassen ist Verrat, aber wenn er Unwürdiges verlangt, ist es Recht:

Ce n'est pas traïsons, qe de voir le savez,
Se nos le gerpissons, ançois est loiautez.
Servage nos reqiert; q'ainc mais ne fu rovez
Ce qe nos li devons, ainz se forfait assez.[1]

Auch das Ogierepos nennt die Deutschen häufig: 193, 203, 3355, 3650, 4322, 4463, 4469, 5512, 7987, 7992, 9772, 11055, 11180, 11197.

Mitunter allerdings fehlen sie auch. Z. B.

12476: François s'adobent, Normant et Berruier,
Breton, Gascon, Angevin et Pouhier.

Ebenso 12748. Doch scheint dies, wenn wir die zahlreichen anderen Stellen in Betracht ziehen, hier dem Zufall zugeschrieben werden zu müssen.

In den übrigen Epen werden die Deutschen seltener genannt. Doch ist daran mitunter auch der Umstand schuld, dafs der Dichter eine Aufzählung der Kontingente überhaupt nicht liebt und so auch die französischen Abteilungen nicht nennt. Entscheiden läfst es sich dabei meist nicht bestimmt, ob die Nennung der Deutschen ursprünglich oder erst späteres Einschiebsel ist.

Hierher gehören Aye d'A. 39; Gui d. N. 6, 28, 92; Doon d. N. 62; H. d. B. 2, 36; Ors. d. B. 3418, 3437; R. d. M. 60_{25}, 142_{13}; Aiol 4568, 8062.

Ans. d. C. nennt sie: 86, 9596, 1080; 10301; dagegen werden sie noch häufiger nicht erwähnt: 37 ff.; 59; 9358 ff.; 9555 f.; 11365 ff.; Ja, 10100 nennt er die Franzosen ses Franchois. Deshalb scheint mir wahrscheinlich, dafs die Deutschen in dieses Epos unter dem Einflufs anderer epischer Aufzählungen hereingekommen sind.

Mit ziemlicher Sicherheit darf dies von Aiquin 1638 ff. angenommen werden. Nirgends sonst werden deutsche Stämme im Gedicht genannt, und sie werden auch tatsächlich bei der Eroberung der Bretagne nicht verwendet worden sein.

Im phantastischen Doon d. M. 222, 279 und in Gayd. 14, 15, 292 sind sie zweifellos einfach nach dem Muster andrer Epen eingesetzt. Von B. a. gr. p. 87 wird das in einem später zu behandelnden Abschnitt deutlich werden.

Das deutlichste Beispiel von ihrer späteren Aufnahme in das Gedicht liefert uns das Rolandslied. An dem Feldzug, bei dem Roland mit seiner Nachhut vernichtet wurde, sind zweifellos keine

---

[1] Wie sehr solche Arbeiten als unwürdig angesehen wurden, zeigen auch zwei Stellen in *Og*, wo beidesmal ausdrücklich betont wird, dafs sie von vilains und serjant verrichtet wurden:

6137: Dont veissiés ces vilains aroter
A lor grans haces ces alnois essarter.

6147: Et li serjant sunt dusqu'as murs alé.

Deutschen beteiligt gewesen. Dem entspricht es auch, dafs wir im ganzen älteren Teil des Gedichts vergeblich nach ihnen suchen.

Aber die Baligantepisode kennt sie. Und offenbar hat der Verfasser eine besondere Vorliebe für sie gehabt. In grofser Hochachtung spricht er von ihnen:

> 3028: En cele (Schlachtreihe) sunt li vassal de Baiviere
> Et a vint milie chevaliers la preisierent;
> Sous ciel n'ad gent que Karles ait plus chiere
> Fors cels de France qui les regnes conquirent.

> 3038: Aleman sont et si sont de la Marche,
> Vint milie sunt, ço dient tuit li altre.
> Bien sunt garni et de cheval et d'armes.
> Ja por mourir ne guerpiront bataille.
> Les guierat Hermans li dus de Trace.

Zweifellos überträgt hier der Verfasser der Baligantepisode Verhältnisse ins Rolandslied, wie sie ihm aus Erzählungen von anderen Schlachten bekannt waren.

Damit aber steht als ältestes das eigentliche Rolandslied an der Spitze einer Reihe von Epen, welche von der Anteilnahme der Deutschen an den französischen Kämpfen nichts wissen. In Floov. sind Baiern und Alemannen nur im Gefolge des Königs Flore von Ausai und als solche kommen sie dem König von Frankreich zu Hilfe.

Destr. und Fierabr. schweigen von ihnen. Jourd. d. Bl. nennt sie ebenso wenig. Am. et Am. 979 finden wir sie am Hof; sonst aber fehlen sie. Mac., Mainet, P. D., R. d. C. und Karlsreise schliefsen die Gruppe der Epen ab, die eine Beteiligung der Deutschen an französischen Kämpfen nicht erwähnen.

Ein ganzer Zyklus allerdings kommt noch hinzu, der ebenfalls von den Deutschen völlig schweigt.

Die Wilhelmsepen.

Zwar wird Aachen noch als Residenz genannt in Alisc., Charroi d. N., Prise d'Or., C. L.[1] Aber nirgends finden wir Deutsche am Hof oder im Heer des französischen Königs erwähnt, bezw., wo sie erwähnt werden, läfst sich dies leicht als junges Einschiebsel feststellen. Die Kontingente, die uns hier entgegen treten, bestehen in der Hauptsache aus François und Borgeignon. Teilweise kommen dazu noch die Loherenc, Flamenc und Franc.

Zwar erfahren wir C. L., dafs Karl neben der Bretagne, Normandie usw. auch Baiern und Alemannien erobert habe:

> Il ala prendre Baviere et Alemaigne.

[1] Vgl. darüber die Ausführungen in dem Abschnitt über die Residenzen.

Aber sonst finden die Deutschen keine Erwähnung mehr. Vgl. z. B. Alisc. 7040 ff.

Arch. nennt sie in seinem älteren Teil ebensowenig, und auch im jüngeren werden sie bei der Aufzählung der Kontingente (2525 f.) übergangen. So erscheint es, wenn sie 3528 ff. genannt werden, auch nur rein formelhaft: Rainoart erzählt, dafs er zum Verkauf ausgeboten worden sei, aber es haben sich wenig Käufer gefunden:

Unques n'i ot ne Tieis ne Romant
Ne Aleman ne Bretun ne Normant
Qui me peust achater.

Cov. Viv. schweigt von den Deutschen und nennt sogar 1580 Margoz li Sesne im Sarazenenheer. Charroi d. N. kennt Aachen als Residenz (784), aber in der Aufzählung der Kontingente, die das Heer zusammensetzen, suchen wir ebenfalls vergeblich nach den Deutschen:

214: Rois qar te membre de la grant ost Oton:
O toi estoient François et Borgeignon
Et Loherenc et Flamenc et Frison.

Ebenso verhält sich Prise d'Or. bei der Aufzählung 1326 ff. Auch dieses Epos kennt daneben Aachen als Residenz.

MG. I und II scheint eine Ausnahme zu machen: MG II nennt 4466 Anselme d'Alemaigne. Aber auch wenn der Name ursprünglich ist, handelt es sich immer nur um einen Einzelnen, nicht um die staatsrechtliche Gefolgspflicht einer ganzen Völkerschaft. Im übrigen fehlen die Deutschen MG. immer; vgl. 3711 ff., 3813 ff., 4265, 6283 f.; wenn deshalb bei 4170

As armes keurent serjant et chevalier

Handschrift B, C, D, hinzufügt:

Et Borgeignon et Mansel et Bavier,

so ist dies zweifellos spätere Zutat eines Kopisten, und selbst gesetzt, dafs es ursprünglich wäre, so wäre es ebenso sicher nur aus Assonanzbedürfnis hereingekommen. Es zeigt sich auch hier wieder, wie die Aufzählungen völlig zur Formel geworden sind und nun gedankenlos auch an Stellen eingefügt werden, wo sie durchaus nicht hinpassen.

Endlich schliefst sich auch Aymeri de Narbonne dem Verhalten des ganzen Zyklus an. Die Deutschen treten nirgends als Bundesgenossen oder Vasallen des fränkischen Reiches auf und haben deshalb offenbar auch mit den zu Grunde liegenden historischen Kämpfen nichts zu tun gehabt.

Aym. d. Narb. bildet die Überleitung zum folgenden Abschnitt. Noch erscheinen die Deutschen nicht als Gegner des westfränkischen Reiches, aber doch tritt der feindliche Gegensatz in dem Kampf der Brautwerber Aymeri's mit dem Alemant Savari deutlich zu Tage.

5. Spät- und nachkarolingische Verhältnisse.

Eine absolut sichere Scheidung in karolingisch und nachkarolingisch läſst sich nicht durchführen. So ist auch in den vorausgehenden Epen mitunter manches enthalten, was auf nachkarolingische Verhältnisse zurückgeht (z. B. der duc d'Osteriche Og. 6419 u. ä.). Im allgemeinen aber war es das Überwiegen karolingischer Verhältnisse, das uns berechtigt hat, sie in dem vorausgehenden Abschnitt zusammenzufassen. Hier handelt es sich für uns um ein Epos, das unter allen eine ganz besondere Stellung einnimmt, um

Girart von Roussillon.

In der Aufzählung der Kontingente und Schilderung der Gebietsverteilung ist das Epos, so wie es uns erhalten ist, das widerspruchsvollste von allen. Bald ist Aachen Residenz, bald reicht Girarts Reich bis dahin. Bald sind Baiern, Sachsen, Alemannen, Tiois auf der Seite Karls, bald ziehen sie wieder gegen ihn. Beides kann nicht auf denselben Verfasser zurückgehen, vielmehr ist das uns vorliegende Epos sicher das Werk mehrerer Bearbeitungen gewesen.

Gehen wir zunächst näher auf die historischen Grundlagen des Gedichts ein:[1] Girart stammt aus dem Elsaſs. Er ist der Sohn des Grafen Leuthard. 836 scheint er einige Zeit als missus in Italien gewesen zu sein. 837/40 ist er comte de Paris. Diese Stellung verlor er 841 kurz vor der Thronbesteigung Karls des Kahlen: er hatte sich auf die Seite Lothars geschlagen. Von da ab finden wir ihn nicht mehr im westfränkischen Reich, „sa vie politique se déroula hors du royaume de Charles le Chauve". 840 macht ihn Lothar zum comte de palais und „dès 846, il l'investit d'une certaine autorité dans la partie méridionale de ses États." 852 tritt er mit dem Titel marchio in Lyon und Vienne auf. Nach dem Tod Lothars 855 erhielt er die Vormundschaft über dessen jüngsten Sohn Karl, König der Provence. Girart führte die Regierung völlig selbständig. 859/60 kämpft er gegen dänische Seeräuber, die sich an der Rhône niedergelassen hatten. 861 setzt Karl der Kahle den jungen König der Provence ab und dringt in Burgund ein, kehrt aber wieder unverrichteter Sache nach Frankreich zurück. Was ihn dazu getrieben hat, ob eine durch Girart erlittene Niederlage oder andere Gründe, ist nicht sicher. Nach dem Tod Karls von der Provence (863) hat Girart unter Lothar II. das Gebiet von Vienne unter sich. Nach Lothars II. Tod verteidigt er wiederum Burgund gegen Karl den Kahlen, aber mit wenig Erfolg. Er stirbt zwischen 877 und 879, wahrscheinlich in Avignon.

Girart war also der Vorkämpfer des lotharingischen Reiches in Burgund und Provence. An Kontingenten standen ihm damit in

---

[1] Die folgenden Angaben sind gemacht nach Bédier, a. a. O. S. 24 ff. Dort finden sich für diese Frage auch die näheren Literaturangaben.

erster Linie die Burgunder und Provençalen zur Verfügung. Im Norden, gegen das Elsafs zu, auch noch Alemannen. War er weiterer Unterstützungen bedürftig, so war es das Gegebene, dafs er sich um Hilfe an die weiteren Stämme des lotharingischen Reiches wandte: an einen weiteren Teil der Alemannen, an die Lothringer und an die Tiois. Waren ihm diese auch nicht gefolgspflichtig, so konnte er sie doch als Söldner anwerben.

Auf den ersten Blick nun scheinen die Angaben unseres Gedichts dem keineswegs zu entsprechen: die deutschen Stämme finden sich vielmehr, wie schon gesagt, bald auf Seiten Girarts, bald auf Seiten Karls. Und doch lassen sich bei genauerer Untersuchung meiner Meinung nach auch hier bestimmte Kontingente für den einen wie den andern feststellen, die nur durch verschiedene Redaktionen durcheinandergeworfen sind.

Die nachweislich ältere Redaktion hat naturgemäfs den Anspruch auf gröfsere Glaubwürdigkeit und entspricht auch, wie sich hier zeigen wird, tatsächlich am meisten den historischen Tatsachen.

Ich habe zum Zweck der Lösung der vorliegenden Frage versucht, die Untersuchungen Stimmings[1] auch hier anzuwenden, und auffallenderweise hat sich darnach eine ziemlich reinliche Trennung zweier verschiedener Anschauungen ergeben. Stimming unterscheidet einen jüngeren Redaktor, den er R^1, und einen jüngsten, den er R^2 nennt.

Ich zähle nun im folgenden zunächst diejenigen Tiraden auf, die Alemannen, Lothringer und Tiois auf Seiten Girart's nennen:

139 20000 Alemannen.
313 Alemannen.
323 }
355 } Alemannen und Lothringer.
400 reicht Girarts Reich nach Alemannien bis zum Rhein.
430 }
476 } wirbt (bezw. hat) G. bairische und alem. Söldner.
624 werfen Baiern und Alemannen den fränkischen König vom Pferd.
624 kämpfen Baiern, Alemannen und Sachsen in den Reihen Girarts.
485 Lothringer.
629 Tiois.

Die Sachsen, die 190/91 auch erwähnt werden, sind sicher nicht ursprünglich und erst durch den jüngsten Interpolator hereingekommen. Darauf hat auch schon Stimming (S. 211) hingewiesen. Ob Baiern an den damaligen Kämpfen beteiligt waren, ist zweifelhaft. Möglich ist es immerhin, dafs sie angeworben waren, wie es auch der Dichter sagt. Andrerseits ist es ebenso möglich, dafs sie schematischerweise mit den Alemannen zusammen hereingekommen

[1] Stimming, Der provençalische Girart d. R.

sind; denn dafs diese beiden mit Vorliebe zusammen genannt werden, ist schon früher ausgeführt worden.

Was aber aufser den Baiern und Sachsen noch genannt ist, sind eben die Stämme, die zum Reiche Lothars I. und II. gehörten, für die Girart eben gekämpft hat. Aufserdem wird sein Herr Lothar selbst erwähnt (531): car il était en Allemagne d'où fut Lohier. Die Alemannen sind, aufser an den angeführten Stellen, nirgends als Gegner Karls genannt, ebensowenig wie die Tiois, auch die Baiern nie.

Nun sind sie aber, wie wir gesehen haben, an den historischen Kämpfen zwischen Girart und Karl dem Kahlen tatsächlich oder wenigsten zum Teil möglicherweise beteiligt gewesen. So kann es nicht zufällig sein, dafs wir sie gerade in einem Epos, dafs auf diese historischen Kämpfe zurückgeht, ganz gegen sonstige Tradition gegen Karl kämpfen sehen. Vielmehr müssen diese Stellen auf eine, die historischen Verhältnisse noch verhältnismäfsig genau wiedergebende ältere Redaktion zurückgehen.

Vergleichen wir nun dazu Stimmings Tabellen S. 394—398, so zeigt sich, dafs er, von einem völlig verschiedenen Ausgangspunkt aus, genau zu demselben Resultat wie wir gekommen ist, dafs nämlich diese von uns angeführten Stellen spätestens auf den älteren Redaktor R^1 zurückgehen müssen. Stellen wie 139 führt er sogar auf die älteste Fassung des Epos überhaupt zurück (S. 398).

Betrachten wir demgegenüber die Stellen, wo wir dieselben Stämme auf der entgegengesetzten Seite, auf der Karls, finden:

36 reicht Girarts Reich nur „du Rhin a Bayonne".
39 bietet Karl Baiern und Sachsen auf.
123 sagt Fouchier, er wolle Karl so bis nach Aachen zurücktreiben, dafs kein Schlofs bleibe, dafs er nicht bestürme.
92 reicht Girarts Reich nur jusqu'en Allemagne.
115 sind die Tiois auf Karls Seite.
114 die Alemannen und Baiern.
143 20000 Baiern und Alemannen. Ebenso 157.
158 ist ein Tiois Seneschall an Karls Hof.
161 Kölner, Dortmunder und Sachsen.
163 Baiern, Sachsen, Wilzen, Alemannen, Lothringer.
164 Baiern, Sachsen, Kölner.
200 Lothringer, Alemannen, Tiois.
372 gehört Lothringen zu Karls Gebiet.
391/92 Alemannen mit Karl.
547 gehört die Gegend bis nach Aachen Karl.
564, 567, 586 ist Aachen Residenz Karls.

Wiederum gehen ihrerseits alle diese angeführten Stellen, die wir unbedingt einem jüngeren Redaktor zuweisen müssen, auch nach Stimmings Untersuchungen auf R^2 zurück. Auch hier kann es doch nicht zufällig sein, dafs von zwei ganz verschiedenen Gesichtspunkten aus genau dasselbe Resultat erreicht wird.

Einige Stellen allerdings, die man nach Stimming R^2 zuweisen müfste, passen nach unsrer Untersuchung nur zu R^1. So 304 (und seine Wiederholung 306), wo Baiern und Alemannen auf Seite Girarts kämpfen, 341, wo die Tiois Karl feindlich gegenüber stehen, und 166, wo wir den duc Guinart, Herzog von Baiern, im Gefolge Girarts finden. 164 sind Baiern, Sachsen und Kölner auf Seiten Karls, die Alemannen bei Girart.

Die zuletzt angeführte Stelle zeigt eine Vermischung beider Anschauungen. Bei duc Guinart (166) kommt in Betracht, dafs es sich hier nur um eine einzelne Persönlichkeit, nicht um ganze Kontingente handelt, die sich im Gefolge Karls befinden. So bleiben nur noch die Stellen 304 (306) und 341, die sich der Übereinstimmung nicht fügen wollen. Sie sind aber gegenüber den übrigen nicht zahlreich genug, um ernstliche Zweifel zu erregen. Es war immerhin möglich, dafs R^2 Anschauungen aus der älteren Redaktion aus Versehen auch bei seinen neuen Interpolationen hat mit unterlaufen lassen.

Es bleibt die Tatsache, dafs mit Ausnahme von zwei Stellen sämtliche Angaben über die Verteilung der Kontingente sich in zwei völlig verschiedene Gruppen scheiden, deren zweifellos ältere mit der von Stimming als älter bezeichneten, deren jüngere mit der von ihm ebenfalls als jünger bezeichneten zusammenfällt. Das planlose Durcheinander, das uns im erhaltenen Epos auf den ersten Blick entgegentritt, enthüllt sich als der Erfolg der Tätigkeit eines Redaktors, dem es völlig selbstverständlich schien, dafs die deutschen Stämme sich auf der Seite des fränkischen Königs befinden. In unglaublich gedankenloser Weise stellt er die Zustände zweier Epochen neben- und durcheinander: die Zustände der Reiche nach der Trennung von 843 und die Verhältnisse, die uns aus den seither besprochenen Epen bekannt geworden sind.

Im Zusammenhang damit mufs noch behandelt werden die Erwähnung Aachens als Residenz Karls.

Genannt ist Aachen § 50, 123, 400, 547, 564, 567, 573, 586. 547—586 entfallen auf die Fouque-Aupais-Episode. 50, 123, 400 nennen Aachen nur als Grenzpunkt. Nur 547—586 nennen es als Residenz. Das übrige Gedicht weifs nichts davon, kann auch nichts davon gewufst haben, denn Aachen war ja Residenz des eben von Karl bekämpften lotharingischen Reiches. So wäre es das Nächstliegende, auch diese Episode demselben Redaktor R^2 zuzuweisen, der auch Baiern, Sachsen, Alemannen und Lothringer auf Karls Seite stellt. Nun vermutet aber Stimming, dafs R^1 der Interpolator dieser Episode gewesen sei (S. 130 ff.).

Es bleiben drei Möglichkeiten:

1. R^1 hat die Episode interpoliert; R^2 hat dann Aachen als Residenz hinzugefügt. Dazu stimmt jedoch nicht, dafs Aachen sonst im ganzen Gedicht nicht als Residenz vorkommt. Warum soll R^2, der sonst Orléans und Paris nennt, hier gerade und sonst nirgends Aachen bevorzugt haben?

2. R^2 hat die Episode eingefügt. Aber Stimming läfst ihn nur als Bearbeiter, nicht als Interpolator gelten.

3. Es bleibt meiner Ansicht nach nur die weitere Annahme, dafs bei der Fouque-Aupais-Episode noch ein weiterer Bearbeiter am Werk gewesen ist, der eine besondere Vorliebe für Aachen hatte. Dafür spricht noch ein andrer Grund: 551 soll Aupais den *comte* (bezw. duc 567) des Elsafs heiraten. Warum aber ist dieser comte, der doch offenbar bei Karl in grofser Gunst gestanden sein mufs, wenn dieser ihm Aupais zur Frau geben will, warum ist dieser Herzog bei all den Kämpfen in keiner Weise beteiligt, ja im ganzen Epos sonst überhaupt nicht genannt? Auch das scheint mir dafür zu sprechen, dafs die Episode eine ziemlich selbständige Stellung im Gedicht einnimmt und sowohl von R^1 als von R^2 unabhängig ist.

6. Das heilige römische Reich deutscher Nation.

Eine Gruppe jüngerer Epen unterscheidet sich bestimmt von den älteren. Treten in diesen die deutschen Stämme, wo sie genannt sind, entweder als Vasallenstaaten des fränkischen Reichs auf oder als Untertanen eines der spätkarolingischen Teilreiche, so finden wir sie hier vereinigt in dem grofsen heiligen römischen Reich deutscher Nation. Doch sind auch hierin die einzelnen Epen wieder unter sich verschieden: Die einen haben mehr Anklänge an die Tradition des älteren Epos, andere zeigen mehr moderne Verhältnisse.

Anseis de Cartage soll zuerst besprochen werden.

V. 10351: Li emperere ki tenoit Alemaigne
Vint acorant sor le blanc de Sartaigne,
De l'autre part vint l'amirant d'Espaigne.

Zur Ergänzung dazu dienen folgende Stellen:

10100: Li emperere ot o lui ses Franchois.

10634: D'autre part vint l'emperere o ses Frans.

Also: die Franzosen nehmen eine besondere Stellung ein. Die Deutschen sind bei den Aufzählungen meist nicht genannt: 37 ff., 9358 ff., 9555 ff., 11365 ff.; doch werden sie 86 ff., 1080 ff., 9596 als Untertanen Karls bezeichnet. Wie schon oben erwähnt, sind sie hier jedenfalls formelhafter Weise hereingekommen.

Zu allem aber pafst natürlich noch am allerwenigsten die Erwähnung des deutschen Kaisers. Von einem Kampf, den er mit dem spanischen Amirant Marsilie bestanden hätte, ist sonst im ganzen Gedicht nichts gesagt, wohl aber von einem solchen des Kaisers Karl mit demselben (10374). Daher vermute ich, dafs Alemaigne hier nur der Assonanz zulieb hereingekommen ist. Ob es auf den Verfasser des Gedichts oder auf einen späteren Interpolator zurück-

geht, mufs dahingestellt bleiben. Wahrscheinlicher allerdings erscheint mir, dafs es auf Rechnung des Letzeren zu setzen ist. Für unsre Betrachtung aber kommt damit die Stelle weiter nicht mehr in Betracht. Doch sagt sie uns wenigstens, dafs zu Anfang des 13. Jahrhunderts der Kaiser von Deutschland dem Volk als epische Figur schon so geläufig war, dafs er hier ohne weiteres aufgenommen werden konnte.

Die Epen, um die es sich weiter handelt, sind folgende:

1. Li Romans de Berte as grans piés.
2. Die anglonormannische Version des Boeve de Hamtone.
3. Das Lied vom wackern Ritter Horn.
4. Esclarmonde.
5. Chevalier au Cygne.
6. Godefroi de Bouillon.

Berte as grans piés nimmt noch eine gewisse Mittelstellung ein. Den deutschen Kaiser oder das deutsche Reich als solche nennt es nirgends. Aber die Zustände, die es als in der Zeit Pippins bestehend schildert, sind vollständig die des späteren deutschen Kaiserreichs. Fast wehmütig sieht der Dichter auf die Zeit Karl Martells und Pippins zurück, wo Frankreich und Deutschland noch in Eintracht zueinander gestanden waren.

10: Adont tenoient Franc les Tyois por amis
S'aidoient li uns l'autre contre les Arabis.
Bien parut puis a Charle qui fu roy poestis
Que Aleman estoient chevalier de haut pris.

Eigentümlich schildert er die Geschichte Sachsens:

86 f. stirbt die Herzogin, Tochter des Königs von Ungarn zu gleicher Zeit mit ihrem Sohn Godefroi.

Dolens en fu rois Flores . . .
Une fille en remest, hoirs fu des Sassoignois,
Puis li toli Sassoigne uns rois Sarrazinois
. . . .
Pour ce que si ancestre l'orent tenu ainçois.
Justamons ot à non, sire fu de lor lois,
Après l'ot Guitequins qui ainc n'ama François.
Cis fu fils Justamon, moult fu de grant bufois,
Car bien quida conquerre et Franc et Orlenois,
Champenois et Bourgoigne et Flamans et Englois.
Jusqu'a Coloigne fu, là y fist maint desrois.
Longuement tint Sassoigne que n'i fust mis defois,
Mais puis fu reconquise par Frans et par Tyois.
Au reconquerre furent li baron Hurepois
Et Flamens, Liégois, Breton et Ardenois.

In dem zweiten Teil der Schilderung haben wir deutlich eine Zusammenfassung der in den Saisnes Bodels geschilderten Ereignisse.

Worauf aber die Einleitung mit dem Tod der Sachsenherzogin und ihres Sohnes und der Eroberung Sachsens durch die Sarazenen zurückgeht, weiſs ich nicht zu sagen.

Neben diesen, auf die Karolingerzeit zurückgehenden Schilderungen stehen andere weit mehr modernen Charakters. Beides nebeneinander finden wir 143/44: Naimes — allerdings formelhaft schon als dux bezeichnet, kommt an den Hof des französischen Königs, um von ihm zum Ritter geschlagen zu werden:

Dux Naimes de Baiviere le primerain parla.
Bons rois, ce a dist Naymes, nous venons à vous ça.
Nés sommes d'Alemaigne, de la terre delà.
Fils au duc de Baiviere sui, n'en mentirai jà.
Pour estre chevalier à vous nous envoia.
Quant partismes de lui, très bien nous commanda
Ne fussions chevaliers, fors de vous ce sera.

Die Person des Naimes gehört der Karolingerzeit an, alles andere aber einer weit späteren Epoche: der dux de Baiviere erscheint als zugehörig zu Gesamtdeutschland — zum späteren deutschen Reiche. Und warum geht er zum französischen König? Nicht als Vasall, sondern als Fürstensohn, der von einem mächtigen König zum Ritterdienst erzogen und von ihm zum Ritter geschlagen werden will. Pippin nimmt hier vollständig die Stelle von Artus im Roman ein.

Zweifellos haben wir hierin einen Einfluſs des höfischen Romans zu sehen.

Die Anachronismen gehen aber noch weiter. Zur Zeit von Pippin, dem Vorgänger Karls des Groſsen, dem Naimes später oft guten Rat gab:

144: Puis au roy Challemaine maint bon conseil dona;

nennt uns der Dichter den duc Nicholai von Sachsen (12), der durch verwandtschaftliche Bande sowohl mit dem Franzosen als mit dem ungarischen Hof verbunden ist. Die Nennung eines Ungarn als Freundes von Deutschen und Franzosen ist ja überhaupt erst möglich geraume Zeit nach den blutigen Ungarnkämpfen, eigentlich erst, nachdem die Christenheit durch die Kreuzzüge in nähere Verbindung mit den östlichen Donauländern getreten war.

Noch auffallender ist die Nennung von Brandenburg 45:

Une serour avoit qui ot non Aélis,
Feme au duc de Sassoigne qu'ert quens et marchis:
De Brandebour tenoit la terre et le pays.

Auch hier haben wir rein moderne Verhältnisse vor uns. Die Kämpfe gegen die Heveller mit ihrer Stadt Brandenburg begannen unter Heinrich I. (928). 940 wurde das Bistum Meiſsen gegründet. Aber erst in verhältnismäſsig später Zeit kam Brandenburg an Deutschland. „Der Hevellerfürst Pribislav von Brandenburg, als

Christ Heinrich genannt, gab bei der Taufe Ottos, des Sohnes Albrechts des Bären, diesem als Patengeschenk die Zauche und setzte 1142 testamentarisch Albrecht zu seinem Nachfolger ein. Seitdem führte dieser öfters den Titel Markgraf von Brandenburg. Mit Pribislav's Tod (1150) setzte sich Albrecht ohne gröſsere Schwierigkeiten in den Besitz des Landes."[1]

So war also vor 1150 eine Nennung Brandenburgs als eines deutschen Grenzlandes nicht möglich. Aber wenn es mit Sachsen als durch eine Person vereinigtes Gebiet zusammen genannt wird, so müssen wir selbst in noch jüngere Zeit herunterrücken. Eine solche Vereinigung fand nämlich erst 1180 statt, als Heinrich der Löwe geächtet und das Herzogtum Sachsen geteilt wurde. Hierbei kam das östliche Sachsen (Wittenberg und Nauenburg) mit der Herzogswürde an Bernhard von Askanien, den Sohn Albrechts des Bären. Diese historischen Erinnerungen also weisen uns auf Zustände hin, die etwa 100 Jahre vor der Abfassung des Gedichtes eingetreten waren und seither fortbestanden. Die verwandtschaftlichen Beziehungen zum ungarischen Hof sind aus der Luft gegriffen und nicht weniger phantastisch, als die Vorstellung, daſs Ungarn zu Deutschland gehöre (S. 10).

So sehen wir, wenn wir zusammenfassen, in dem Gedicht alle möglichen Epochen bunt durcheinander geworfen: Karl Martell stirbt. Pippin folgt ihm auf dem Thron. Zu diesem kommt Naimes, un den Ritterdienst zu erlernen. Später war er Karls des Groſsen weiser Ratgeber. Zugleich aber hat Sachsen, das offenbar lange vorher erobert ist, einen christlichen Herzog, der neben Sachsen noch Brandenburg unter sich hat. Traditionen aus früh- und spätkarolingischer Zeit reihen sich brüderlich an Erinnerungen aus der allerjüngsten Vergangenheit.

Die beiden anglonormannischen Gedichte, Boeve de Hamtone und Horn, sagen im Allgemeinen wenig. Aber gegenüber dem bunten Gemisch in B. a. gr. p. finden wir wenigstens eine konsequent durchgeführte einheitliche Schilderung Einer Epoche.

Von Horn wird V. 1120 gesagt:

Vus estes, sire Horn, certes d'itiel maniere
Ke ne pus a nul sen uers vus estre fere;
Ke me voillez amer dreiz est que vus requere.
Del parage estes bien, kar rois fu vostre pere
Et de real lignage fud née vostre mere
E vostre aol si fud d'Alemagne emperere.

In B. d. H. schickt Boeves Mutter zum deutschen Kaiser, der ihren Gemahl Guioun umbringen soll. Der Titel des deutschen Kaisers ist hier, wie in Horn emperur d'Alemaine (25) oder l'emperur ke Alemaine guie (50), oder einfach l'emperur (74, 79/80, 95, 102, 107, 112 u. a.).

[1] Vgl. Gebhardt I, 65, 2.

Da jedoch der deutsche Kaiser vorwiegend in England auftritt, ist von den deutschen Verhältnissen nur wenig die Rede. Der Bote, der ihm die Aufforderung bringt, nach England zu kommen, trifft ihn in Retefor (74). Man wird wohl nicht fehlgehen, wenn man annimmt, dafs der Dichter damit Reneborc = Regensburg gemeint hat. Wenn der Dichter aber den Namen einer der bekanntesten deutschen Residenzen so entstellen konnte, so zeigt schon dies, dafs er von den deutschen Verhältnissen wenig Ahnung gehabt hat.

Einzelne deutsche Stämme, bezw. Stammesherzogtümer, sind nicht erwähnt; selbst da nicht, wo Doon, der Kaiser, Hilfstruppen aus Deutschland kommen läfst

2247: il manda ses homes en Almayne le grant
ke il veynent a li, kar ore ad mestier grant.[1]

2253: E chevalers y venent e serjans ensement
e archers plusurs e autre menue gent.

An wesentlichen Angaben, die für unsre Untersuchung noch in Betracht kommen könnten, findet sich in den beiden Epen sonst nichts mehr. Es bleibt an Positivem also hier nur, dafs die Persönlichkeit des deutschen Kaisers erwähnt wird. Aber dafs sie überhaupt erwähnt wird, genügt schon, um diese Epen scharf gegenüber den anderen, auf dem Kontinent entstandenen Epen abzuheben.

Mehr gehen die übrigen Epen dieser Gruppe auf die deutschen Verhältnisse ein.

Es. nennt den deutschen Kaiser 58:

Li quens Raouls en Alemaigne ala,
L'empereour son oncle trouvé a. (Ähnlich 188).

197 ruft der Kaiser auf Bitten seines Neffen Raoul ein Turnier aus:

Il fait criier tout par tout son roion
Qu'a Pentecouste cele douce saison
Iert a Maience en sa maistre maison
Et qu'iluec viengnent Alemant et Frison
Et Loherenc, Flamenc et Borguignon.

---

[1] Stimming sagt zu Almayne in seiner Einleitung S. CLXXXVI Anm. 1: „Sollte Alemaine etwa eine absichtliche oder unabsichtliche Veränderung der aus dem Tristan des Thomas bekannten Almain sein, daher ursprünglich gar nicht Deutschland, sondern ein in der Nähe Englands gelegenes Reich bezeichnet haben? Almain ist nämlich nach F. Lot (Études sur la provenance du cycle arthurien S. 14 ff.) aus Albain, d. h. Albanien, der Bezeichnung für Schottland entstanden, und J. Loth (Rev. Celt. 18, 315) stimmt dieser Deutung zu.“ Ich glaube nicht, dafs dies angenommen werden darf, besonders da Thomas selbst in der oben angeführten Stelle auch den Kaiser von Alemagne nennt. Gegen diese Annahme spricht auch der Umstand, dafs die Leute von Alemaigne B. d. H. 2247 neben den Schotten genannt werden.

Die Aufzählung schildert die Zusammensetzung des deutschen Reiches, wie sie seit 1033 bestand, wo Burgund unter Konrad II. mit dem deutschen Reiche vereinigt worden war.

Am klarsten treten uns die modernen Verhältnisse bei Ch. a. C. und Go. entgegen. Der Kaiser heifst Otto. Ch. a. C. nennt ihn li vaillans emperere; roi Oton wird er 112, 113, emperere 110, 111, 114, genannt. Ausführlicher heifst sein Titel gentiex rois de Saissone 110, 148;

> 113: Li roi en apela ains n'i quist amparlier
> „Jentiex rois de Saissone."[1]

Die Bezeichnung steht im Epos einzig da. Aber, wenn dazu der Name Otto genannt wird, scheint sie, als auf einen Sachsenkaiser angewandt, historischen Grund zu haben.

Die Untertanen des Kaisers werden genannt:

> 113: Or entendés, fait il, Aleman et Baivier
> Et Saisne et Loherenc, li vassal droiturier.
>
> 117: Li empereres à qui Nimaie apent.

Der Herzog von Limburg, wie der von Bouillon ist in des Kaisers Umgebung. Nach 225 könnte es scheinen, als ob Sachsen nicht zum Reiche gehörte:

> Al matin sont armé VII mil Saisne felon
> . . . .
> Entré sont en la terre l'empereor Oton.

Doch, wie oben schon der Titel des Kaisers und ebenso die Aufzählung 113 gezeigt hat, ist dies ausgeschlossen. Die schiefe Ausdrucksweise scheint hier nur durch den augenblicklich feindlichen Gegensatz zwischen dem Kaiser und den Sachsen hervorgerufen zu sein. Sachsen gehört nach wie vor zum Reich des Kaisers.

Seine Residenz ist Nymwegen. 156 hat er dort sein palais marbrin. Aber es ist nicht alleinige Residenz: 233 versammelt er sein Heer in Köln. Andere Residenzen sind nicht genannt. Es hängt das wohl mit der besonderen Vorliebe unsres Dichters für die niederrheinische Gegend zusammen.

Bei der Versammlung des Heeres in Köln (233) kommen in weniger als quinze jours 30000 Mann zusammen. Der Herzog von Lothringen ist Bannerträger:

> Le duc de Loherainne s'oriflambe livra
> Qu'il soit gonfanoniers et s'ost li conduira.

---

[1] Dieser Titel hat eine Parallele in den lateinischen Chroniken. Vgl. Vigener, a. a. O. S. 243: Rex Saxoniae sagt Richer für Heinrich I. wie für Otto I. Thietmar spricht von den reges Saxoniae. Noch die Lorscher Chronik aus der Zeit Friedrichs I. hat die Bezeichnung imperator Saxoniae.

Einige, wenn auch ganz allgemeine, Reminiszenzen an das Epos zeigt noch Go. So erscheint der deutsche Kaiser ganz ähnlich, wie Karl der Grofse:

> 77: Et Godefrois remest, à la chiere hardie,
> Avec l'empereor, à la barbe florie.

Der Dichter weifs auch, dafs Aachen einst Karls des Grofsen Residenz gewesen war.

> 13: A la chapele à Aix, qui fu le roi Charlon.

Die Zeit jedoch, in die er die Handlung verlegt, weist auf weit jüngere Verhältnisse.

Auch hier haben wir einen Kaiser Otto vor uns. Wenn dieser 15: sires de Tremoigne, sires de Coloigne genannt wird, so kann auch hierin eine Reminiszenz an das ältere Epos gesehen werden. Sonst wird er als sires d'Alemaigne bezeichnet (1, 64).

Seine Residenz ist S. 1 Cambrai, S. 13 Aachen. Die Nennung von Cambrai stimmt noch. Aber der Umfang, den er für das Reich des deutschen Kaisers angibt, ist zu weit. Wie er in Cambrai seinen Hof versammelt,

> Ni remest quens ni princhе dusc'al borc de Doai
> Ne dusc'a Saint-Omer, ne dusque à Biaumais.

Sämtliche Orte liegen in den zu Frankreich gehörigen Gebieten. Noch viel auffallender ist die weitere Aufzählung S. 2:

> Assez i ot baron d'Anjou et d'Alemaigne
> Poitevins et Mansiaus et de cex de Bretaigne
> Et de plus autres terres qui mout furent loigtaines.

> 64: En sa chambre conseille a un duc de Bretaigne.

> 113: Or chevalchent Flament, Bolenois, Pohier.

Überall sind hier, vielleicht ebenfalls unter dem Eindruck ähnlicher Aufzählungen in den älteren Epen, die historischen Grenzen überschritten. Richtig dagegen ist, was 111 gesagt wird:

> A Coloigne en envoie, a Mes et à Borsele
> A Lambore, à Namors, à Mons et à Muele.

Hier haben wir lauter Städte vor uns, die seit Otto I. (940) tatsächlich zum deutschen Reiche gehörten.

Unhistorisch, doch bei der Vorliebe des Dichters für das Haus derer von Boloigne wohl begreiflich ist es, wenn Witasses eines der höchsten Hofämter inne hat:

> 3: Witasses de Boloigne . . .
> Devant l'empereor tint la cope dorée
> Si assist devant lui la char et la pevrée
> Et tailla d'un cotel dont l'alemele est lée.

Es ergibt sich für diese Gruppe von Epen, um es zusammenfassend zu wiederholen, dafs wir die deutschen Verhältnisse vor uns haben, wie sie sich seit Otto I. gestaltet haben, vermischt teilweise mit älteren epischen Erinnerungen. B. a. gr. p. weist mit der Nennung von Brandenburg selbst auf die Zeit nach 1180.

7. Die Sachsen im Epos.

Viele Epen sprechen überhaupt nicht von ihnen, so R. d. C.; M. d. G.; G. d. Mes. I, II; Gui d. N.; Am. et Am.; Jourd. d. Bl.; Mac.; H. d. B.; P. D; Ors. d. B.; Gayd.; Aiol.

Wo sie genannt werden, nennt sie weitaus die Mehrzahl der Epen als die Feinde des Reichs oder als noch nicht lange unterworfene Völkerschaft. Es spiegeln sich in diesen Erinnerungen die Kämpfe aus zweierlei Epochen, aus der Merowingerzeit und der Karolingerzeit. Die aus der Merowingerzeit sind schon besprochen. Es hat sich gezeigt, dafs die Kämpfe im Floovant nichts anderes sind, als Kämpfe Chlotars I. gegen die Sachsen. Auch in Saisnes haben wir Erinnerungen daran gefunden (vgl. Leo Jordan, a. a. O. S. 360 ff.). Auch von den Kämpfen in Ogier kann es nicht mehr zweifelhaft sein. Leo Jordan sagt darüber (a. a. O. S. 359): „Alle bisherigen Gegner von Voretzsch's Ausführungen, dafs Ogiers Schlufstat einem Sachsenkrieg nachgeahmt sei, werden einsehen, dafs die nun nachgewiesene Anseïsversion, die organisch zum Sachsenkrieg gehört, Voretzsch's Ansicht unantastbar macht."

Eine weitere Nennung Sachsens geht meiner Ansicht nach ebenfalls auf Merowingertradition zurück. Es ist die Erwähnung in Auberi.

AKe 237 (242) sind zwei Söhne des Baiernkönigs bei ihrem Onkel in Sachsen zur Erziehung. Ebenso

ATo 3: ... ariere vindrent andui li fil Ouri
Qui en Saissogne ont leur oncle servi.
C'ert Benselin qu'il tienent a ami
D'une grant guerre li ont le champ forni.

ATo 143: Au roi Egart en irons par decha
Qui tient Sassoigne et qui Lombardie a.

Diese Stelle unterscheidet sich, wenn sie Merowingertradition enthält, bestimmt von den übrigen. Ist in dieser von ihrem Verhältnis zum fränkischen Reich die Rede, so haben wir hier den seltenen Fall, dafs wir auch über die gegenseitigen Beziehungen zweier deutscher Stämme etwas erfahren. Auf die Zeit von Karl Martell bis zur Unterwerfung der Sachsen durch Karl den Grofsen passen diese freundschaftlichen Beziehungen nicht. Auf die jüngere Zeit passen sie wegen des Titels rois nicht, denn in allen jüngeren Epen wird uns der bairische Fürst stets als Herzog bezeichnet. Der Titel rois scheint vielmehr auf die Merowingerzeit zurückzugehen.

Und in dieser Zeit können wohl mitunter, vielleicht gerade im gemeinsamen Gegensatz gegen das allmählich sowohl gegen Sachsen wie Baiern vordringende Frankenreich, diese beiden Stämme vorübergehend engere Beziehungen gehabt haben.

Was sonst über die Sachsen in den Epen gesagt ist, bezieht sich fast ausnahmslos auf die Zeit Karls des Groſsen. So erscheinen sie bald als eben erst unterworfene Völkerschaft: R 372, Aspr. I, 285; Aspr. II LIV, R. d. M. $136_{6\,ff.}$, 142_{15}, Aye d. A. 2; Aiq. 59 f., 1423 ff., Mainet I, 146 ff., IV, 55 ff.; bald erheben sie sich wieder feindlich gegen das Frankenreich: R 2921.

Die Eroberung selbst wird ja in Sa. deutlich genug geschildert.

Diese Erinnerungen an die Sachsenkriege finden sich dann auch weiter in B. a. gr. p. 86 und sind von dem Dichter des Doon d. M. 192 ff. zu einem neuen phantastischen Feldzug gegen Sachsen umgeformt.

Die Art, wie Sachsen unterworfen wurde, macht es natürlich, daſs die Sachsen wenigstens bis zur Mitte des 9. Jahrhunderts am fränkischen Hof und im Heer eine bedeutende Rolle nicht spielen konnten. Dem entspricht es auch, daſs sie uns in dieser Stellung von nachweislich älteren Epen nicht genannt werden.

Dreimal erscheinen sie so: in der Baligantepisode 3700 und 3793. Daſs diese ganz jungen Ursprungs ist, ist schon oben besprochen.

Die zweite Stelle bezieht sich auf G. d. R. 39 und ist ebenfalls dort schon als spätes Einschiebsel nachgewiesen worden.

Wenn sie dann an dritter Stelle G. l. L. I, 88 im Heer des fränkischen Königs genannt werden, so spricht schon das übrige Verhalten des Gedichts und der anderen Lothringerepen, wo sie nirgends mehr erwähnt werden, dafür, daſs sie auch hier nicht ursprünglich sein können.

Wie Sachsen dann in ganz veränderter, um zwei Jahrhunderte jüngerer Stellung in B. a. gr. p. auftritt, ist im vorausgehenden Abschnitt schon besprochen worden.

8. Die Lothringer im Epos.

Die Lothringer werden meist neben Burgundern, Franc, Henuier, Flamenc, Avalois, Angevin, Poitevin, Mansois, Breton, Herupois, cil de Berri, Champenois u. ä. erwähnt. In einigen Epen fehlen daneben die übrigen deutschen Stämme, doch sind sie in der Mehrzahl der Fälle neben den Lothringern genannt.

Erwähnt sind sie Aiquin 1638 ff.; Am. et Am. 299, 979 ff.; Ans. d. Cart. 9360 ff.; Aspr. I, 267, 272; Aspr. III, 5, 19, 22, 26, 35, 40; Aym. d. N. 603 ff.; Charroi d. N. 214 ff.; Doon d. M. 97, 222; Fi 59/60. Als zu Austrasien gehörig Floov. 10. Zu Karl: Gayd. 14, 15; G. d. R. ist schon früher behandelt. H. d. B. 2; Mg. II, 6283. Og. 203; 4470; 9717 ff.; 9841; 11180; 11198; R (Baligantepisode) 3077 ff.; 3700. Sa. 7994, 8001.

Die Lothringer erscheinen hier als Gefolgsleute Pippins, Karls des Grofsen und seines Sohnes Ludwig. Dafs die Stämme der Lothringer Gegend diesen Königen Gefolgschaft geleistet haben, ist zweifellos; aber wenn sie dabei als Lothringer bezeichnet werden, ist dies ein Anachronismus der allerschlimmsten Art. Ist doch dieser Name erst allmählich entstanden, seit Lothar dieses Gebiet unter seiner Herrschaft vereinigt hatte.

Mit der Zugehörigkeit zu Lothars Reich aber war es auch von dem westfränkischen Reich getrennt und eine Gefolgspflicht diesem gegenüber nicht mehr denkbar. Wohl hat es in späterer Zeit wieder mitunter zu Westfranken gehört, aber nie auf längere Zeit. Karl der Kahle hat Lothringen nur kurz besessen. Etwas länger Karl der Einfältige. Aber auch dieser nur von 911—925. Dafs diese kurze Zugehörigkeit Lothringens zum westfränkischen Reiche die Grundlage für die Stellung dieses Gebiets im Epos gebildet habe, halte ich für ausgeschlossen.

Vielmehr ist es zweifellos so: Bei ihren Aufzählungen in den Epen halten sich die Dichter späterer Zeit an die augenblickliche Stammesverteilung und -bezeichnung. Sie wissen, dafs einmal alle Stämme unter Karls Hand vereinigt waren, und so zählen sie auch den lothringischen Stamm als unter seiner Macht stehend auf, trotzdem er sich, sowohl in Wesen wie in Namen, erst nach ihm herausgebildet hatte.

Noch ausgeprägter ist der Anachronismus, wo ein Herzog von Lothringen genannt wird. So in Doon d. M., wo (222) li dus Loherans Untertan Kaiser Karls ist. Erst Reginar Langhals, der 918 in Mersen gestorben ist, tritt bald als Graf, bald als Herzog, Markgraf und königlicher Sendbote in Lothringen auf, und erst sein Sohn Giselbert hat durchweg den Herzogstitel geführt. Von da ab war dann Lothringen ständiges Herzogtum.[1] Also erst gegen Mitte des 10. Jahrhunderts kann der Titel eines Herzogs von Lothringen weiteren Kreisen geläufig geworden sein.

Von einer ganz anderen Seite lernen wir Lothringen in den Lothringerepen kennen. Wir sehen die Grofsen des Landes im Kampf mit dem Geschlecht der Bordelesen. Für alle diese Kämpfe hat sich bis heute eine historische Grundlage nicht ermitteln lassen. Ob eine solche überhaupt zu finden ist, oder ob nicht das Ganze auf der Erfindung eines phantasiereichen Dichters beruht, darüber gehen bis jetzt die Meinungen noch auseinander.[2]

Auf jeden Fall weist die intime Verbindung des Namens Loherant mit den Persönlichkeiten auf Verhältnisse hin, die sich erst um die Mitte des 9. Jahrhunderts herausgebildet haben. Der Name selbst ist zweifellos erst gegen Ende des 9. Jahrhunderts allgemeiner geworden. So kann die Zeit der Entstehung einer

---

[1] Derichsweiler, Geschichte Lothringens, S. 16ff.

[2] Voretzsch, Einführung ins Studium der afrz. Lit., S. 244ff.

solchen Lothringertradition, wenn eine solche überhaupt bestand, nicht vor Beginn des 10. Jahrhunderts angesetzt werden.

Es bleibt noch eine Gruppe, in der Lothringen verschieden von den übrigen Epen dargestellt wird. Es sind dies dieselben Epen, die schon bei der Besprechung der übrigen deutschen Stämme eine Sonderstellung eingenommen haben: Ch. a. C.; Go.; und Es. Sie benützen zur Staffage für ihre Erzählungen nicht mehr das Reich Karls des Grofsen, sondern das spätere römische Reich deutscher Nation.

Dementsprechend tritt uns auch Lothringen im Rahmen dieses Reiches als mächtiges Herzogtum entgegen. In Ch. a. C. erscheint der Herzog von Lothringen in bevorzugter Stellung.

233: ... le duc de Loherainne s'oriflambe livra
Qu'il soit gonfanoniers et s'ost li conduira.

Auch als Heerführer erscheint er:

234: La premeraine eschiele conduist li quens de Gree
Le duc de Loherraine fu l'autre commendée.

(Ähnlich auch 113; 119 und Go. 99, 113). Auch beim Hoffest dürfen die Lothringer nicht fehlen:

Es. 197: Il fait criier tout par tout son roion
Qu'a Pentecouste cele douce saison
Iert a Maience en sa maistre maison
Et qu'iluec viengnent Alemant et Frison
Et Loherenc, Flamenc et Bouguignon.

Die Aufzählung erinnert allerdings sehr an die Art, wie sie auch in den übrigen Epen üblich ist.

Lebenslauf.

Ich, Max Remppis, bin geboren am 13. September 1887 zu Nagold in Württemberg als Sohn des damaligen Amtsgerichtsschreibers Wilhelm Theodor Remppis und seiner Ehefrau Luise geb. Häberlen. 1892—1893 besuchte ich die Volksschule zu Gaildorf, 1893—1896 die Elementarschule zu Schwäb. Hall und trat 1896 in das dortige Gymnasium ein, das ich, nach der Versetzung meines Vaters nach Weikersheim OA. Mergentheim mit der Lateinschule zu Mergentheim vertauschte. Nach bestandenem Landexamen durchlief ich 1901—1905 die niederen evang.-theol. Seminarien Maulbronn und Blaubeuren und erstand Herbst 1905 die Konkursprüfung zur Aufnahme ins Evang. Stift zu Tübingen. Meiner Militärpflicht genügte ich 1905—1906. Seither widme ich mich zu Tübingen dem Studium der Neueren Philologie. Sommer 1908 und 1910 habe ich zum Zweck neu-sprachlicher Studien in Paris, Boulogne und London zugebracht.

Meine Lehrer waren: Prof. Adickes, Bohnenberger, Busch, v. Fischer, Franz, Götz, Haas, Jacob, Maier, Pfau, Sapper, Sägmüller, Schlatter, Voretzsch.

Ihnen allen sage ich meinen herzlichen Dank, insbesondere Herrn Prof. Dr. Voretzsch, von dem die Anregung zur vorliegenden Arbeit ausgegangen ist, Herrn Prof. Dr. Haas, der als dessen Nachfolger den Fortgang der Arbeit in jeder Weise unterstützt hat und Herrn Prof. Dr. Bohnenberger, dem ich sowohl als Bibliothekar wie als akademischem Lehrer zu tiefem Dank verpflichtet bin.